DOCUMENT RESUME

ED 185 826 FL 011 275

AUTHOR	McGary, Jane, Comp.
TITLE	Bibliography of Educational Publications for Alaska Native Languages.
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	Alaska State Dept. of Education, Juneau.; Department of Health, Education, and Welfare, Washington, D.C.
PUB DATE	79
CONTRACT	310-77-0051
NOTE	173p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, AK 99701.
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *American Indian Languages; *Bilingual Education; Cultural Education; *Eskimo Aleut Languages; *Instructional Materials; *Reading Materials; *Reference Materials; Second Language Instruction; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages

ABSTRACT

A bibliography on Alaska native languages covering educational publications printed during 1968-78 is presented. The document concentrates on printed materials produced for school use in modern practical orthographies and is divided into two major sections, Indian languages and Eskimo-Aleut languages, and within these into sections by language. All Alaska native languages except Eyak are represented. The introductory paragraph at the beginning of each section briefly describes the language's status, service agencies, bilingual education programs, and present active research. For most languages, the name and address of at least one linguist knowledgeable on the language is included, as well as a list of a few ethnographic or literary works on the background of the people and their culture. The reference section lists such basic works as dictionaries and grammars. Because of the availability of a number of relevant works, sections on bilingual education materials are added for Central Yupik and Inupiaq. These include reports, curricula, and similar materials, in English, referring specifically to these languages. Materials designed primarily for learning the native language as a second language, including nontechnical (teaching) grammars, graded lessons, conversational lessons, and basic vocabulary materials, are included. All materials are designated by the appropriate educational level. (SW)

****

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *

* from the original document. *

****

ED185826

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
NCBE

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

BIBLIOGRAPHY OF EDUCATIONAL PUBLICATIONS FOR ALASKA NATIVE LANGUAGES

Compiled by

Jane McGary

Alaska Native Language Center
University of Alaska

under the sponsorship of

Alaska State Department of Education
Bilingual-Bicultural Program
Pouch F
Juneau, Alaska 99811

Second Edition

FL011275

This project has been supported by funds under Federal Programs, Bilingual Civil Rights, Title IV, FY 78, Contract No. 310-77-0051 (405) to the Alaska State Department of Education.

The right to reproduce all or any part of this publication in any form, including photoxerography, microfilm, or microfiche, is reserved by the Alaska State Department of Education.

Statement of Nondiscrimination: It is the policy of the Alaska State Department of Education to provide equal educational and employment opportunities and to provide services and benefits to all students and employees without regard to race, color, religion, national origin, sex, age, physical handicap, or veteran status. This policy is in accordance with the laws enforced by the Department of Health, Education and Welfare and the Department of Labor, including Presidential Executive Order 11246 as amended; Title VI and VII of the 1964 Civil Rights Act; Title IX of the Education Amendments of 1972; Title 41, parts 60-1, 60-2, 60-3, and 60-50; Sections 799A and 845 of the Public Health Service Act, where applicable; Section 504 of the Rehabilitation Act; and Alaska Statute 18.80.220. Inquiries regarding the application of these and other regulations should be directed to either the Affirmative Action Officer of the State Department of Education or the Office of Civil Rights, Department of Health, Education, and Welfare, Washington, D.C.

* * * *

This document has been printed and is distributed by InterAmerica Research Associates, Inc., pursuant to contract NIE 400-77-0101 to operate the National Clearinghouse for Bilingual Education. The Alaska State Department of Education is solely responsible for its content. The National Clearinghouse for Bilingual Education is jointly funded by the National Institute of Education and the Office of Bilingual Education, U.S. Department of Health, Education, and Welfare. Contractors undertaking such projects under government sponsorship are encouraged to freely express their judgment in professional and technical matters; the views expressed in this publication do not necessarily reflect the views of the sponsoring agencies.

InterAmerica Research Associates, Inc., d/b/a
National Clearinghouse for Bilingual Education
1300 Wilson Boulevard, Suite B2-11
Rosslyn, Virginia 22209
(703) 522-0710/(800) 336-4560

ISBN: 0-89763-018-1
First edition (500 copies) 1978, by Alaska State
Department of Education
Second edition (500 copies) 1979, by National
Clearinghouse for Bilingual Education

CONTENTS

Page

FOREWORD, by Michael Krauss 1

INTRODUCTION 2

    References 8
    Agencies Producing Bilingual Materials 10

PART I. INDIAN LANGUAGES

TLINGIT 14

    General 14
    Reference 15
    Educational: Language Learning. 15
                 Reading Materials. 16

HAIDA 17

    General 17
    Reference 17
    Educational: Language Learning. 18
                 Reading Materials. 18

TSIMSHIAN 19

    General 19
    Reference 19
    Educational 20

AHTNA ATHABASKAN. 21

    General 21
    Reference 21
    Educational: Language Learning. 21
                 Reading Materials. 22
                 Other Materials. 22

HAN ATHABASKAN. 23

    General 23
    Reference 23
    Educational 23

HOLIKACHUK ATHABASKAN 24

    General 24
    Reference 24
    Educational 24

Page

INGALIK ATHABASKAN. 25

General 25
Reference 25
Educational: Language Study Materials 25
Reading Materials. 26

KOYUKON ATHABASKAN 27

General 27
Reference 27
Educational: Language Study Materials 27
Reading Materials. 28

KUTCHIN ATHABASKAN. 34

General 34
Reference 34
Educational: Language Study Materials 35
Reading Materials. 36
Other Materials. 44

TANACROSS ATHABASKAN. 45

General 45
Reference 45
Educational 45

TANAINA ATHABASKAN. 47

General 47
Reference 47
Educational: Language Study Materials 48
Reading Materials. 48
Other Materials. 51

TANANA ATHABASKAN 52

Reference 52
Educational 52

UPPER KUSKOKWIM ATHABASKAN. 53

General 53
Reference 53
Educational: Language Study Materials 53
Reading Materials. 54
Other Materials. 57

UPPER TANANA ATHABASKAN 58

General 58
Reference 58
Educational: Language Study Materials 58
Reading Materials. 59
Other Materials. 61

Page

PART II. ESKIMO-ALEUT LANGUAGES

ALEUT 62
- General 62
- Reference 62
- Educational: Language Study Materials 63
  - Reading Materials. 63
  - Other Materials. 69

ALUTIIQ 72
- General 72
- Reference 72
- Educational: Reading Materials. 73
  - Other Materials. 76

CENTRAL YUPIK ESKIMO. 77
- General 77
- Materials on Bilingual Education. 78
- Reference 78
- Educational: Language Study Materials 79
  - Stories and Readers. 79
  - Social Studies 87
  - Science and Natural History. 90
  - Health and Safety. 94
  - Alphabet Books 95
  - Mathematics. 95
  - Workbooks. 96
  - Miscellaneous Materials. 96

SIBERIAN YUPIK ESKIMO 99
- General 99
- Reference 99
- Educational: Language Study Materials 100
  - Stories and Other Narratives 100
  - Health Series. 105
  - The Family 106
  - Natural History. 106
  - Alphabet Books and Picture Dictionaries. 107
  - Workbooks. 108

INUPIAQ ESKIMO. 110
- General 110
- Materials on Bilingual Education. 111
- Reference 111
- Educational, North Slope Dialect: Language Study Materials. 112
  - Reading Materials 112
  - Alphabet Books. 119
  - Counting and Arithmetic 120
  - Workbooks 120
  - Games and Activities. 123

Page

INUPIAQ, continued.

Educational, Kobuk dialects: Reading Materials. 123
Alphabet Books 137
Counting and Arithmetic. 139
Workbooks. 139
Coloring Books 140
Educational, Nome Area dialects: Reading Materials. 141
Other Materials. 143
Educational, Wales dialect: Reading Materials 143
Other Materials 145

1979 SUPPLEMENT

TSIMSHIAN 150

HAIDA 151

TLINGIT 151

AHTNA 151

HAN 151

HOLIKACHUK. 152

INGALIK 152

KOYUKON 152

KUTCHIN 153

TANACROSS 154

TANAINA 154

TANANA. 155

UPPER KUSKOKWIM 155

UPPER TANANA. 155

ALEUT 156

ALUTIIQ 157

CENTRAL YUP'IK. 157

SIBERIAN YUP'IK 160

IÑUPIAQ 162

7

FOREWORD

Michael Krauss

Bilingual education and literature in Native languages are not new to Alaska. The religious education the Russians introduced to Alaska was bilingual, and so were many of the early American church schools. Thus by 1910 there were religious books printed for Native use in Aleut (the first printed in 1834), Alutiiq (1848), Central Yupik (1894), Siberian Yupik (1910), Inupiaq (1907), Tsimshian (1881), Haida (1891), Kutchin (1873), Koyukon (1886), and Ingalik (1904). From about 1910 to 1960, however, there was a tragic period in the Alaska schools of neglect and suppression of Native languages, during which virtually no more books were printed in any of them, as education was imposed strictly in English, in the name of assimilation. After a very destructive half-century, finally in the 1960's sustained work began again on Alaskan Native languages, particularly at the University of Alaska and by the Summer Institute of Linguistics. This work included the development of modern linguistically accurate and practical writing systems. In 1970 the first modern bilingual education began in four Central Yupik schools. In 1972 the Alaska State Legislature founded the Alaska Native Language Center and passed the first laws on behalf of bilingual education. Nearly all the books in this bibliography were printed in the 1970's, a period which has witnessed an unprecedented and nearly unbelievable development of a new literature in Alaska Native languages.

This bibliography lists only printed school materials (not manuscripts, religious books, etc.), yet the size of it is very impressive even to us at ANLC who have been very much involved in its growth. By now there is much more than any individual can keep track of, even, in many cases, for single languages. A bibliography for teachers and administrators to see what is already available in these languages for their schools is thus very badly needed. The Alaska State Department of Education is to be thanked for sponsoring the bibliography.

I can personally vouch for the size and complexity of the task of compiling this bibliography, and therefore wish personally to congratulate Jane McGary for the superb job she has done in preparing and presenting this important reference work to the public.

INTRODUCTION

This bibliography has been prepared at the Alaska Native Language Center of the University of Alaska at the request of the State Department of Education. It attempts to collect in one document references to all educational materials printed in Alaska Native languages during the past decade (1968-78). This list is based on the research and archival collection at ANLC. We have made energetic attempts over the years to procure copies of all materials known to exist in or on Alaska Native languages. Our holdings have been checked against all the publications lists we have been able to obtain from the agencies engaged in materials production. Inevitably there are omissions, but we hope they are few. This massive, if not exhaustive, coverage demonstrates the importance of archiving even locally produced materials used perhaps in only one school. We at ANLC strongly encouarge any agency, school, or individual producing bilingual materials to submit copies to the archive here for preservation and availability to those who may benefit from them now and in the future.

We are presently preparing an annotated catalog of all materials in the ANLC collection, including not only those listed here, but also more than 2,000 other items of linguistic interest, much of it manuscript material. The annotated catalog will be published during 1979 and will be available either in entirety or in sections to interested persons; copies will be placed in appropriate repositories. Readers who wish to investigate more deeply the linguistic side of Alaska Native language materials should inquire about this annotated catalog.

This bibliography concentrates on printed materials produced for school use in modern practical orthographies. The reader should be aware that practical orthographies now exist for all the native languages of Alaska. Since most have been put in final form since 1970, most of the materials listed here are those produced since that time. We have not listed manuscript or other unpublished materials except when little else exists for a given language; when unpublished materials are listed, the person or agency from whom they may be obtained is noted.

Some *omissions* from the bibliography must be noted here. We have made no attempt to catalog non-printed materials such as film strips, tape recordings, language master sets, etc. We have not included translations of religious literature, although a great deal of it exists, especially for Haida, Tsimshian, Aleut, Alutiiq, Central Yup'ik, Inupiaq, Koyukon, and Kutchin; in addition to being inappropriate for school use, these materials are frequently in older orthographies. They may be of interest, however, especially to the adult speaker learning literacy in his or her language.

Furthermore, the annotations are *descriptive* rather than *evaluative*. Of course, some of the materials are more useful or more accurate than others, but an evaluation of this sort can only be carried out by examination of the materials with a linguist knowledgeable about the language and a bilingual teacher experienced in using the materials; this would be a whole new project. In a few cases we have noted especially valuable materials--major dictionaries, standard grammars, and so on. When our copies were marked for errors by post-publication proofreaders, we have noted, "errors in text." We strongly urge that *no materials be reproduced without being rechecked and proofread by authorities on the language*. This is especially true of materials produced in the early 1970's when some orthographies had not been stabilized.

The availability of the materials is of paramount interest. In general, the publications of ANLC, NBMDC (in part), YLW, BEC, and BSIP (in part) are either in print or can be reprinted by the publisher if requested. SIL and Tlingit Readers can provide lists of what they have still in print. Most of the other publishing agencies are no longer in operation, so their materials are not available for purchase. We have tried to find out who holds reproduction rights for the publications of defunct agencies and to note these in the Agencies List at the end of this introduction. Copies of the out-of-print materials may be examined at the ANLC library, and with permission of the copyright holder, xeroxed for research purposes. At this time the Department of Education is investigating the feasibility of making bilingual materials available in microfiche form.

Organization and Content

This bibliography is divided into two major sections, Indian languages and Eskimo-Aleut languages, and within these into sections by language. All Alaska Native languages except Eyak (with only three living speakers) are represented. For an outline of the organization of the bibliography, see the table of contents.

The introductory paragraph at the beginning of each section briefly describes the language's status, service agencies, bilingual education programs, and present active research. For most languages we give the name and address of at least one linguist knowledgeable on the language; we strongly encourage persons working in bilingual education to contact the appropriate researcher as early as possible in the program development process. The staff of the Alaska Native Language Center are prepared to assist with such technical areas as orthography, reference works, training, materials development, and proofreading for all Alaska Native languages.

The first section under each language is General. Here we list a few ethnographic or literary works of interest on the background of the people and their culture. This is by no means intended to be a complete ethnographic bibliography. For fuller references, check the bibliographies in the works listed at the end of the introduction.

The Reference section lists such basic works as dictionaries and grammars, and occasionally one or two technical linguistic publications which may be useful and available to the general reader. It does not include "picture dictionaries" or "junior dictionaries" designed for young children; these will be found under Other Materials; nor does it include lessons in second language learning, to be found under Language Study. We have listed works in preparation in the Reference section, though not in other sections, because these are the publications most needed. Quite a number of dictionaries are in preparation at this writing by ANLC and NBMDC. Also, important reference works which are out of print are so noted, although out of print notation has been omitted in other sections.

Because of the availability of a number of relevant works, sections on *Bilingual Education Materials* have been added for Central Yupik and Inupiaq. These include reports, curricula, and similar materials, in English, referring specifically to these languages.

The *Educational* section has been subdivided differently for different languages depending on the amount and types of material available for each. We regret that an identical organizational format could not be employed throughout, but we felt it better to adjust the format to the material, especially since the reader is most likely to be interested in a specific language. For languages for which little material exists we have grouped all learning materials under the general section heading. For those for which much material exists, the following section headings are used:

Language Learning. These are materials designed primarily for learning the native language as a second language, including non-technical (teaching) grammars, graded lessons, "conversational" lessons, and basic vocabulary materials. More technical grammars are listed in the *Reference* section.

Language Study. These are materials designed primarily for the use of speakers of the language who are learning to read and write in it. Many would also be appropriate in second-language teaching where the teacher is a speaker.

Reading Materials. Most of the educational publications fall into this category, including story books, general primers or readers, and narrative texts transcribed from oral performance. Where a number of books exist in curriculum areas other than "language arts," the *Reading* section has been subdivided into appropriate subsections; for example, in the Yup'ik section are subsections entitled "Stories and Readers," "Social Studies and Community Topics," "Science and Natural History," and "Health and Safety." The reader should survey each section to get an idea of the arrangement, especially for languages which have a great number of publications.

Other Materials are those educational materials other than text for reading: workbooks, arithmetic books, flashcard sets, alphabet primers, "picture dictionaries," song books, and so on. When the amount of material warranted, this section has been divided into appropriate subsections.

The entry format is the same for all types of entries. The books are grouped within section headings by publisher when one agency has published a number of books for the language; and within publisher by author. The year of publication follows the author's name. The native language title, if any, appears first, followed by an English translation of the title. In some cases the publishing agency assigned these English titles, but in others, they were assigned for this bibliography. As a result, the English title may not be known to the publishing agency, so when ordering books, you should always give the native title. We regret any inaccuracies in translation; for some of the languages no speakers could be contacted when the bibliography was being prepared. Also, we have arbitrarily assigned consistent English titles to the NBMDC books, which are translations of a single series into many languages and dialects, although the actual titles may differ slightly among themselves in literal meaning. Most untranslated titles are personal names. After the title is the publishing agency, usually in abbreviated form. For a quick reference to abbreviations see the list of agencies at the end of this introduction. The number of pages (including title and reverse title, so possibly more than the "numbered" pages) ends the citation. Type of binding is not given since virtually all the publications are paperbound.

The annotations were done after examining the materials and referring to descriptive lists when they were available. We have tried to indicate not only the category and format of books, but also their general content and application; the latter was not, however, always possible with untranslated texts in languages unknown to the editor and available staff. In the annotations, we describe as "children's stories" those books with sustained narrative content written specifically for young children. "Readers" include primers and books presenting grammatical and vocabulary material in a format characterized by varied subject content and lack of sustained narrative. "Traditional stories" are the traditional oral literature of the Native people; when traditional narratives have apparently been simplified for children's reading, we have so noted. We also note whether the reading materials were translated from English models, if known. This notation was omitted in the case of NBMDC materials, which are almost all translations from English models.

Following the description of format and content is a note on language content, either "[native language] only" or "with English translation." If the English translation appears on the same page as the native language material, this is noted; if not otherwise noted the English translation is at the end of the book. "Interlinear" translations are those in which each native word or phrase is translated on the line immediately below; "facing page" translations may have running text facing the native language text, or may be line-by-line translations of the native language text.

Determining "level" was the most problematic element of the bibliographic process. For only a few languages have materials been developed for specific grades or levels of ability; when this was known, the grade levels assigned in the curricula were noted, as explained in these sections. For the remainder, we examined the vocabulary, style, and content of the materials and made approximate level ratings as explained below.

This level assignment was especially difficult because of a general lack of distinction between materials for children who speak the language and those who do not, or who have only limited speaking ability. Obviously, children who are speakers of the native language will be able to use more advanced materials in the lower grades than will those who are learning it as a second language, or who know only a few words and phrases. Thus some "beginning" materials might be used in second language teaching in upper grades, and "intermediate" and "advanced" materials might be used by children in primary grades who are fluent first language speakers. For example, in the Yup'ik course of studies for children who have grown up speaking Yup'ik in an essentially Yup'ik-speaking community, what may appear to be advanced materials are assigned to grade three; many of these would be appropriate for high school students of less fluency in Yup'ik. The amount of input the bilingual teacher gives also determines the applicability of the materials. Thus the "grade levels," except when assigned by program designers themselves, are only an approximate guide to the sophistication and complexity of the materials.

Level assignments may be described as follows:

Beginning. Materials suitable for beginning learners of the language, or for speakers beginning to learn to read and write; definitely controlled style and vocabulary.

Beginning/Intermediate: Materials suitable for use by students who have learned the rudiments of reading and writing, but still with relatively simple vocabulary and style.

Intermediate: Materials for students competent in reading the language, yet still controlled to an appreciable extent in vocabulary and style.

Intermediate/Advanced: Materials with a broader range of vocabulary and syntax than Intermediate, but still not assuming complete fluency in the language and/or mature comprehension of content.

Advanced: Materials with little or no limitation on vocabulary, syntax, and style; for example, direct transcriptions of oral narrative by fluent speakers.

References

The following materials are useful in the study of Alaska Native language and culture in general. A survey course on the subject is offered during the regular academic year at the University of Alaska at Fairbanks (not available during summer or by correspondence).

Krauss, Michael E. 1974. Native Peoples and Languages of Alaska. Full color wall map, 2' x 3', showing the distribution, language boundaries, and linguistic relationships, with population statistics, language status by village, and text insert. A valuable reference and teaching tool. Alaska Native Language Center; $4.50 mailed rolled.

Krauss, Michael E. 1976. "Eskimo-Aleut" and "Na-Dene" in Native Languages of the Americas, Vol. 1, ed. by Thomas A. Sebeok. New York: Plenum Press. Pp. 175-358. History of research and writing of Alaskan and related native languages to 1971; excellent bibliography.

Hippler, Arthur. 1970. Eskimo Acculturation: A Selected Annotated Bibliography of Alaskan and Other Eskimo Acculturation Studies. Inst. of Social and Economic Research, Univ. of Alaska. 209 pp.

Oswalt, Wendell H. 1967. Alaskan Eskimos. San Francisco: Chandler Publishing Company. 297 pp. Focuses on prehistory and aboriginal culture.

Dumond, Don E. 1977. The Eskimos and Aleuts. Thames and Hudson. 180 pp. Very well illustrated, used as a textbook at U of A. Includes both prehistory and material on modern cultures.

Hippler, Arthur E. and John R. Wood. 1974. The Subarctic Athabascans. A Selected Annotated Bibliography. Inst. of Social and Economic Research, Univ. of Alaska.325 pp.

References, continued.

Parr, Richard T. 1974. A Bibliography of the Athapaskan Languages. National Museum of Man, Ethnology Division, Mercury Series, Paper No. 14 (Ottawa). 333 pp. Includes both linguistics and ethnography.

VanStone, James W. 1974. Athapaskan Adaptations: Hunters and Fishermen of the Subarctic Forests. Chicago: Aldine Publishing Co. 145 pp. Concentrates on pre-contact culture; good bibliography.

Isto, Sarah A. 1975. Cultures in the North: Multi-media Resource List. Center for Northern Educational Research, University of Alaska. 46 pp. Includes both academic reference works and materials especially for schoolchildren, with approximate grade levels and evaluative and descriptive notes.

Jones, Dorothy M. and John R. Wood. 1975. An Aleut Bibliography. Institute of Social and Economic Research, University of Alaska. 187 pp. Lists literature in four formats, alphabetical, by author with annotation, chronological, and by subject.

Agencies Producing Bilingual Materials

Below are listed the major agencies that have produced bilingual materials in Alaska Native languages during the 1970's. Abbreviations used in citations are underlined.

Aglaktit Makpigarriuqtuat, Noorvik School, Noorvik, Alaska. (AM) No longer in operation.

This center, whose name means "the teachers made the books," was funded during 1976-77 to produce materials for northwest Alaskan schools in coastal Inupiaq-speaking communities. The materials were mimeographed and produced in limited quantities for local use. Copies are on file at ANLC; reproduction rights are held by the local group.

Alaska Native Education Board (ANEB). No longer in operation.

ANEB was established with Indian Education Act funds in 1973 and produced materials during 1973, 1974, and 1975. The materials were offset printed and bound in booklet form. For permission to reproduce the materials contact Ms. Pat Partnow, Anchorage School District Indian Education Program, Pouch 6614, 4600 DeBarr Avenue, Anchorage, Alaska 99502.

Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701. (ANLC)

ANLC, founded by legislative action in 1972, is permanently established at the University of Alaska, Division of Community Colleges, Extension, and Rural Education. Activities of the Alaska Native Language Center include basic research, consultancy services for language-related activities in Alaska, training of Native people to work with their own languages, and the publication of many kinds of materials, including both technical and limited dictionaries, transcriptions of oral literature, grammars, and school materials. Linguistic research in Alaska is coordinated through ANLC; ANLC staff present training workshops for bilingual programs throughout the state. All the materials listed in this bibliography are on file at the ANLC research library, which is open to the interested public from 8 a.m. to 5 p.m. Monday-Friday throughout the year. A publications list is available from the Center.

Alaska State Operated School System (ASOSS). No longer in existence.

ASOSS was one of the transitional administrative systems in effect before the establishment of the REAA system in the state. From 1972 through 1976 ASOSS contracted for the production of bilingual materials in a number of languages. Many of the materials were designed by Tupou Pulu and Mary Pope; see NBMDC for an outline of their work. Reproduction rights for ASOSS materials are held by the State of Alaska Department of Education. All the materials are now out of print.

Barrow Schools Inupiat Program, Barrow City Schools, Barrow, Alaska 99723. (BSIP)

A bilingual education program began at Barrow in 1972. The program has been in continuous operation since then, producing more than 100 titles, at all grade levels, in the North Slope Inupiaq dialect. The earlier publications are mimeographed, the later ones offset printed and paperbound. A publications list arranged by grade level and curriculum area is available.

Bilingual Education Center, Bureau of Indian Affairs, Bethel, Alaska 99559. (BEC)

This center, started in 1975, produces materials for BIA-administered schools in the Central Yupik speaking area and has also been active in curriculum development and the preparation of ESL materials. Many BEC publications have been prepared with the assistance of the Yup'ik Language Workshop (q.v.), and BEC has reprinted a number of YLW books. We are not aware of a comprehensive list of BEC publications.

Eskimo Language Workshop. See Yup'ik Language Workshop.

National Bilingual Materials Development Center, 2223 Spenard Road, Anchorage, Alaska 99503. (NBMDC)

NBMDC, under the direction of the University of Alaska, Division of Community Colleges, Extension and Rural Education, is one of a number of centers nationwide funded entirely by Title VII, ESEA, and began operation in Fall 1976. Materials are now being produced for bilingual education in ten languages. Director Tupou Pulu, with Mary Pope, also designed materials for regional programs and published them as Bilingual Education Services Press (BESP) and Bilingual Education Consultants; they designed most of the materials published by ASOSS. NBMDC materials are for the most part translations of a series of English models described as "language development materials." A few readers on local themes have been published; NBMDC is presently compiling books of legends, songs, and other culture-based materials in native languages with English translations. The English models are translated by native speakers, sometimes with the assistance of linguists, into various languages and dialects. English versions of some of the books are available.

Nome Bilingual Education Resource Center, Bureau of Indian Affairs, Nome, Alaska 99762. (NBERC)

Funded under Title VII, ESEA, the educational office of the Nome area BIA published materials in St. Lawrence Island (Siberian) Yupik during 1975-1976. The agency no longer publishes bilingual materials, but retains reproduction rights to those it published.

Nome Public Schools Bilingual-Bicultural Program, Box 131, Nome, AK 99762. (NBBP)

Funded by the State of Alaska and Title VII, this program began developing materials in April 1977 for Siberian Yupik and Inupiaq programs of the Nome area and Bering Straits REAA schools. A preliminary publications list is available.

Port Graham Bilingual Education Program, Port Graham/English Bay Language Center
(PGBEP, PG/EBLC). No longer in operation.

This was a materials development center for the bilingual programs of these two Kenai Peninsula Alutiiq-speaking communities, in operation from 1974 to 1976. Some materials were mimeographed or dittoed, and some were printed for the program by ASOSS. Reproduction rights are probably held by the Port Graham-English Bay schools, administered by the Kenai Peninsula Borough School District. Copies of materials are on file at ANLC.

Sheldon Jackson College, Sitka, Alaska 99835.

Some material in southeastern Indian languages (Haida, Tlingit) has been printed by SJC; many of the materials are out of print, but the Tlingit Noun Dictionary is still available from the college.

Society for the Preservation of Haida Language and Literature, P. O. Box 9372,
Ketchikan, AK 99901.

SPHLL has published a number of Haida materials, some of which are still available from the above address. The ANLC-published Haida Dictionary is also for sale by SPHLL.

Summer Institute of Linguistics, P. O. Box 1028, Fairbanks, Alaska 99707. (SIL)

SIL is a linguistic organization associated with Wycliffe Bible Translators, a non-sectarian religious translating and publishing agency. SIL develops materials for literacy training in native languages and has also produced a number of dictionaries for the general public. SIL field linguists have investigated many of the Alaska Native languages. A list of publications is available.

Tlingit Readers, Richard and Nora Dauenhauer, 4801 Canterbury Way, Anchorage, AK 99503.

This society has published a number of Tlingit texts and a major textbook for learning Tlingit as a second language. A publications list is available.

Upper Kobuk Eskimo Language Program. No longer in operation.

This federally funded program operated in Shungnak, producing materials for inland Kobuk Inupiaq bilingual programs. Materials were mostly ditto or mimeo. Some printed materials were produced for the program by BESP (NBMDC). For permission to reproduce the materials contact the Northwest Arctic REAA.

Yup'ik Language Workshop, Kuskokwim Community College, P. O. Box 386,
Bethel, AK 99559. (YLW)

In 1970 the Eskimo Language Workshop was established at the University of Alaska, Fairbanks. In Spring 1974 the Yup'ik component of ELW was moved to Bethel, the remainder of the staff remaining with ANLC in Fairbanks. Since then YLW has published more than 150 books for use in Yup'ik bilingual programs, as well as specialized curriculum materials of many other kinds. Most of the books listed as ELW/YLW publications are either available for purchase or can be reprinted on demand. Some YLW publications have also been reprinted by the BEC (q.v.). Curriculum outlines employing the materials have been developed and are referred to in the "Bilingual Materials" section under Central Yupik. Lists of publications in both the Kuskokwim and Yukon dialects may be obtained from YLW.

PART I.

INDIAN LANGUAGES

1. TLINGIT

Although Tlingit is not spoken as a first language by children in Alaska, cultural heritage programs have been developed in the language, literature, and ethnography of the Tlingit people for various grade levels. The educational committees of the Alaska Native Brotherhood occasionally present programs for children, especially in Sitka. An organization for the promotion of Tlingit literacy and literature, Tlingit Readers, Inc., has been active since 1973. For the most current information on Tlingit materials you may write to Richard and Nora Dauenhauer, 4801 Canterbury Way, Anchorage, Alaska 99503.

General

Dauenhauer, Richard. 1976. Text and context in Tlingit oral literature. Unpublished Ph.D. dissertation, University of Wisconsin at Madison. 252 pp. (Available from University Microfilms, Ann Arbor, MI)

A rather technical critical work, relating Tlingit oral literature to its function in the maintenance of Tlingit traditional society.

de Laguna, Frederica. 1972. Under Mount St. Elias: The History and Culture of the Yakutat Tlingit. Smithsonian Contributions to Anthropology 7. 3 vols. 1,395 pp.

A massive study, in great detail, of the community of Yakutat, their culture, beliefs, origins, and activities; includes much material of interest for second language and cultural heritage programs, including traditional oral narratives in English only.

Krause, Aurel. The Tlingit Indians. Translated by Erna Gunther. Seattle: University of Washington Press, 1956. 310 pp.

Originally published in German in 1885, an excellent account of Tlingit life in the 19th century, fine drawings of material culture items; myths (in English); wordlist; extensive bibliography.

Swanton, John R. 1909. Tlingit Myths and Texts. Bureau of American Ethnology Bulletin 39. 451 pp. Reprinted, New York: Johnson Reprint Co., 1970.

The most extensive collection of Tlingit oral literature. The Tlingit is in a not entirely adequate phonetic transcription, not suitable for the general reader today, but English translations are included.

Reference

Naish, Constance, Gillian Story, and Henry Davis. 1976. Tlingit Noun Dictionary. Sitka: Sheldon Jackson College. 107 pp.

Ca. 2,100 nouns, arranged by semantic category, including locationals.

Naish, Constance and Gillian Story. 1973. Tlingit Verb Dictionary. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 392 pp.

Pp. 15-152, English to Tlingit verb dictionary; pp. 265-342, Tlingit to English, listed by stem. Introductory materials and especially the Appendix, pp. 343-392, comprise a very useful grammatical sketch of the language. The most comprehensive work published to date, but does not show conjugation selection or stem variation. English-to-Tlingit section includes much exemplification; some illustrations throughout.

Educational

a. Language Learning

Dauenhauer, Richard and Nora Dauenhauer. 1976. Beginning Tlingit. Anchorage: Tlingit Readers, Inc. 280 pp.

Designed as a textbook for use in classes in Tlingit as a second language. Includes units on both language and other aspects of culture, and a technical reference section on grammar and spelling, with suggestions for both elementary and secondary teaching situations.

Dauenhauer, Richard, ed. 1974. Tlingit Spelling Book. Tlingit Readers. 50 pp.

A primer for Tlingit literacy, introducing the sound system, practical orthography, with copious examples from the language.

Leer, Jeff. 1975. Revised Tlingit Bilingual Teacher's Handbook. Sitka: Sheldon Jackson College. 51 pp.

Introduction to techniques, exemplary classroom units, drills, suggested grammar and vocabulary, with instructions for elementary level use. Appendix on pattern writing. An excellent set of basic lessons. Use of this material is restricted to Sheldon Jackson College, from whom permission to use the material must be requested.

Dominicks, Vesta L. et al. 1974. Let's Have Fun and Learn in Tlingit. Sheldon Jackson College. 156 pp.

Developed at a workshop with many participants, most of whom contributed materials and ideas to this series of lessons in Tlingit as a second language for elementary students. Includes drills, activities, detailed instructions to teachers.

b. Reading Materials

Ackerman, Maria. 1975. Tlingit Stories. Anchorage: Alaska Methodist University Press. 94 pp.

Traditional stories edited for use by elementary school children; in English only, with interpolated Tlingit words and a Tlingit-to English glossary.

Davis, Henry A. and Claribel Davis. 1973. Kéet, Kake Version. and Teaching Unit to accompany Kéet, Kake version. Sitka: Henry A. Davis, Tlingit Readers, and Southeast Alaska Indian Cultural Center. 15 pp. + 23 pp.

Traditional Tlingit story in English with short Tlingit noun vocabulary, for elementary school use; with nine lessons and activities.

James, Susie and Nora Dauenhauer. 1973. Sít' Ḵaa Káx̱ Kana.áa. Glacier Bay History. Tlingit Readers. 30 pp.

History and several songs, in Tlingit only. For advanced speakers.

Peter, Tom and Nora Dauenhauer. 1973. Xóotsx̱ X̱'ayaḵuwdlig̱adee Shaawát. The Bear Husband. Tlingit Readers. 34 pp.

Traditional story, in Tlingit only; with introduction to writing system. Advanced.

Zuboff, Robert. 1973. Taax'aa, Shaadaax' X̱'éidax̱ sh Kalneek. Mosquito. Tlingit Readers. 17 pp.

Traditional story, in Tlingit only. Advanced.

Johnson, Frank. 1973. Strong Man. Dukt'ootl'. Tlingit Readers. 30 pp.

Traditional story, in Tlingit only. Advanced.

Zuboff, Robert. Ḵudatan Kahídee. The Salmon Box. Tlingit Readers. 20 pp.

Traditional story, in Tlingit only. Advanced.

Naish, Constance and Gillian Story, ed. Tlingit Short Stories. Sheldon Jackson College. 16 pp.

Eight brief texts from the narration of Robert Zuboff, in Tlingit only. Advanced.

Williams, Frank, Emma Williams and Jeff Leer. 1978. Tongass Texts. ANLC. 120 pp.

Introduction by Leer describes sound system of Tongass dialect comparing it with other Tlingit. Long narratives, two traditional stories and four ethnographic narratives, with easily readable English translations on facing pages, phrase by phrase. Much interesting material on traditional Tlingit way of life in late nineteenth century. Intermediate/Advanced.

2. HAIDA

Haida is not spoken as a first language by children in Alaska. However, educational programs in the Haida language and cultural heritage for both children and adults have been active for several years, especially in Ketchikan. For more information on these programs, you may write to Society for the Preservation of Haida Language and Literature, Ketchikan.

General

Lawrence, Erma et al. 1975. Report on First International Haida Symposium (Ketchikan, October 27, 1975). 60 pp. (Alaska Native Language Center)

Contains much of importance about recent Haida language, e.g., lists of known speakers, cultural development; announcements and articles; speeches in Haida; some material in Haida only.

Swanton, John R. 1908. Haida Texts--Masset Dialect. Government Printing Office. Reprinted: Johnson Reprint Co., New York, 1970.

________. 1905. Haida Texts--Skidegate Dialect. Government Printing Office. Reprinted: Johnson Reprint Co., New York, 1970.

The Masset texts are all in both Haida and English, facing page translations; some of the Skidegate are in this form, and some in English only. They cannot be read in Haida by modern Haida speakers, but are a most valuable cultural document for anyone interested in Haida.

Reference

Lawrence, Erma and Jeff Leer. 1977. Haida Dictionary. Alaska Native Language Center. 464 pp.

A selected lexicon of Alaskan Haida. Pp. 14-155, grammatical introduction by Leer discusses phonology and grammar and suggests approaches to learning the language, particularly aimed at the general reader who is studying with a speaker. The dictionary itself is alphabetical by Haida, ca. 2600 entries, with sentence examples for the verbs; there is an English-to-Haida index.

Levine, Robert. 1977. The Skidegate Dialect of Haida. Unpublished Ph.D. dissertation, Columbia University. 271 pp. (available through University Microfilms.)

Although specifically dealing with the dialect of Haida spoken in Skidegate, Queen Charlotte Island (B.C.), contains much of relevance for Haida in general, especially the grammar.

Educational

a. Language Learning

Soboleff, Genevieve and Nancy McRoy. 1972. Haida class materials. 58 pp. (Alaska Native Language Center)

Unpublished typescript. Seven texts, sentences for conversation practice, quizzes.

Levine, Robert. 1975. Skidegate Haida language lessons. 49 pp. (Alaska Native Language Center)

Unpublished typescript. Deals with a different dialect of Haida from that spoken in Alaska, but good as a model for presentation of practical orthography and elementary sentence formation.

b. Reading Materials

Natkong, Charles and Erma Lawrence. 1974. Haida Language Workshop Reader. Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 27 pp.

Introduction to writing system; three traditional stories and one ethnographic narrative, in Haida only. Advanced.

Lawrence, Erma and Robert Cogo. 1975. X̲aadas Gutiláa Gyaahlangáay. Haida Stories and History. Ketchikan: Society for the Preservation of Haida Language and Literature. 32 pp.

Traditional stories and religious translations by Lawrence, historical accounts (with maps) by Cogo; all with English translations. Intermediate to advanced.

3. TSIMSHIAN

Tsimshian, one of a group of related Canadian Indian languages (Coast Tsimshian, Nass or Nisga, and Gitksan) is spoken in Alaska only in the town of Metlakatla, but no children there speak the language. A bilingual-bicultural program was begun in Metlakatla during the 1970's; materials have been produced for local use there. For information on the program, contact Mr. Arnold Booth at Metlakatla. For general information on the status of research on the language you may write to Michael Krauss or Jeff Leer at ANLC.

General

Boas, Franz. 1902. Tsimshian Texts. Bureau of American Ethnology, Bulletin 27. Government Printing Office. 244 pp.

Myths and legends of the Nisga, in English, a few in Nisga. Ethnographic remarks in introduction.

________. 1911. Tsimshian. In Handbook of American Indian Languages. Government Printing Office. Pp. 283-422.

Boas, Franz and Henry W. Tate. 1912. Tsimshian Texts, new series. Publications of the American Ethnological Society, Vol. III. Leyden: E. J. Brill. 284 pp.

Myths and legends, Tsimshian with facing page English translations; Tsimshian-English glossary indexed to texts.

____________. 1916. Tsimshian Mythology. Bureau of American Ethnology, 31st Annual Report, pp. 29-1037.

Myths and legends in English only.

Reference

Dunn, John Asher. 1970. Coast Tsimshian Phonology. Unpublished Ph.D. dissertation, Department of Anthropology, University of New Mexico. v+83 pp.

Background, history, and dialectology; analysis of phonology.

_____________. n.d. A Practical Dictionary of Coast Tsimshian. Canadian Ethnology Service. In press; no copy available at this writing.

Leer, Jeff. 1975. Report on orthographical issues in Metlakatla Tsimshian. 11 pp. (ANLC)

Reports on 1975 revision of practical orthography, with remarks on Tsimshian (Metlakatla dialect) phonology.

Educational

Jensen, Vickie and Edith Gawa. 1977. Gitxsanimx̲ for Kids. Book I. Gitksan Native Studies Program, Kispiox. 34 pp.

Vocabulary, reading and writing drills, and activities. This series is in Gitksan, not Coast Tsimshian, but deserves to be seen for its excellent and handsome presentation of beginning second language and bicultural materials.

Jensen, Vickie and Edith Gawa. 1977. Gitxsanimx̲ for Kids. Book 2. Kispiox. 84 pp.

Continuation of second language oral, written, and activity series.

_______________. 1977. Gitxsanimx̲ for Kids. Book 3. Kispiox. 79 pp.

Continuation of second language oral, written, and activity series.

Powell, J. V. and Russel Stevens. 1977. Gitxsanimx̲. Gitksan Language. Book 1. Kispiox. 89 pp.

Beginning second language, drills for oral instruction and beginning literacy. Another in the Gitksan series mentioned above.

_______________. 1977. Gitxsanimx̲. Gitksan Language. Book 2. Kispiox. 100 pp.

Continuation of instructional series.

Thistle-Walker, Robin. 1977. Gitxsan-English Dictionary. Gitksan Native Studies Program and School District No. 88, Terrace, B. C. 83 pp.

Conversational dictionary for classroom use.

4. AHTNA ATHABASKAN

Ahtna Athabaskan is spoken by adults but not by children in communities in the Copper River area. The Copper River Native Association has sponsored bilingual-bicultural programs in the area, as have some of the area schools. For more information, you may write to Education Program, Copper River Native Association, Drawer H, Copper Center, AK 99573.

General

Kari, James. 1977. Linguistic Diffusion between Ahtna and Tanaina. International Journal of American Linguistics 43:274-288.

Discussion of historical, cultural, and linguistic contact between the two adjacent Athabaskan groups of the Copper River-Cook Inlet region, with maps.

Reference

Buck, Mildred and James Kari. 1975. Ahtna Noun Dictionary. Alaska Native Language Center. xxii + 201 pp. OUT OF PRINT.

Nouns only, English to Ahtna, arranged by semantic category, with an Ahtna index. Introduction discusses orthography and dialect variation. Ca. 3,500 Ahtna forms, marked for dialect. (A complete Ahtna dictionary is in preparation by Kari.)

Kari, James. 1976. Ahtna verb paradigms. 29 pp. (Alaska Native Language Center)

Paradigms illustrating all Ahtna mode-aspect conjugations with stems and themes and conjunct prefixes for advanced-level teaching purposes. (Dr. Kari, of ANLC, should be consulted for further information on Ahtna linguistics.)

Educational

1. Language Learning

Buck, Mildred, M. Thea Smelcer and Mary Ann Ward. 1976. Ahtna Language Workbook. Copper River Regional Attendance Area School District, Glennallen, Alaska. 132 pp. Teacher's Guide, 76 pp.

Introduction to alphabet, writing exercises, vocabulary lists, and short reading selections, for beginning the study of Ahtna as a second language. Guide has lesson plans and activity suggestions.

Jackson, Martha and James Kari. 1977. Jack Nic'ana'ilyeł. Alaska Native Language Center. 16 pp.

Programmed reader with basic vocabulary and questions based on each sentence, designed for second language teaching situation. In Ahtna only.

Ahtna-Educational-Language Study Materials, continued.

John, Katie and James Kari. 1978. Mentasta Ahtna literacy exercises. 9 pp. (Alaska Native Language Center)

Sound chart and individual letters with example words in Ahtna, with English translations. For school use in Mentasta, with a tape recording.

2. Reading Materials

Buck, Mildred and John Billum. 1975. Saghaniggaay Tuu Baaghe Nakezkaen. Raven Sailed Around the Edge of the Ocean. Alaska Native Language Center. 14 pp.

Traditional story about the exploits of Raven, with interlinear and free English translations. Intermediate to Advanced.

Peters, Henry and James Kari. 1977. Nay'nadeɫigha I'ghaan Dghat'aen'den. The War at Nay'nadeɫi. Alaska Native Language Center. 21 pp.

A traditional historical account of a nineteenth-century battle which occurred near the Nenana River. In Ahtna with interlinear and free English translations. Intermediate to Advanced.

3. Other Materials

Buck, Mildred,et al. 1976. Ahtna Calendar. ANLC. 12 pp.

Calendar with Ahtna month names (from all dialects), short texts about cultural activities, with English translations, and drawings by Ahtna schoolchildren.

Buck, Mildred, et al. 1977. 'Atna' C'edliige'. Ahtna Songbook. Alaska Native Language Center. 15 pp.

Twelve songs, to well known English-language children's tunes, some translations, some original on Ahtna cultural background material. Music not included. In Ahtna only.

NOTE: A large amount of material has been developed for use in area bilingual-bicultural programs, but has not been published. This material is on file at ANLC but may not be distributed without permission of the CRNA JOM Program.

5. HAN ATHABASKAN

Han is spoken by adults but no children, in Eagle, Alaska and across the border in Canada. As of this writing, no bilingual education programs have been instituted for the language, but it is hoped that a program will soon begin in Eagle. Current research on Han is being carried out by Mr. John Ritter, c/o Department of Education, Whitehorse, Yukon Territory, Canada.

General

Osgood, Cornelius. 1971. The Han Indians. A compilation of ethnographic and historical data on the Alaska-Yukon boundary area. Yale University Publications in Anthropology 74. 173 pp. + plates.

Discusses the history, relationships, and culture of the Han people, with remarks on language relationships based on correspondence with Krauss. Excellent bibliography.

Reference

Ritter, John and Louise Paul. 1977. Han Gwich'in Language (Eagle Dialect). Preliminary Noun Dictionary. In preparation.

To be published during 1978-79; nouns, English to Han, arranged by semantic categories; in large type for school use. Includes prefaces by Daniel Johnson on Han history and present status, and by Michael Krauss on the language itself.

Educational

Ritter, John, Louise Paul, and Willie Juneby. 1977. Han Gwich'in Language (Eagle Dialect). Basic Writing Lessons. Alaska Gateway School District (Tok, AK), Alaska Native Language Center, and Council for Yukon Indians. 43 pp. (Alaska Native Language Center)

Basic literacy lessons (25 lessons) introducing the Han sound system and practical orthography, for use both by speakers and by students.

6. HOLIKACHUK ATHABASKAN

Holikachuk is no longer spoken by children; the youngest speakers are in their forties. The language is presently being studied by Dr. James Kari, Alaska Native Language Center, who has helped to develop materials for teaching adult literacy in the language. No second language programs have yet been started for Holikachuk.

General

Krauss, Michael E. and Jeff Leer. 1974. Report on field trip to Grayling and Shageluk, April 2-6, 1974. 6 pp. (Alaska Native Language Center)

General remarks on language status and position in relation to neighboring languages; list of Holikachuk speakers.

Reference

A preliminary noun dictionary is now in preparation by Kari at ANLC and will be available by December 1978.

Educational

Kari, James. 1976. Holikachuk literacy exercises. 11 pp. (Alaska Native Language Center)

Part 1, literacy exercises with consonant and vowel charts and key words, designed for use by speakers learning to write the language; part 2, Holikachuk month names; part 3, Holikachuk bird names. Tape recorded version by Jimmy Alexander also available.

7. INGALIK ATHABASKAN

The Ingalik language is no longer spoken by children; there are some speakers in their thirties. At present no language or cultural programs have been instituted for Ingalik. Current research on the language is being carried out by Dr. James Kari, Alaska Native Language Center.

General

Chapman, John W. 1906. Notes on the Tinneh tribe of Anvik, Alaska. International Congress of Americanists 15:7-38.

Discussion of Ingalik culture as it was around the end of the nineteenth century, by a clergyman who spent many years in the area.

Osgood, Cornelius. 1940. Ingalik material culture. Yale University Publications in Anthropology 22. 500 pp.

Presents findings about the traditional crafts and subsistence activities of the Ingalik people, with copious illustrations.

___________. 1959. Ingalik mental culture. Yale University Publications in Anthropology 56. 195 pp.

Discussion of the beliefs, traditional narrative art, and psychology inherent in traditional Ingalik culture.

___________. 1958. Ingalik social culture. Yale University Publications in Anthropology 53. 289 pp.

Discussion of traditional and modern Ingalik society, family and village structure, etc.

Reference

Kari, James. 1978. Deg Xinag: Ingalik Noun Dictionary (Preliminary). Alaska Native Language Center. 106 pp.

Wide but not complete coverage of nouns in Yukon and Kuskokwim dialects. English-to-Ingalik, arranged by semantic category, ca. 2,500 entries.

Educational

1. Language Study Materials

Kari, James. 1976. Deg Xinag. Anvik-Shageluk-Holy Cross literacy exercises. 14 pp. (Alaska Native Language Center)

Ingalik alphabet with lists of key words, for use by speakers learning to write the language.

Ingalik-Educational, continued.

2. Reading Materials

Chapman, John W. 1914. Ten'a Texts and Tales from Anvik, Alaska. Publications of the American Ethnological Society VI. Leyden: E. J. Brill. vi + 230 pp.

This book, long out of print, is available through some Alaska libraries. The traditional stories have English translations which are an excellent collection of Ingalik folklore for the general reader. Retranscriptions of the Ingalik text material into the modern Ingalik practical orthography are now being done by James Kari and several Ingalik speakers; the material will be available from ANLC by 1979.

8. KOYUKON ATHABASKAN

Koyukon Athabaskan has three dialects: Upper, Central, and Lower. The youngest speakers are in their twenties. In the area, school bilingual programs for the language have been in operation since 1974. Mrs. Eliza Jones, ANLC, heads current research on the language.

Note that the Koyukon practical orthography has just been revised as of this writing (1978), so most of the materials listed below are in the old orthography; however, it should be easy to adapt them to use with the new orthography.

General

Jetté, Jules. 1908-1909. On Ten'a folklore. Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain 38:298-367, 39:460-505.

Thirteen traditional Koyukon narratives, with interlinear and free English translations and extensive explanatory notes. Fr. Jetté wrote many volumes of material on the Koyukon people and their language, most of which has not been published; these include a grammar and an ethnohistory, as well as a vast dictionary, now being edited for publication at ANLC. All the Jetté materials are on file at ANLC.

Reference

Henry, David C., Marie D. Hunter, and Eliza Jones. 1973. Dinaak'a. Our Language. Alaska State Operated School System. xiii + 163 pp.

Nouns only, arranged by semantic category, English to Koyukon, ca. 1,500 Koyukon entries; supplement, verbs, ca. 500 entries; English index. Designed for the general reader and for school use.

Thompson, Chad L. 1977. Koyukon Verb Prefixes. Unpublished M.A. thesis, University of Alaska. xii + 135 pp. (University of Alaska, Archives)

Description of the Koyukon verb prefix complex with extensive lists of prefixes and their meanings.

Jones, Eliza. 1978. [Koyukon Classroom Dictionary.] In preparation by National Bilingual Materials Development Center.

A conversational dictionary designed for elementary-secondary classroom use, English to Koyukon, nouns and verbs. Now being prepared for press.

Educational

1. Language Study Materials

Koyukon Cultural Enrichment Program. 1973. Dimaa Aslaan? Alaska State Operated School System. 15 pp.

Writing exercises for learning literacy in Lower Koyukon; with English translation. Beginning-Intermediate.

______________. 1973. Consonants. ASOSS. 20 pp.

Introduction to the Koyukon alphabet; available in both a Lower and a Central dialect version.

Koyukon-Educational-Language Study Materials, continued.

Koyukon Cultural Enrichment Program. 1973. Game of Memory. ASOSS. 70 pp.

Instructions for vocabulary building game and 69 small flash cards.

Attla, Marjorie. 1975. K'ithootintɫtoh (I'm Counting). Alaska Native Education Board. 12 pp.

Presents numbers 1 to 10, for primary level.

Attla, Marjorie, Richard Dauenhauer, Karen Willmore, Marcia Marsh, and David Henry. 1975. Spoken Koyukon. Teaching Units for Beginning Second Language. ANEB. 112 pp.

Series of units designed for teaching conversational Koyukon as a second language, with teacher's guide. Upper elementary to secondary level.

Koyukon Bilingual Education Program. 1973. My Alphabet. ASOSS. 39 pp.

Introduction to Koyukon alphabet for primary level; prepared in both Lower and Central dialects. In Koyukon only.

Jones, Eliza. 1974. Teaching materials in Koyukon Athabascan at the Secondary Level. 90 pp. (Alaska Native Language Center)

Materials developed for a high school class in Koyukon as a second language, taught by Jones. Includes sentence formation drills, verb paradigms, and cultural materials.

____________. 1975. Koyukon self-instruction literacy lessons. 19 pp. (Alaska Native Language Center)

Writing Koyukon for speakers of the language, prepared for a course sponsored by the Tanana Chiefs Land Claims College.

2. Reading Materials

Henry, David and Sally Hudson. 1972. Sam. Summer Institute of Linguistics. 26 pp.

Children's story about a little boy's daily activities. Beginning to Intermediate. Koyukon only.

Jones, Eliza. 1973. Tobaan Atsah. ASOSS. 20 pp.

Traditional legend, with accompanying English translation. Intermediate to Advanced.

____________, Marion Edwin, and Mary Dick. 1975. Ginee Nihon Tsuh K'aadi Eent'aa? (What Do You Like to Eat?) ASOSS. 35 pp.

Presents question and answer format and food vocabulary. Koyukon only, Central dialect.

Koyukon-Educational-Reading Materials, continued.

Jones, Eliza, Eleanor Sam, Wilson Sam, Marian Edwin, and Esther M. Morgan. 1975. Tom Hoozoon Ts'a Da-eelt'aa-aa. (Tom Goes to the Clinic) ASOSS. 31 pp.

Translation into Central Koyukon of children's story about a little boy whose mother takes him to the village health clinic. Koyukon only. Intermediate.

Koyukon Cultural Enrichment Program. 1973. Dot'aan? ASOSS. 26 pp.

Reader about a child's daily activities, adapted from the Central Yupik reader Cacirkat. Prepared in both Central and Lower Koyukon, in Koyukon only.

Jones, Eliza, Eleanor Sam and Elberta Vent. 1975. Ginee Ason K'aadi Eent'aa? (What Do You Like to Eat?) ASOSS. 33 pp.

Presents question and answer format and food item vocabulary, with appropriate illustrations. Central dialect, Koyukon only. Beginning to Intermediate.

Jones, Eliza, Eleanor Sam, and Elberta Vent. 1975. Saan Gaaga, Ghonoyee, Look'a Yił. (Animals, Birds, and Fish) ASOSS. 25 pp.

Names of animals, birds, and fish, with illustrations. Koyukon only, Central dialect. Beginning.

Jones, Eliza and Ottie G. Semaken. 1973. Doatsoan' Yokoay Oak'onaałt'uk. ASOSS. 31 pp.

Traditional Raven story with accompanying English translation; Kaltag dialect. Intermediate.

Jones, Eliza and Velma Simon. 1975. Ginee Nihon Tsuh K'aadi Eent'aa? (What Do You Like to Eat?) ASOSS. 33 pp.

A slightly different translation from those listed above; question and answer format, food item vocabulary, with illustrations. Koyukon only, Central (Allakaket) dialect. Beginning to Intermediate.

Hunter, Marie D. 1973. Daałtł'idzee Tok'ee Kaa. ASOSS. 49 pp.

A translation and adaptation of the story of "Goldilocks and the Three Bears," in Koyukon only. Intermediate to Advanced.

Hudson, Sally. 1973. Paul Dineega Oko Antaalkaan. (Paul Goes Moose Hunting) ASOSS. 23 pp.

Translation of a children's story, "Normie's Moose Hunt" by Vi Cowell. Koyukon only. Intermediate.

Koyukon-Educational-Reading Materials, continued.

Simon, Velma and Jennie Williams. 1975. Saan Gaaga, Ghonoya, Ył Łook'aa Ył. (Birds, Animals, and Fish) ASOSS. 29 pp.

Presents names of various kinds of birds, animals, and fish, with appropriate illustrations. Koyukon only, Central dialect. Beginning.

Nulato Bilingual Staff. 1975. Gin Nahon Ts'ahuk'aadaaleelon? (What Do You Like to Eat?) ASOSS. 33 pp.

Translation of elementary reader presenting, in question and answer format, food item vocabulary. Koyukon only, Lower dialect. Beginning to Intermediate.

Nulato Bilingual Staff. 1975. Gin Niłtsin? (What Do You Smell?) ASOSS. 20 pp.

Translation of elementary reader presenting, in question and answer format, vocabulary relating to items such as food, flowers, etc. Koyukon only, Lower dialect. Beginning to Intermediate.

Attla, Marjorie. Haalook'ut Ta (Springtime). Alaska Native Education Board. 13 pp.

Reader describing events and activities in a typical village setting in springtime. Koyukon only. Beginning to Intermediate.

______________. 1975. Tłeełtiy (Outdoors). ANEB. 10 pp.

Reader dealing with typical outdoor activities. Koyukon only. Beginnning to Intermediate.

______________. 1975. Go Is Sileega'. (My Dog) ANEB. 8 pp.

Reader about a child's dog. Koyukon only. Beginning to Intermediate.

______________. 1975. Dilk'ahoo Nonaat'uh. (The Robin Came Back). ANEB. 8 pp.

Short children's story. Koyukon only. Beginning to Intermediate.

______________. 1975. Huyts'in'. (Falltime) ANEB. 11 pp.

Reader dealing with fall events and activities in a typical village setting. Koyukon only. Beginning to Intermediate.

______________. 1975. Saan Kuno. (Smokehouse) ANEB. 11 pp.

Reader dealing with the construction and operation of a smokehouse, in simple text. Koyukon only. Beginning to Intermediate.

______________. 1975. Saan Ta (Summertime). ANEB. 10 pp.

Reader dealing with summer events and activities in a village setting. Koyukon only. Beginning to Intermediate.

Koyukon-Educational-Reading Materials (continued)

Attla, Marjorie. 1975. Gaaga. (Animals) ANEB. 10 pp.

Brief reading texts about animals. With English translation. Beginning.

______________. 1975. Huy Ta (Wintertime). ANEB. 10 pp.

Reader dealing with winter events and activities in a village setting. Koyukon only. Beginning to Intermediate.

Jones, Eliza. 1977. Gin K'aa Da-Eent'aa? Dont'aan? (What Do You Like To Do? What Are You Doing?) National Bilingual Materials Development Center. 44 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Koyukon only; vocabulary list, Koyukon only, at end. Beginning-Intermediate.

___________. 1977. Gin ghun? Ts'i Haa-an. (Why? Because) NBMDC. 30 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Koyukon only, Lower dialect. Beginning to Intermediate.

___________. 1978. Doghołkughee? Nidaats'uhkk'a daaghanaalt'aayee? (How Many? How Much Does it Cost?) NBMDC. 30 pp.

Reader about little boy purchasing items at a store, teaching question and answer format as in title. Koyukon only. Beginning to Intermediate.

___________. 1978. Gin Kk'aa Da-Eent'aa? Dont'aanh? (What Do You Like To Do? What Are You Doing?) NBMDC 43 pp.

Reprinting in the newly revised Koyukon orthography of the 1977 version of this reader.

___________. 1978. Yah Hukk'o-eeneeya'. (Things To Do in the House) NBMDC. 26 pp.

Reader dealing with household activities. Koyukon only, Lower dialect. Beginning to Intermediate.

__________. 1977. Dotot'eek? Daaghat'eek? (What Will He Do? What Is He Doing?) NBMDC. 26 pp.

Reader presenting question and answer format for future and "past" verb use. Koyukon only, Lower dialect. Intermediate to Advanced.

Mountain, Josephine, Paulina Stickman and Eliza Jones. 1977. Nidaats'uh Kk'a? Donaalt'aayee? (How Many? How Much Does It Cost?) NBMDC. 40 pp.

Reader based on purchasing items in store, teaching question and answer format as in title. Koyukon only, Lower dialect. Beginning to Intermediate.

Koyukon-Educational-Reading Materials, continued

Jones, Eliza and Chief Henry. 1976. K'oóltsaah Ts'in'. Koyukon Riddles. Alaska Native Language Center. 65 pp.

Traditional Koyukon riddles, printed on loose cards in pocket holder, with answers in flash card format on reverse of riddles. Introduction in Koyukon and English on one card; English translation of riddles and answers on two cards. Designed for classroom use. Intermediate-Advanced.

Jones, Eliza and Sally Pilot. 1975. Donooghnotok'idaatłno/Gaadook. ANLC. 51 pp.

Two long traditional stories, with free English translation. Intermediate to Advanced. Gaadook, the shorter story, is particularly suitable for classroom use.

Jones, Eliza and Madeline Solomon. 1975. Dotson' Sa Taałeebaay Laatłghaan. (Raven Kills Whale). ANLC. 11 pp.

Traditional Raven story, with free English translation at end. Intermediate to Advanced.

Jones, Eliza and Madeline Solomon. 1975. K'adonts'idnee. Stories. ANLC. 23 pp.

Four short traditional stories, with free English translations. Intermediate to Advanced.

Lolnitz, Doria. 1973. K'adoants'idnee. (Stories) ASOSS. 39 pp.

Three traditional stories with accompanying English translations. Intermediate to Advanced.

Simon, Velma. 1973. Deeltsa-aa Dil-aa K'idogheełtaan. ASOSS. 17 pp.

Traditional story with accompanying English translation. Intermediate to Advanced.

Dauenhauer, Richard and Marjorie Attla. 1975. Koyukon Riddles. ANEB. 32 pp.

English only. Translations of riddles published by Jules Jetté, which were also retranscribed into the modern orthography. The retranscription is not included in the published version. Intermediate to Advanced.

Koyukon-Educational-Reading Materials, continued.

Mountain, Josephine, Paulina Stickman, and Eliza Jones. 1977. Sammy.
NBMDC. 17 pp.

Children's story about a little boy.
Koyukon only, Lower dialect. Beginning to Intermediate.

____________________. 1977. Dimaa? Dot'aanh? (Who? What's He Doing?)
NBMDC. 40 pp.

Reader presenting question and answer format as in title.
Koyukon only, Lower dialect. Beginning to Intermediate.

____________________. 1977. Tom K'ookkaayah Nitaalyo. (Tom Goes to the Store)
NBMDC 21 pp.

Children's story. Koyukon only, Lower dialect. Beginning to Intermediate.

Mountain, Josephine and Paulina Stickman. 1977. Gin Yagadee? Maahaa Dohutot'aanee? (What's This? What's He Going to Do With It?)
NBMDC. 28 pp.

Reader teaching question and answer format as in title. Koyukon only, Lower dialect. Beginning to Intermediate.

____________________. 1977. Togo Seełto-eeltł'it. (Togo Got Lost)
NBMDC. 42 pp.

Children's story about a dog being lost and found. Koyukon only, Lower dialect. Beginning to Intermediate.

Jones, Eliza. 1978. Dotot'eek? Daaghat'eek? (What will he do? What's He Doing?)
NBMDC. 24 pp.

Reprinting in revised orthography of version described above.

________________. 1978. Girgunh Ginghu? Ts'ahaga-ana.
NBMDC. 30 pp.

Reader presenting question and answer format as in title.
Koyukon only. Beginning to Intermediate.

________________. 1978. Gin Gonee? Dots'ił-aanee? (What Is It? What Is It For?)
NBMDC. 28 pp.

Reader presenting question and answer format as in title.
Koyukon only, Central dialect. Beginning to Intermediate.

9. KUTCHIN ATHABASKAN

Kutchin Athabaskan is spoken as a first language by some children in Alaska, especially in Arctic Village, the farthest north Kutchin village. Bilingual programs have been active in several Kutchin communities since 1973. Administration for the programs is presently through the Yukon Flats REAA. Research on the language is in progress at ANLC under the direction of Jeff Leer and Katherine Peter.

General

McKennan, Robert. 1965. The Chandalar Kutchin. Arctic Institute of North America, Technical Paper No. 17.

Report of ethnographic work done in 1933; discussion of the material and social culture and history of the Chandalar people, with some language material throughout.

Osgood, Cornelius. 1936. Contributions to the Ethnography of the Kutchin. Yale University Publications in Anthropology 14. 189 pp.

Material and social culture, concentrating on a more southerly group than McKennan's work does.

Ritter, John. 1976. Kutchin and Tutchone Linguistics. Final report of research activities 1974-76, submitted to Ethnology Division, National Museum of Man, Ottawa. 37 pp. (Alaska Native Language Center; not to be reproduced without author's permission)

Report of Ritter's fieldwork on both Alaskan and (primarily) Canadian Kutchin; general remarks on language status included.

Reference

Mueller, Richard J. 1964. Kutchin Dictionary. Summer Institute of Linguistics. 52 pp. OUT OF PRINT.

Ca. 650 nouns, English to Kutchin, arranged by semantic category. Orthography changes have been made since this was published, but it is still useful for common noun vocabulary.

Peter, Katherine. [Gwich'in Classroom Dictionary.] National Bilingual Materials Development Center. To be published 1978 or early 1979.

Designed for use in upper elementary or secondary classroom; nouns and verbs, English alphabetical order, based on English vocabulary. A typescript version with tones marked is available from ANLC.

A major Kutchin dictionary is under preparation at ANLC, but probably will not be published until 1981 or 1982.

Kutchin-Reference, continued

Mueller, Richard J. 1971. Kutchin Grammar. Summer Institute of Linguistics. 9 pp.

Printed by ditto, probably not possible to copy. Simplified introduction to Kutchin grammar for non-speakers.

Ritter, John. Gwich'in (Loucheux) Athapaskan Noun Dictionary, Ft. McPherson Dialect. Department of Education, Whitehorse, Yukon Territory. 102 pp.

Nouns listed by semantic category, English to Kutchin, with introduction. This Canadian dialect of Kutchin is somewhat different from that spoken in Alaska.

Educational

1. Language Study Materials

Peter, Katherine. 1978. Shizhehk'aa Eenjit Ch'oozhri' (Names of My Family). NBMDC. 16 pp.

Workbook for teaching kin terms, with blanks for children to fill in the appropriate relative's name. Kutchin only. Beginning.

Roberts, Irene, Richard Dauenhauer, Karen Willmore, Marcia Marsh, and Richard Mueller. 1975. Spoken Gwich'in. Teaching Units for Beginning Second Language. ANEB. 125 pp.

Ten units for presentation of beginning conversational Kutchin in the upper elementary or secondary classroom, with teacher's guide, drills, sentences, etc.

Peter, Katherine. 1974. Gwich'in ABC Workbook. ANLC. 47 pp.

In large type, Kutchin practical alphabet, with pictures and key words. Beginning.

Mueller, Richard J. 1972. Gwich'in Ginjik Dehtły'aa. (Kutchin Language Book) ASOSS. 14 pp.

Exercises for beginning reading and writing practice. Beginning.

____________. Gwich'in Number and Color Book. ANEB. 22 pp.

Large numbers with the Gwich'in word for each number, and pages with squares to be colored in the appropriate color, with Gwich'in color word (adjectival verb). English at end. Beginning.

2. Reading Materials

Peter, Katherine. 1974. Geh Tloh Ih'aa Yindhan? (Do You Want to Eat Boiled Rabbit?) ASOSS. 35 pp.

Reader, introducing food vocabulary and question and answer format as in title, based on "What Do You Like to Eat" by Pulu and Pope. Kutchin only. Beginning-Intermediate.

____________. 1974. Jidii Ałtsan? (What Do I Smell?) ASOSS. 50 pp.

Reader, short texts based around question and answer format as in title. Kutchin only. Intermediate.

_____________. 1974. Jidii Diintth'ak? (What Do You Hear?) ASOSS. 72 pp.

Reader, short texts based around question and answer format as in title. Kutchin only. Intermediate.

______________. 1974. Dinjii Zhuu Gwandak. Gwich'in Stories. ASOSS. 78 pp. Reprinted by Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education, Austin, Texas (1976).

Simplified versions of traditional Kutchin stories, with English translations on facing pages. Beginning-Intermediate.

Mueller, Richard J. and Abraham J. John. 1973. Sho Zhrąįį Tik, Nich'it Tsal Haa Googwandak. (The Story of the Little Girl and the Three Bears) ASOSS. 42 pp.

A retelling of the story of Goldilocks and the three bears, in Kutchin only. Intermediate-Advanced.

___________________. 1972. Dinjii Zhrąįį Tsal. (Little Black Man) ASOSS. 29 pp.

A retelling of the story of "Little Black Sambo," in Kutchin only. Intermediate-Advanced.

Roberts, Irene E. 1975. Gwanzhih Ch'andaa Nizii (The Best Garden). ANEB. 19 pp.

Children's story about a boy whose village garden wins a prize. English at end. Beginning-Intermediate.

________________. 1975. Mary Vijyaa Geh (Mary and Her Friend Rabbit). ANEB. 15 pp.

Children's story. English at end. Beginning-Intermediate.

Kutchin-Educational-Reading Materials, continued.

Roberts, Irene E. 1975. Shagoodlit Drin (My Birthday). ANEB. 9 pp.

Children's story about a little girl's birthday party. English at end. Beginning-Intermediate.

______________. 1975. Shahan (My Mother). ANEB. 17 pp.

Reader centered around mother and her activities. English at end. Beginning-Intermediate.

______________. 1975. Shiti' (My Father). ANEB. 19 pp.

Reader centered around father and his activities. English at end. Beginning-Intermediate.

______________. 1975. Shitsii Shii Haa' (Grandpa and I). ANEB. 9 pp.

Reader, a child's activities with his grandfather. English at end. Beginning-Intermediate.

______________. 1975. Shitsii Vałąįį-Choh Tr'ookit, Khainkoo (Grandpa's First and Last Horse). ANEB. 10 pp.

Humorous reminiscence about the author's grandfather and his experience importing a horse to Circle. English at end. Intermediate-Advanced.

______________. 1975. Shitsuu Vizheh (My Grandmother's House). ANEB. 8 pp.

Reader dealing with a child's visit to grandmother. English at end. Beginning-Intermediate.

______________. 1975. Shreenyaa (Spring). ANEB. 11 pp.

Reader based on springtime events and activities in the village. English at end. Beginning-Intermediate.

______________. 1975. Tsyaa Tsal Łuhgąįįfaa Oozhii (A Boy Named Cooky). ANEB. 9 pp.

Children's story about a little boy. English at end. Beginning-Intermediate.

Tritt, Caroline, and Carolyn Peter. 1975. Dinjii-Zhuh Tsal Naajat Kwaa. (The Brave Little Indian) ANEB. 18 pp.

Translation of a children's story. English at end. Beginning-Intermediate.

____________. 1975. Jidii Nitsii? (What is Big?) ANEB. 27 pp.

Reader introducing noun vocabulary and size expressions, translated from an English-language book. English at end. Beginning.

Kutchin-Educational-Reading Materials, continued.

Gabriel, Moses P. 1973. Nin Kweei Dęhtły'aa. (Animal Book) ASOSS. 28 pp.

Short texts for reading practice about various animals. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

Chalkyitsik Bilingual Teachers. 1972. Jidii T'inchy'aa? (What is This?) ASOSS. 13 pp.

Brief picture dictionary for elementary classroom use. Kutchin only. Beginning.

Fields,Mary. 1972. Tony Dinjik Enjit Naazhrii. (Tony Goes Moose Hunting) ASOSS. 26 pp.

Children's story about a boy going moose hunting. English at end. Beginning/Intermediate.

Fields, Mary and Mae Peter. 1972. Johnny N. C. Co. Noozhii. (Johnny Goes to the N.C. Co.) ASOSS. 15 pp.

Children's story about a boy visiting a department store. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

________________. 1972. Ch'anky'aa Gwandak. (Ghost Story) ASOSS. 16 pp.

A ghost story for children. With English translation. Beginning/Intermediate.

Tritt, Mary R. 1972. Moses Va'ai. (Moses's Snowshoes) ASOSS. 10 pp.

Children's story about how a little boy gets and uses snowshoes. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

__________. 1972. Johnny Nahaazhrii. (Johnny Goes Hunting) ASOSS. 33 pp.

Children's story about a little boy going hunting. Kutchin only. File copy has text corrections. Beginning/Intermediate.

Tritt, Lincoln. 1972. Moses Vitr'ii'. (Moses's Canoe) ASOSS. 15 pp.

Children's story about a boy using his canoe, in traditional setting. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

Peter, Mae. 1972. Tr'iinin Drin Dee'in. What a Child Does in a Day. ASOSS. 24 pp.

Reader dealing with a child's daily activities, for introducing basic verb vocabulary. English at end. Beginning.

Kutchin-Educational-Reading Materials, continued.

Salmon, Minnie. 1972. Johnny Vagoodlit Drin. (Johnny's Birthday) ASOSS. 12 pp.

Story about a little boy's birthday party. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

Peter, Mae. 1972. Jii Nąąį T'ee Shalak. (This is My Family) ASOSS. 28 pp.

Reader dealing with typical daily activities of family members. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

Druck, Leah. 1972. Moses Nahaazhrii. (Moses Goes Hunting) ASOSS. 36 pp.

Children's story about a boy going hunting in a traditional setting. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

__________. 1972. Moses. ASOSS. 13 pp.

Story about a boy's activities in a traditional setting. Kutchin only. Beginning/Intermediate. (This and the other "Moses" and "Johnny" books form a series, the former dealing with traditional ways of life and the latter with modern ways; they are translated and adapted from a series written by Jim MacDiarmid for use in northern Canada.)

__________. 1972. Moses Vats'at. (Moses's Blanket) ASOSS. 10 pp.

Children's story about how a boy acquires and uses a blanket in the old times. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

__________. 1972. Jok Drin Johnny Dee'ya'. (What Johnny Did Today) ASOSS. 18 pp.

Reader dealing with daily activities of a boy in a modern village setting. Text corrections in file copy. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

__________. 1972. Johnny. ASOSS. 18 pp.

First book in the "Johnny" series, activities of a boy in a modern village setting. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

__________. 1972. Moses Tsal Nyą' Ohtsuu. (Little Moses's Moss Bag) ASOSS. 16 pp.

Reader, dealing with traditional way of life. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

Kutchin-Educational-Reading Materials, continued.

Druck, Leah. 1972. Johnny School Ahtsii. (Johnny Goes to School) ASOSS. 19 pp.

Reader about a boy's school activities in a modern village setting. English at end. Beginning/Intermediate.

__________. 1972. Friday Khaa. (Friday Night) ASOSS. 17 pp.

Reader, in village setting. English at end. Beginning/Intermediate.

__________. 1972. Moses Tsee Keehee'yaa. (Moses Goes Beaver Hunting) ASOSS. 15 pp.

Story about a boy going beaver hunting in traditional fashion. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

__________. 1972. Moses Khya T'ah'in Ts'ą' Łuk Kee'in Nilįį. (Moses Traps and Fishes) ASOSS. 22 pp.

Story about a boy trapping and fishing in traditional fashion. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

__________. 1972. K'ii Tr'ihtsal. (Birch Bark Canoe) ASOSS. 25 pp.

Story about the making and use of the traditional birchbark canoe. English at end. Beginning/Intermediate.

Druck, Leah, Moses Gabriel and Minnie Salmon. 1972. Nich'it Tsal. (Little Girl) ASOSS. 12 pp.

Reader dealing with household activities. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

__________. 1972. Tsyaa Tsal. (Little Boy) ASOSS. 14 pp.

Reader about outdoor activities. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

Peter, Katherine and Irene Roberts. 1975. Tom Iłtsik. (Tom is Sick) ASOSS. 33 pp.

Story about a little boy visiting the health clinic. Kutchin only. Beginning/Intermediate.

Peter, Katherine. 1974. Gwandaii, Łuk, Neehiniidal. (Animals, Fish, and Birds) ASOSS. 27 pp.

Drawings of animals, fish, and birds with their Kutchin names. Kutchin only. Beginning.

Kutchin-Educational-Reading Materials, continued.

Tritt, Caroline and Carolyn Peter. 1975. Shih-tthoo, Shih-tthoo, Jidii Nąh'in? (Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?) ANEB. 24 pp.

Reader presenting vocabulary and simple sentence formation in patterned format. Kutchin only. Beginning.

Tritt, Lincoln. 1975. Nin-tsal, Łuk haa Kaiirii'in -- Zhat dąį ts'ą' Juk. (Hunting Small Game and Fishing -- Then and Now) ANEB. 18 pp.

Short texts on traditional hunting and fishing techniques, with good illustrations. Kutchin only. Intermediate-Advanced.

______________. 1975. Nats'ąhts'a' Deetryą' Azhrąįį Dhidlit. (How the Crow Became Black) ANEB. 12 pp.

Traditional story. Kutchin only. Intermediate-Advanced.

Salmon, Minnie. 1975. David Vik'ii Gwanlii. (David Was Mad) ANEB. 14 pp.

Children's story, translated from an English-language story. Kutchin only. Beginning-Intermediate.

Mueller, Richard J. 1975. Nin Łuk haa' Dęhtły'aa. Animal and Fish Book. ANEB. 30 pp.

Line drawings of animals and fish with their Gwich'in names. English at end. Beginning.

Ross, Sarah and Nancy McRoy. 1974. Geh Gweejii? (Where's the Rabbit?) Eskimo Language Workshop (ANLC). 22 pp.

Reader/workbook, presenting simple questions and commands. Kutchin only. Beginning-Intermediate.

Peter, K[illegible]ine. 1975. Shahnyaati' Tr'iinin Nilįį Dąį'. (When Shahnyaati' W[illegible] Child) ANLC. 11 pp.

Reader dealing with traditional ways of life, presented as an old man telling about his childhood in the nineteenth century. With separate English translation included. Intermediate-Advanced.

______________. 1975. Olti' Daga'at Dik Haa. (Olti' and his Wife Dik) ANLC. 11 pp.

Story about a couple and their life in pre-Contact times. With English translation included. Intermediate.

______________. 1974. Vak'aandaii. Touch It. ANLC. 21 pp.

Beginning reader introducing nouns and adjectival verbs. Kutchin only.

Kutchin-Educational-Reading Materials, continued.

Peter, Katherine. 1974. Gwich'in Work Book. ANLC. 32 pp.

Short texts, most dealing with Gwich'in cultural topics, written for reading practice and discussion. Kutchin only. Intermediate.

____________. 1974. Ch'arah'ee Dęhtły'aa. (Reading Book) ANLC. 14 pp.

Short texts written for beginning reading practice. Kutchin only. Beginning-Intermediate.

Peter, Katherine. 1974-76. Sapir John Haa Googwandak. Sapir-Fredson Stories. Volumes 1 through 6. 14, 21, 22, 20, 17, 18 pp. ANLC.

Selections from a collection of legends, myths, and personal anecdotes recounted in 1923 by John Fredson of Fort Yukon to the linguist Edward Sapir. Katherine Peter retranscribed and slightly re-edited the texts, which include Raven stories, a creation story, tales of heroes, and several extremely interesting accounts of Kutchin life around the turn of the century, as well as remarks on the subsistence activities of the people at that time. With English translations included. Advanced.

____________. 1975. Deenadąį' Gwich'in Gwandak. Traditional Gwich'in Stories. ANLC. 12 pp.

Three traditional "animal" stories and one ethnographic account. Kutchin only. Advanced.

Gabriel, Moses P. and Henry Williams. 1976. Vasaagihdzak. ANLC. 55 pp.

An extended "story cycle" relating the deeds of a famous hero. Kutchin only. Advanced. An edition with interlinear and free translations is in preparation.

____________. 1976. Ko'ehdan. ANLC. 19 pp.

Legend of a famous warrior and his deeds. Kutchin only. Advanced. An edition with interlinear and free translations is in preparation.

Peter, Katherine. 1977. Ch'ookwat Zheh Gwats'a' Hihshyaa. (I'm Going to Go to the Store) NBMDC. 21 pp.

Reader about a child's visit to the general store. Kutchin only. Intermediate.

____________. 1977. Deegwahtsii? Daahchy'aa? (How Much? How Many?) NBMDC. 40 pp.

Reader based around question and answer format as in title, story about buying things at store. Kutchin only. Intermediate.

Kutchin-Educational-Reading Materials, continued.

Peter, Katherine. 1977. Dehee'yaa? Deezhik? (What Will He Do? What Is He Doing?) NBMDC. 25 pp.

Reader, in question and answer format, teaching future and imperfective verb use. Intermediate-Advanced. Kutchin only.

___________. 1977. Jaghaii? Geh'an. (Why? Because.) NBMDC. 30 pp.

Reader, in question and answer format as in title. Beginning-Intermediate. Kutchin only.

___________. 1977. Sammy. NBMDC. 17 pp.

Story about a little boy, translated from English version by Pulu and Pope. Kutchin only. Beginning-Intermediate.

___________. 1977. Jidii? Juu Vats'an? (What? Whose?) NBMDC. 20 pp.

Reader, question and answer format, presenting noun vocabulary and formation of possessive. Kutchin only. Beginning-Intermediate.

___________. 1977. Jidii? Vaa Deehini'yaa? (What is it? What will you do with it?) NBMDC. 28 pp.

Reader, question and answer format as in title. Kutchin only. Some errors in text. Intermediate.

___________. 1977. Juu? Dee'in? (Who? Where?) NBMDC. 40 pp.

Reader, question and answer format, presenting noun vocabulary for persons, and location words and formation. Kutchin only. Beginning-Intermediate.

___________. 1977. Jidii Eet'indhan? Deeni'in? (What do you like to do? What are you doing?) NBMDC. 44 pp.

Reader, question and answer format, presenting sentence formation for activities and places. Kutchin only. Beginning-Intermediate.

___________. 1977. Shizheh. (My House) NBMDC. 26 pp.

Reader, short texts dealing with household objects and activities. Kutchin only. Beginning-Intermediate.

___________. 1978. Gweedhaa Garagwa'ee. (We tell time) NBMDC. 22 pp.

Reader, question and answer format, presenting vocabulary for telling time. Kutchin only. Beginning-Intermediate.

Gwich'in-Educational-Reading Materials, continued.

Peter, Katherine. 1975. Gwich'in Gwitr'it Dęhtɨy'aa. (Gwich'in Workbook) ANLC. 18 pp.

One- to two-page reading selections with discussion questions at end. Gwich'in only. Intermediate.

_____________. 1974. Gineerinlyaa. A Book of Athabaskan Poems. ANLC. 17 pp.

Original poems composed by Mrs. Peter, with illustrations. Gwich'in only. Intermediate-Advanced.

_____________. 1975. Vasaagihdzak/Shoh Deetry'a' haa Gwandak/Tr'injaa. (Vasaagihdzak/Bear and Crow/Woman) ANLC. 19 pp.

Two traditional tales and an account of traditional life. Gwich'in only. Advanced.

3. Other Materials

Peter, Katherine. 1974. Shih Dǫǫ Daazhyaa. The Four Food Groups. ANLC. 13 pp.

Lessons on basic nutrition, bilingual in Kutchin and English. All levels.

_____________. 1977. Zheh Gwizhit Gwitr'it. (Housework) NBMDC. 26 pp.

Set of hand colored laminated cards for classroom use in discussion practice, topic is household activities. Kutchin only. Beginning-Intermediate.

_____________. 1974. Jidii Diintth'ak? (Workbook for "What Do You Hear?") ASOSS. 31 pp.

Reading, writing, and oral practice drills to accompany "What Do You Hear?" Kutchin only. Beginning/Intermediate.

Flitt, Nena. 1972. Songs in Gwich'in. ASOSS. 8 pp.

Five songs, translated from English school standards. Kutchin only. No music.

Mueller, Richard. 1978. Kutchin Literacy Exercises. ANLC. 26 pp.

Letters and letter combinations of Gwich'in alphabet with fairly extensive lists of key words for each. Revised version of material issued in ditto form in 1973. Kutchin and English. Beginning.

10. TANACROSS ATHABASKAN

Tanacross is spoken as a first language by a few children in Alaska. Bilingual and bicultural programs for the language community have been in operation sporadically since 1973. An investigation of the language is presently being carried on by Dr. Ronald Scollon of the Alaska Native Language Center. Note that the Tanacross orthography was revised in 1976.

General

Guedon, Marie-Françoise. 1974. People of Tetlin, Why Are You Singing? Ottawa: National Museum of Man, Ethnology Division, Mercury Series, Paper No. 9. xiii + 241 pp.

An ethnographic account of the communities of Tetlin and Tanacross, dealing with both traditional and modern life; includes native place-names, clans, month names, etc.

Reference

McRoy, Nancy. 1973. Beginning Tanacross Dictionary. 27 pp. (Alaska Native Language Center)

Typescript noun list, ca. 400 items, arranged by semantic category. Very preliminary.

Educational

McRoy, Nancy. 1973. Tanacross alphabet. 16 pp. (ANLC)

Basic literacy materials with example words for each letter of the Tanacross practical alphabet.

__________. 1973. Gah Nt'ih? (Where's the Rabbit?) Eskimo Language Workshop (ANLC). 23 pp.

Book I of a series of oral language practice workbooks for children. With English translation. Beginning.

__________. 1973. Gah Kol. Eskimo Language Workshop (ANLC). 21 pp.

Book II of the oral language practice workbook series. With English translation. Beginning.

__________. 1973. Gah Gaay Ch'etnełi. (Little Rabbit Hiding) ANLC. 20 pp.

Book III of the oral language practice workbook series. With English translation. These books are designed to combine oral question-and-answer work, reading, and drawing and paper cutting activities. Beginning.

Tanacross-Educational, continued.

Denny, Annie, Mildred Jonathan, and Nancy McRoy. 1973. Medenildiy̲. (Touch it) Eskimo Language Workshop (ANLC). 24 pp.

Book IV of the oral language practice workbook series, introducing descriptive verbs with activities. Tanacross only. Beginning.

Brean, Alice and Paul Milanowski. 1977. Tsugaaiy Dinahtł'aa'. Bird Book. ANLC. 15 pp.

Pictures and Tanacross and English names of fifteen birds. Beginning.

______________. 1977. Tanacross Number and Color Book. ANLC. 16 pp.

Illustrations with Tanacross and English number words; spaces to fill in colors, with Tanacross and English color words. Beginning.

______________. 1977. Nuun ał łuug Dinahtł'aa'. (Animal and Fish Book) ANLC. 26 pp.

Pictures and Tanacross and English names of animals and fish. Beginning.

11. TANAINA ATHABASKAN

Tanaina Athabaskan is the language of Athabaskan communities around Cook Inlet, but is spoken by children only in Lime Village. Bilingual programs have been in operation since 1973, especially in the communities of Lime Village, Nondalton, and Tyonek. In addition, adult education classes in Tanaina have been given in several communities. Dr. James Kari of ANLC has been studying the language since 1973 and is presently preparing a major dictionary of it.

General

Osgood, Cornelius. 1933. Tanaina culture. American Anthropologist 35:695-717.

___________. 1937. The ethnography of the Tanaina. Yale University Publications in Anthropology 16. 229 pp.

The article and the major publication both report the results of Osgood's fieldwork in the early thirties and are of great interest for their information on traditional and modern Tanaina culture, subsistence methods, and society.

Townsend, Joan B. 1965. Ethnohistory and culture change of the Iliamna Tanaina. Unpublished Ph.D. dissertation, University of California, Los Angeles. (University Microfilms)

Ethnography of the Iliamna Tanaina, with special emphasis on their adaptations to Euro-American cultural influences.

Kari, James. 1975. The Tanaina language of Cook Inlet. Orthodox Alaska 5(3/4):13-16.

An article for the general reader on language status, dialects, history of study, orthography; with bibliography.

Ackerman, Robert. 1975. The Kenaitze People. Phoenix, Arizona: Indian Tribal Series.

Mostly from secondary sources, a history and ethnography for the general reader, about the Kenai Tanaina people.

Reference

Kari, James. 1977. Dena'ina Noun Dictionary. Alaska Native Language Center. 355 pp.

Virtually complete coverage of the noun lexicon of the language, for all dialects; ca. 4,000 Tanaina entries, arranged by semantic category, with alphabetical Tanaina index; introduction covers orthography, dialects.

Tanaina-Reference, continued.

Tenenbaum, Joan M. 1977. Morphology and Semantics of the Tanaina Verb. Unpublished Ph.D. dissertation, Columbia University.

Analysis of the verb, with extensive lists of prefixes, postpositions, etc., with much exemplification from texts.

Educational

1. Language Study Materials

Kari, James. 1974. Kenai Tanaina literacy exercises. 5 pp. (ANLC)

Presents letters of the Tanaina practical alphabet with lists of key words; with tape recording of exercises. For speakers studying literacy.

_________. 1976. Upper Inlet Tanaina literacy exercises. 10 pp. (ANLC)

Letters of the Tanaina alphabet for the Upper Inlet dialect, with key words. For speakers studying literacy.

_________. 1977. Inland Tanaina literacy exercises. 12 pp. (ANLC)

As above, for Inland (Nondalton-Lime Village) dialect.

2. Reading Materials

Kalifornsky, Peter. 1977. Kahtnuht'ana Qenaga. (The Kenai People's Language) ANLC. xiii + 137 pp.

Edited with introduction by James Kari. Selection of Kalifornsky's writings including traditional, ethnographic, and creative narratives, songs, prayers, literacy and grammar exercises; old photographs. With interlinear and free English translations. Intermediate-Advanced.

_____________. 1974. K'eɫa Sukdu. (Mouse Story) ANLC. 7 pp.

Traditional animal story with interlinear English translation. Intermediate-Advanced.

____________. 1974. Ch'enlahi Sukdu. (Gambling Story) ANLC. 11 pp.

Traditional narrative centering on a favorite traditional game and its players. With interlinear and free English translations. Intermediate-Advanced.

Pete, Shem. Susitnu Htsukdu'a. (Susitna Story) ANLC. 10 pp.

Account of a shaman of 19th century Susitna and his warnings about the death of the village. Interlinear English. Advanced.

Tanaina-Educational-Reading Materials, continued.

Nicolie, Katherine. 1976. Ndał Tsukdu/Gheldzay Tsukdu. (Crane Story/ Moon Story) ANLC. 18 pp.

Two traditional stories. In the Talkeetna dialect, with interlinear and free English translations. Intermediate/Advanced.

Kari, James. 1976. Lime Village Reader. 50 pp. (ANLC)

49 brief texts describing traditional crafts and subsistence skills of the Lime Village people, with English translations. NBMDC is publishing a book made up of selections from this group of texts. All levels.

__________. 1975. Dena'ina T'qit'ach. ANLC. 28 pp.

Eleven short texts from different parts of the Tanaina region, describing traditional ways of life; with free English translations. Intermediate.

Wassillie, Albert C. and Nickoli Balluta. 1975. Nghuyi Shagela Ch'u Ggaggashla. (Animals, Fish, and Birds) ASOSS. 25 pp.

Pictures of animals, birds, and fishes, with Tanaina names (no English). Beginning.

__________. 1975. Yada Q'u Ch'elqadi neł Yagheli? (What Do You Like to Eat?) ASOSS. 33 pp.

Introduces food vocabulary and question and answer format as in title. Tanaina only. Beginning/Intermediate.

__________. 1975. Yada Q'u Ninł'an? (What Do You See?) ASOSS. 34 pp.

Introduces noun vocabulary and question and answer format as in title. Beginning/Intermediate. Tanaina only.

__________. 1975. Yada Q'u Qinłchen? (What Do You Smell?) ASOSS. 20 pp.

Introduces noun vocabulary and question and answer format as in title. Tanaina only. Beginning/Intermediate.

Balluta, Harry, Albert Wassillie, James Kari, and Joan M. Tenenbaum. 1977. Fitka Nik'unu'iltlet. (Fitka is Jumping) ANLC. 14 pp.

Programmed reader with short text and discussion questions for oral language practice, elementary second language teaching. Tanaina only. Beginning/Intermediate.

Wassillie, Albert. 1977. Tets Qilan. (It Is Night) NBMDC. 22 pp.

Reader dealing with activities in the course of a day. Tanaina only. Beginning/Intermediate.

Tanaina-Educational-Reading Materials, continued.

Wassillie, Albert. 1977. Vada Idi? Ndan'i? (Whose is it? Which one?) NBMDC. 20 pp.

Reader introducing noun vocabulary and possessive formation. Tanaina only. Beginning.

___________. 1977. Vada? Yada Tuɨ'iɨ? (Who? What will he do?) NBMDC. 40 pp.

Reader introducing noun vocabulary and question and answer format as in title. Tanaina only. Beginning/Intermediate.

___________. 1977. Shqenq'a. (My House) NBMDC. 25 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary of household items and activities. Tanaina only. Beginning/Intermediate.

___________. 1977. Yada Q'u Neɨ Yagheli? Yada Q'u T'enɨ'an? (What Do You Like? What Are You Doing?) NBMDC. 44 pp.

Reader, short text passages, based around question and answer format as in title. Tanaina only. Beginning/Intermediate.

___________. 1977. Yada Q'u Tuɨ'iɨ? Yada Q'u T'ghiɨ'an? (What Is He Going to Do? What Did He Do?) NBMDC. 25 pp.

Reader presenting future and "past" verb forms. Tanaina only. Intermediate/Advanced.

___________. 1977. Ndahqugh? Ndahdi? (How Much? How Many?) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting questions and answers about quantity and cost, in story format. Tanaina only. Beginning/Intermediate.

___________. 1977. Nda'ihdu? Ent'i. (Why? Because) NBMDC. 30 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Tanaina only. Beginning/Intermediate.

___________. 1977. Lahgagh Ch'tuyuɨ. (Going to the Store) NBMDC. 21 pp.

Children's story about a boy visiting the village store. Tanaina only. Beginning/Intermediate.

___________. 1977. Sammy. NBMDC. 18 pp.

Children's story about a little boy in a village. Tanaina only. Beginning/Intermediate.

Kari, James, ed. K'qizaghetnu Ht'ana. Lime Village People. NBMDC.

Selections from "Lime Village Reader". With English translations. Intermediate/Advanced.

Tanaina-Educational-Reading Materials, continued.

Tenenbaum, Joan M., ed. 1976. Dena'ina Sukdu'a I. Tanaina Stories I. v + 87 pp.; Dena'ina Sukdu'a II--Chulyin Sukdu'a. Tanaina Stories II--Raven Stories. v + 76 pp.; Dena'ina Sukdu'a III--Dghiliq' Sukdu'a. Tanaina Stories III--Mountain Stories. v + 93 pp.; Dena'ina Sukdu'a IV--Nanutset K'ughun Nił T'qul'an Qegh Nuhqulnix. Tanaina Stories IV--Stories of the Wars They Had Before Our Time. ANLC.

This four-volume set includes more than twenty long traditional narratives, with both interlinear and free English translations, collected in Nondalton. Advanced.

Other Materials

Kari, James. 1975. Dena'ina K'eliga. (Tanaina Songs) 14 pp. (ANLC)

Fourteen original or traditional songs, mostly translations of American children's songs. No music. Tanaina only.

Wassillie, Albert. 1977. Shdesnaqa Izhi'a. (Names of my Family) NBMDC. 16 pp.

Workbook teaching kin terms, with spaces for child to fill in his family names. Tanaina only. Beginning.

________________. 1977. Q'iłdu Ch'ghetnu'i. (Working at Home) NBMDC. 26 pp.

Laminated picture cards for conversation practice.

12. TANANA ATHABASKAN

The Tanana Athabaskan language is spoken by adults in Minto and Nenana, but the youngest speakers are in their thirties or forties. No bilingual programs in the language are in operation. Dr. Michael Krauss of the Alaska Native Language Center has researched the language and outlined its dialect areas.

Reference

Krauss, Michael E. 1974. Minto-Nenana Athabaskan Noun Dictionary, Preliminary Version. 56 pp. (ANLC)

Nouns arranged by semantic category, ca. 1,100 items including 40 placenames. In practical orthography.

Educational

Leer, Jeff. 1974. Minto primer. 9 pp. (ANLC)

Simplified text and illustrated primer with simple sentences, prepared for a literacy workshop.

Leer, Jeff, Michael E. Krauss and Peter John. 1974. The First Christmas Tree. 7 pp. (ANLC)

Short text in practical orthography, with tones.

Krauss, Michael E. 1974. Minto texts and practical orthography. 7 pp. (ANLC)

Key to consonants and vowels, with examples. Three texts in practical orthography, with translation. (A larger body of texts were collected by Krauss and will be edited for publication.)

13. UPPER KUSKOKWIM ATHABASKAN

Upper Kuskokwim is still spoken as a first language by children. A bilingual program for the language has been in operation for several years under the direction of the Iditarod School District. Research on the language has been carried out since 1964 by Mr. Ray Collins, Box 75, McGrath, Alaska; Mr. Collins is also active in the bilingual programs.

General

Hosley, Edward H. 1961. The McGrath Ingalik. Anthropological Papers of the University of Alaska 9(2):93-114 + map.

Historical and ethnographic information on inhabitants of the McGrath-Nikolai-Telida area, with map of tribal boundaries.

Collins, Raymond. 1974. Observations on bilingualism in Nikolai, Alaska. Alaska Bilingual Education Center Newsletter, November 1974, pp. 6-7.

Remarks on language status.

Reference

Collins, Raymond and Sally Jo Collins. 1966. Dinak'i. Upper Kuskokwim Athabaskan Dictionary. Summer Institute of Linguistics. 74 pp.

Noun dictionary arranged by semantic categories, with index and explanation of spelling system.

Educational

1. Language Study Materials

Collins, Raymond. 1973. Nenł'an Hineyash Ch'uzazełts'on. Initial Consonants of Upper Kuskokwim Athabaskan. ASOSS. 27 pp.

Practical alphabet with exemplary words and pictures, with note to teachers. Upper Kuskokwim only. Beginning.

__________. 1966. Dinak'i Ch'its'utozre' 1. Upper Kuskokwim Reader 1. SIL. 20 pp.

Primary literacy exercises. Beginning.

__________. 1970. Dinak'i Ch'its'utozre 2. Upper Kuskokwim Reader 2. SIL. 19 pp.

Introduces 18 letters of the alphabet with reading and writing practice drills. Beginning.

Upper Kuskokwim-Educational-Language Study Materials, continued.

Collins, Raymond. 1973. Dinak'i Ch'its'utozre 3. Upper Kuskokwim Reader 3. ASOSS. 12 pp.

Introduces 10 remaining letters of alphabet; translation of an Ingalik story into UK; adaptation of story, for reading practice. Beginning/Intermediate.

2. Reading Materials

Dennis, Helen. 1973. Tok'e Shisr. (The Three Bears) ASOSS. 51 pp.

Children's story, a retelling of "Goldilocks and the Three Bears," UK only. Intermediate.

____________. 1974. Dotron' Yoko' K'onast'wk. ASOSS. 33 pp.

Translation into UK of a Koyukon Raven legend. UK only. Intermediate/Advanced.

____________. 1974. Nune Itrih. ASOSS. 33 pp.

Translation of a Koyukon legend into UK, with English translation. Intermediate/Advanced.

____________. 1974. Tildzidza Diz'a Ch'idoghełtan. ASOSS. 19 pp.

Translation into UK of a traditional Koyukon story, with English translation. Intermediate/Advanced.

Petruska, Betty. 1973. Aesop Kwnja'. (Aesop's Stories) ASOSS. 9 pp.

Adaptations of two of Aesop's Fables. UK only. Intermediate/Advanced.

______________. 1974. K'idi'on Ts'in Heye. ASOSS. 41 pp.

Three traditional stories translated from Koyukon stories. UK only. Intermediate/Advanced.

______________. 1975. Tom Imo Nilan. (Tom Gets Sick) ASOSS. 33 pp.

Children's story about a boy's visit to the health clinic. UK only, Beginning/Intermediate.

Collins, Raymond and Nikolai Bilingual Teachers. 1972. Sam. ASOSS. 26 pp.

Children's story about a little boy, with English translation and list of vocabulary words. Beginning/Intermediate.

Upper Kuskokwim-Educational-Reading Materials, continued.

Petruska, Betty. 1977. Ch'ukayih Hits'e'. NBMDC. 21 pp.

Elementary reader introducing vocabulary of household items and activities. UK only. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Hi'ił Time Ghots'idełt'a Ts'e'. (Telling Time) NBMDC. 22 pp.

Reader introducing questions and answers about telling time. UK only. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Mada? Dot'an̲? (Who? Where?) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting noun vocabulary and location phrasing. UK only. Beginning.

_____________. 1977. Nidots'o Ditoneł? Nidots'o Didyok? (What is He Going to Do? What Did He Do?) NBMDC. 26 pp.

Reader presenting use of future and "past" verb forms. UK only. Intermediate/Advanced.

_____________. 1977. Nidots'o Hikogh? Nidots'o Dinoghot'aye? (How Much? How Many?) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting question and answer format for quantity and cost, based around a story about shopping. UK only. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Sammy. NBMDC. 18 pp.

Children's story about a little boy in a village. UK only. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Sikayih. (My House) NBMDC. 26 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary for household items and activities. UK only. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Yada Ni'ił Nizrun̲? Nidots'o Di'et'an̲? (What Do You Like? What Are You Doing?) NBMDC. 44 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. UK only. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Yada Nwghde? Mit'o Nidots'o Didighet'eł? (What Does He Have? What Will He Do With It?) NBMDC. 28 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. UK only. Beginning/Intermediate.

Upper Kuskokwim-Educational-Reading Materials, continued.

Petruska, Betty. 1977. Mada Heye? Hondo Heye? (Whose? Which One?) NBMDC. 20 pp.

Reader presenting noun vocabulary and possessive use in question and answer format, short texts. UK only. Beginning/Intermediate.

Collins, Raymond and Nikolai Bilingual Teachers. 1972. Duhtot'eł. Things You Can Do. Eskimo Language Workshop (ANLC). 24 pp.

Reader dealing with typical daily activities. UK only. Beginning/Intermediate.

Petruska, Betty and Raymond Collins. 1974. Yada Uzazełts'on? (What Do You Hear?) ASOSS. 74 pp.

Short reading selections based on things that are heard. Intermediate/Advanced. UK only.

________________. 1974. Yada Uzazełts'on? (What Do You Hear?) ASOSS. 36 pp.

Reader based on question and answer format as in title. UK only. Beginning/Intermediate.

________________. 1974. Hwniyye ił Łuk'a ił Dzedza ił. (Animals, Fish, and Birds) ASOSS. 27 pp.

Pictures of animals, fishes, and birds with their UK names. Beginning.

________________. 1975. Chena Sritodalnin. (Chena Got Lost) ASOSS. 45 pp.

Children's story about a dog being lost and found. UK only. Beginning/ Intermediate.

________________. 1975. Yada'e Iłtsine? (What Do You Smell?) ASOSS. 48 pp.

Short texts based around question as in title. UK only. Intermediate/Advanced.

________________. 1975. Yada Ełtsin? (What Do You Smell?) ASOSS. 20 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. UK only. Beginning/Intermediate.

Petruska, Betty and Helen Dementoff. 1975. Nikolai Reader. ASOSS. 87 pp.

Short ethnographic and historical texts about the Nikolai community written from simplified English versions. English translations on reverse of pages. Intermediate/Advanced.

Petruska, Betty, Agnes Petruska, Mary Ellen Petruska and Raymond Collins. 1973. Tinde Ts'iyozra'. (Tendi's Canoe) ASOSS. 16 pp.

Children's story, translated from English; village setting. English translation on last page. Beginning/Intermediate.

Dennis, Helen. 1973. Dotron' Nonot'ok. Raven Gets Fooled. ASOSS. 13 pp.

Translation of a traditional Eskimo story. English translation on last page. Intermediate/Advanced.

3. Other Materials

Petruska, Betty. 1977. Sutaɨya Na Udizre Ts'e'. (Names of My Family) NBMDC. 20 pp.

Workbook introducing kin terms, with blanks for child to fill in family names. UK only. Beginning.

14. UPPER TANANA ATHABASKAN

Upper Tanana is still spoken by some children in Alaskan communities. Some bilingual-bicultural educational activity has taken place in the towns of Tetlin and Northway. Inquiries about the language may be directed to Dr. Ronald Scollon, Alaska Native Language Center.

General

McKennan, Robert. 1959. The Indians of the Upper Tanana, Alaska. Yale University Publications in Anthropology 55. 223 pp.

Publication of McKennan's 1933 doctoral dissertation. Ethnography, with a little linguistic material.

Guédon, Marie-Françoise. 1974. People of Tetlin, Why Are You Singing? Ottawa: National Museum of Man, Ethnology Division, Mercury Series, Paper No. 9. xiii + 241 pp.

Ethnographic survey of the community of Tetlin, discussion of economy, traditional and modern culture, society. Some language material.

Reference

Milanowski, Paul G. and Shirley David Jimerson. 1975. Neé'aandeegn'. Upper Tanana Dictionary (First Edition). Alaska Native Education Board. 101 pp.

Two sections, UT-English and English-UT, each with about 1,000 entries, including both nouns, and verbs in the third person singular.

Milanowski, Paul G. 1961. Sound system of Upper Tanana Athapaskan (A preliminary view). Science in Alaska, Proc. 12th Alaskan Science Conference, pp. 7-12.

Leer, Jeff. 1974. Report on the Upper Tanana Bilingual Workshop. 13 pp. (ANLC)

Discussion of sound system, morphology; recommendations for practical orthography.

Educational

1. Language Study Materials

Milanowski, Paul G. 1965. Uusii Dinahtł'aa 1. SIL. 24 pp.

Beginning literacy primer.

Milanowski, Paul G. 1965. Uusii Dinahtł'aa 2. SIL. 28 pp.

Continuation of literacy primer.

Upper Tanana-Educational-Language Study Materials, continued.

Milanowski, Paul G. 1974. Gah Kol. (Here's the Rabbit) ANEB/SIL. 18 pp.

Beginning reader for oral language practice, translated from Tanacross version by McRoy. UT only. Beginning.

Milanowski, Paul G. and Fred Dement. 1974. Gah Ndee? (Where's the Rabbit?) ANEB/SIL. 20 pp.

Book II of oral language practice series. Reading and activities. UT only. Beginning.

Milanowski, Paul G., Jessie Ervin, and Rosa Charlie. 1973. Ts'eht'uudn Dinahtł'aa'. (Bird Book) ASOSS. 16 pp.

Line drawings of common birds with their Upper Tanana names. Beginning.

Jimerson, Shirley. 1975. Noon Dinahtł'aa'. The Animal Book. ANEB. 22 pp.

Line drawings of animals, with their Upper Tanana names. Beginning. Has English translations.

Jimerson, Shirley and Paul G. Milanowski. 1975. Upper Tanana Number Book. Alaska Bilingual Education Center (NBMDC). 17 pp.

Pictures for counting, with Upper Tanana number words. UT only. Beginning.

____________. 1975. Upper Tanana Animal and Fish Book/Noon eh Łuugn Dinahtł'aa'. Alaska Bilingual Education Center (NBMDC). 29 pp.

Line drawings of animals and fishes with their names in Upper Tanana and English. Beginning.

Jimerson, Shirley et al. 1975. Upper Tanana Oral Language Units. ANEB. 74 pp.

Six units on teaching conversational Upper Tanana. It is not known whether this was published. Typescript on file at ANLC.

2. Reading Materials

Milanowski, Paul G. and Alfred John. 1972. Nts'aa' Duhdii'. (Things to Do) SIL. 25 pp.

Reader, daily activities, translation of Central Yup'ik reader "Cacirkat". UT only. Beginning/Intermediate.

_______________. 1972. Billy Aanda. SIL. 26 pp.

Children's story, translated from a Central Yup'ik reader. Beginning/Intermediate. UT only.

Upper Tanana-Educational-Reading Materials, continued.

Jimerson, Shirley David. 1975. Paul's Łii Gaiy. Paul's Puppies. ANEB. 12 pp.

Children's story, with English translation. Beginning.

John, Alfred. 1977. Nts'at Taadiił? Nts'at Dįįdįį? (What Will He Do? What Did He Do?) NBMDC. 26 pp.

Reader presenting use of future and "past" verb forms in question and answer format. UT only. Beginning/Intermediate.

John, Alfred and Paul G. Milanowski. 1977. Ch'utdeedn Shyah Ts'a' Teeshyah. (Household Work) NBMDC. 21 pp.

Reader presenting noun and verb vocabulary on household activities. UT only. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Dii Ch'ant'aiy? Nts'at Dih'ih? (What Does He Have? What Does He Do With It?) NBMDC. 28 pp.

Reader presenting basic noun and verb vocabulary in question and answer format. UT only. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Dii Eh Saanaih Xaah Įįłįį? Nts'at Dįįdį? (What Do You Like? What Do You Do?) NBMDC. 44 pp.

Reader presenting basic noun and verb vocabulary in question and answer format. UT only. Beginning/ Intermediate.

______________. 1977. Dii xaah? ...Eh. (Why? Because) NBMDC. 30 pp.

Reader presenting question and answer format as in title, in short text selections. UT only. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Doo? Nts'at Dį'? (Who? What's He Doing?) NBMDC. 30 pp.

Reader presenting question and answer format as in title, in short text selections. UT only. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Doo Ts'an Ch'ant'aiy? Ndee Ch'adadiinaiy? (Whose? Which One?) NBMDC. 21 pp.

Reader presenting question and answer format in title, in short text selections. UT only. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Nts'ąą' Eedlah? Nts'ąą' Įhdlaan? (How Much, How Many?) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting use of quantity and size vocabulary, and expression of cost, in story format. UT only. Beginning/Intermediate.

Upper Tanana-Educational-Reading Materials, continued.

John, Alfred and Paul G. Milanowski. 1977. Sammy. NBMDC. 18 pp.

Children's story about a little boy in a village. UT only. Beginning/Intermediate.

____________. 1977. Shyah. (My house) NBMDC. 26 pp.

Reader presenting vocabulary relating to household items and activities. UT only. Beginning/Intermediate.

3. Other Materials

John, Alfred and Paul G. Milanowski. 1977. Xa' Dakthan Iin Huu'ǫǫsi'. (Names of My Family) NBMDC. 16 pp.

Workbook introducing kin terms, with blanks for child to fill in family names. UT only. Beginning.

PART II. ESKIMO-ALEUT

1. ALEUT

Aleut, the language of the Aleutian Islands, is divided into two distinct dialects, known as Western and Eastern. Western Aleut is spoken today mostly on Atka, where it is still the first language of the children. There is an active bilingual program on Atka. Eastern Aleut is spoken in communities from Sand Point to Nikolski, but is not the first language of the children, but a language program has been in operation in Unalaska during the 1970's. The most important current research on Aleut is that of Professor Knut Bergsland (Jeppes vei 3, Oslo, Norway). Mr. Ray Hudson, Unalaska School, Unalaska, AK, has been involved with the Eastern Aleut bilingual program for some years. The Atkan bilingual effort is under the leadership of Mr. Moses Dirks of the NBMDC staff.

General

Bergsland, Knut. 1959. Aleut dialects of Atka and Attu. Trans. American Philosophical Society 49(3):5-128.

An important linguistic statement on the Western Aleut language, with ethnographic remarks on the people and their community.

Jochelson, Waldemar. 1968. History, Ethnology, and Anthropology of the Aleut. Anthropological Publications, Oosterhout N.B., The Netherlands.

Reprint of a Carnegie Institute publication of 1933. Reports on Jochelson's extensive fieldwork in the area during the first decade of the 20th century.

Laughlin, William S. 1963. Eskimos and Aleuts: Their Origins and Evolution. Science 142(3593):633-645.

Primarily on the archaeology of the Eskimos and Aleuts, including discussion of linguistic evidence.

Ransom, Jay Ellis. 1945. Writing as a medium of acculturation among the Aleut. Southwestern Journal of Anthropology 1:333-344.

Interesting account of the history of Cyrillic alphabet literacy in Aleut and its cultural implications.

Reference

Bergsland, Knut and Moses Dirks. 1978. Niiĝuĝim Tunugan Ilakuchangis. Introduction to Atkan Aleut Grammar and Lexicon. NBMDC. 237 pp.

Descriptive phonology; grammatical concepts demonstrated by examples, without technical exposition, especially aimed at teachers of the language; selective Aleut-English lexicon with short sentence examples.

Aleut-Reference, continued.

Bergsland, Knut, Moses Dirks, Agnes and Sergie Sovoroff and Olga Mensoff. 1978. Qawalangim Tunugan Kaduuĝingin. Eastern Aleut Grammar and Lexicon. NBMDC. 190 pp.

Descriptive phonology, elements of grammar presented by examples, without technical exposition, for use by Aleut-speaking teachers; Aleut-English lexicon with short sentence exemplification.

Geoghegan, Richard Henry. 1944. The Aleut Language. The elements of Aleut grammar with a dictionary in two parts containing basic vocabularies of Aleut and English. Ed. by Fredericka I. Martin. Washington, D.C.: U. S. Department of the Interior. Reprinted: Shorey Book Co., Seattle, 1973. 169 pp.

A translation, only slightly adapted, of Fr. Veniaminov's grammar and dictionary first published (in Russian) in the 1840's. Includes a dictionary, Aleut-English and English-Aleut.

Marsh, Gordon H. 1956. A grammatical analysis of the substantival morphology of Eastern Aleut, with a phonologic introduction. Ph.D. dissertation, Columbia University. 206 pp.

Educational

1. Language Study Materials

Bergsland, Knut. 1973. Niiĝuĝim Tunugan Ilakuchangis. Elements of Atkan Aleut. ASOSS. 31 pp.

Sentence drills illustrating the principles of Aleut grammar.

Dirks, Moses and Sally Snigaroff. 1973. Hilal Aluĝil. Read and Write. ASOSS. 20 pp.

Reading and writing drills for classroom use.

Gromoff, Ismail and Ray Hudson. 1975. Aleut for Beginners. Unalaska City School. 45 pp.

Vocabulary lists, texts, and simple sentence drills, for teaching Aleut to non-speakers. Much cultural content, including plant names, place names, kinship chart.

2. Reading Materials

Bergsland, Knut and Cedor Snigaroff. 1976. Niiĝuĝis Maqaxtazaqangis. Atkan Historical Traditions told in 1952. ANEB. 114 pp.

Extended texts dealing with the history and culture of the Atkan people, by the last great storyteller of the community. Aleut only, but an English translation has been done. Advanced.

Aleut-Educational-Reading Materials, continued.

Snigaroff, Sally. 1973. Hamaa Hlax̂ Aasal Isugix̂. The Boy and the Seal. ANLC. 15 pp.

Children's story about a boy who befriends a seal. Aleut only, Atkan dialect. Intermediate/Advanced.

Bergsland, Knut. 1976. Unangam Ungiikangin. Aleut Traditions collected in 1909-1910 by Waldemar Jochelson. I. Traditions told by the Umnak Chief Ivan Suvorov. Written by the Unalaska Chief Alexey M. Yachmeneff. ANLC. 120 pp.

Traditional accounts of Aleut life, heroes, and events, edited by Bergsland from older text. In modern orthography. Eastern Aleut, with English translation on facing pages. Intermediate/Advanced.

Gromoff, Rev. Ishmael. 1974. Ṕavilax Kamaya? Unalaska City School. 23 pp.

Primary reader, Aleut only; file copy has English written in. Beginning.

Dirks, Moses. 1973. Atxam Kugan Mataliin Angagiilazas. Life on Atka. ASOSS. 42 pp.

Short texts about Atkan geography, natural history, and activities of the people. Aleut only, Atkan dialect. Intermediate.

Dirks, Moses and Nadesta Golley. 1974. Alqux Tutat? (What Do You Hear?) ASOSS. 34 pp.

Reader presenting question and answer format as in title, short texts. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

Dirks, Moses and Bruce D. Marsh. 1973. Atx̂ax̂ Matal Txin Agunaa. The Building of Atka Island. ASOSS. 9 pp.

Written with a geologist; description with diagrams of how Atka Island came into being. Aleut only, Atkan dialect. Intermediate.

Dirks, Moses and Sally Snigaroff. 1973. Hilaakaxt Ii? Can You Read? ASOSS. 30 pp.

Short texts and drills for reading practice. Aleut only, Atkan dialect. Beginning.

Dirks, William Sr. 1973. Latuging. My Grandfather. ASOSS. 13 pp.

Personal account, in Aleut only, Atkan dialect. Intermediate/Advanced.

Aleut-Educational-Reading Materials, continued.

Golley, Nadesta. 1973. Atx̂am Hitnisangis. Atkan Plants. ASOSS. 46 pp.

Illustrated text describing the wild plants of Atka and their uses. Aleut only, Atkan dialect. Intermediate/Advanced.

____________. 1973. Hilada. Read. ASOSS. 15 pp.

Short texts for basic reading practice. Aleut only, Atkan dialect. Beginning.

____________. 1973. Taangulam Kiiĝuusii. The Mountain of Thirst. ASOSS. 11 pp.

Children's story. Aleut only, Atkan dialect. Intermediate/Advanced.

____________. 1973. Unangam Hlakuchaa Ivaanax̂. The Little Aleut Boy John. ASOSS. 15 pp.

Children's story. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

Golley, Nadesta and Moses Dirks. 1974. Alqux̂ Tutat? (What Do You Hear?) ASOSS. 72 pp.

Short texts for reading based on the sounds we hear. Intermediate/Advanced. Aleut only, Atkan dialect.

Golley, Sergey, Phillip Nevzoroff, Olean Prokopeuff, Larry Dirks, Sr., and Vera S. Nevzoroff. 1973. Anĝaginaagamagis Tunumkaasaqangis. Told by Older People. ASOSS. 64 pp.

Personal reminiscences by village elders. Aleut only, Atkan dialect. Intermediate/Advanced.

Philemonof, Iliodor and Olga Mensoff. 1975. Alqutax̂ Ukux̂taltxin? (What Do You See?) ASOSS. 36 pp.

Presents question and answer format as in title, basic noun vocabulary. Aleut only, Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

_______________. 1975. Alqutax̂ Tutaltxin? (What Do You Hear?) ASOSS. 36 pp.

Presents question and answer format as in title, basic noun vocabulary. Aleut only Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

_______________. 1975. Alqutax̂ Umtaltxin? (What Do You Smell?) ASOSS. 22 pp.

Presents question and answer format as in title, basic noun vocabulary. Aleut only, Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

Aleut-Educational-Reading Materials, continued.

Philemonof, Iliodor and Olga Mensoff. 1975. Alqutax̂ Qaatdaltxin? (What Do You Like to Eat?) ASOSS. 35 pp.

Presents question and answer format as in title, food item vocabulary. Aleut only, Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1975. Algan, Qan Kayux Sugichaadan. (Animals, Birds, and Fish) ASOSS. 27 pp.

Drawings of animals, birds, and fish, with their Aleut names. Aleut only, Eastern dialect. Beginning.

______________. 1975. Alqutax̂ Tutaltxin? (What Do You Hear?) ASOSS. 74 pp.

Short reading selections based around the sounds we hear. Aleut only, Eastern dialect. Intermediate/Advanced.

______________. 1975. Alqutax̂ Ukux̂taltxin? (What Do You See?) ASOSS. 96 pp.

Short reading selections based on the things we see. Aleut only, Eastern dialect. Intermediate/Advanced.

______________. 1975. Alqutax̂ Umtaltxin? (What Do You Smell?) ASOSS. 48 pp.

Short reading selections based on objects smelled. Aleut only, Eastern dialect. Intermediate/Advanced.

Snigaroff, Mark, Sally Snigaroff, Kathleen Golodoff, Robert Golley, and Moses Dirks. 1973. Tunumkaazam Itxalax̂tangis. Miscellaneous Stories. ASOSS. 23 pp.

Brief accounts of events on Atka. Aleut only, Atkan dialect. Intermediate/Advanced.

Dirks, Moses. 1973. Atx̂am Qangis. Atkan Fishes. ASOSS. 38 pp.

Illustrations and short text selections about fishes found near Atka. Aleut only, Atkan dialect. Intermediate/Advanced.

Dirks, Larry and Moses Dirks. 1973. Nam-hadan Itx̂ayginaax̂s. Reindeer Hunt on the South Side. ASOSS. 15 pp.

Personal account of a hunt. Aleut only, Atkan dialect. Advanced.

Golley, Nadesta. 1973. Hilaqulim Adungizulax. Short Readings, ASOSS. 15 pp.

Short texts on various subjects, for school use. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

Aleut-Educational-Reading Materials, continued.

Golley, Nadesta. 1973. Niiĝuĝim Aazmukaa. Atkan Aleut Primer. ASOSS. 70 pp.

Introduces the Aleut alphabet, with short simple texts for reading practice. Aleut only, Atkan dialect. Beginning.

Dirks, Moses, Nadesta Golley, Vera S. Nevzoroff, John L. Nevzoroff, and Dennis A. Golodoff. 1977. Strumiintas. Piitram Ayxaasii. NBMDC. 19 pp.

Two parts: First, picture book about tools, their names and uses; second, story about boat building. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Atx̂ax̂. (Title on cover: Hlax̂.) NBMDC. 25 pp.

Children's story. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

Dirks, Moses and Nadesta Golley. 1977. Qanan Sanax̂? Qanaang Azax̂? (How Much? How Many?) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting questions and answers about quantity and cost. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Alqul? Mal. (Why? Because) NBMDC. 30 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Alqux̂ Ax̂ Wa? Alqux Sux̂tal Maakaan? (What Does He Have? What Will He Do With It?) NBMDC. 28 pp.

Reader presenting noun and verb vocabulary in question and answer format. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Alqus Maaĝan Ax̂s? Alqus Manax̂? (What Will He Do? What Is He Doing?) NBMDC. 25 pp.

Reader presenting use of different verb tenses, in question and answer format. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Kiin? Alqus Mal? (Who? What's He Doing?) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Alqus Iĝamax̂tazax̂t? Alqus Max̂t? (What Do You Like? What Do You Do?) NBMDC. 44 pp.

Reader presenting noun and verb vocabulary in question and answer format as in title. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

Aleut-Educational-Reading Materials, continued.

Dirks, Moses and Lydia Dirks. 1978. Niiĝugam Q'algadangis. Atkan Food. NBMDC. 46 pp.

Fairly long texts for reading practice. Aleut, Atkan dialect, with facing page English translations. Intermediate.

Dirks, Moses. 1977. Saamii. NBMDC. 18 pp.

Children's story about a little boy in a village. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

Mensoff, Olga and Moses Dirks. 1977. Lakaayax̂. NBMDC. 25 pp.

Children's story, identical in content with "Hlax̂," but adapted for Eastern dialect. Aleut only. Beginning/Intermediate.

Mensoff, Olga. 1977. Alqutax̂ Ix̂amnachx̂iltxin? Alqutax̂ Maltxin? (What Do You Like? What Do You Do?) NBMDC. 42 pp.

Reader presenting basic noun and verb vocabulary in question and answer format as in title. Aleut only, Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Ting Ulang. (My House) NBMDC. 26 pp.

Reader presenting vocabulary of household items and activities, brief texts. Aleut only, Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Alix Waya? Aaĝan. (Why? Because) NBMDC. 30 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Aleut only, Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Alqutax̂ Amaya? Alqutax̂ Maasdukatxin? (What Does He Have? What Will He Do With It?) NBMDC. 28 pp.

Reader presenting noun and verb vocabulary in question and answer format. Aleut only, Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Qanasanax̂? Qanaangasax̂? (How Much? How Many?) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting question and answer format for quantity and cost, in story form. Aleut only, Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Chasam Adaan Achigalix. (Learn About Time) NBMDC. 22 pp.

Reader dealing with daily activities of a little girl. Aleut only, Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

Aleut-Educational-Reading Materials, continued.

Mensoff, Olga. 1977. Laavkam Adan Uyakux̂. (Going to the Store.) NBMDC. 21 pp.

Story about a little boy visiting the general store. Aleut only, Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

____________. 1977. Samayilax̂. NBMDC. 18 pp.

Children's story about a little boy in a village. Aleut only, Eastern dialect. Beginning/Intermediate.

____________. 1977. Angalim Ama Amgim Ilan Malganas. NBMDC. 22 pp.

Reader dealing with daily activities, presenting verb vocabulary. Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

3. Other Materials

Gromoff, Platonida and Alexandra Tu. 1974. Unangam Samuusin. Aleut Numbers. Unalaska City School. 12 pp.

Counting workbook. Aleut only, Eastern dialect. Beginning.

Hudson, Ray, Ishmael Gromoff, and Platonida Gromoff. 1974. Material developed in the Aleut Language Instruction Program. Language Master Cards. 2 pp. (ANLC)

Text of four sets of language master cards (colors, cards with pictures, animals, sentences). Eastern Aleut.

Tu, Alexandra. 1974. Aleut Animal and Bird Book. Unangam Algam Amey Saqochadan Aaleka. Unalaska City School. 16 pp.

Pictures and Aleut names of animals, birds, etc. Eastern dialect. Beginning.

Gromoff, Platonida. 1974. Aleut word game. Unalaska City School. 1 large p.

Game played with a spinner or dice; the object is to pronounce the Aleut names of the objects pictured on the game board.

Dirks, Moses. 1973. Samusis Achixaasingis. Arithmetic. ASOSS. 11 pp.

Counting and elementary arithmetic in Aleut. Aleut only, Atkan dialect, with numbers. Beginning/Intermediate.

Dirks, Moses and Nadesta Golley. 1973. Hilal Aluĝil Wakus Hilaasis: Tunumkaazam Itxalaxtangis. (Workbook for "Miscellaneous Stories") ASOSS. 20 pp.

Drills, discussion, etc., for the reader "Miscellaneous Stories". Aleut only, Atkan dialect. Beginning/Intermediate.

Aleut-Educational-Reading Materials, continued.

Dirks, Moses and Nadesta Golley. 1973. Hilal Aluĝil Wakus Hilaasis: Latuĝing. (Workbook for "My Grandfather") ASOSS. 6 pp.

Writing and discussion exercises to accompany "My Grandfather." Aleut only, Atkan dialect. Intermediate.

______________. 1973. Hilal Aluĝil Wakus Hilaasis: Atx̂am Kugan Matalhin Angagiilazas. (Workbook for "Life on Atka") ASOSS. 18 pp.

Writing and discussion exercises to accompany "Life on Atka." Aleut only, Atkan dialect. Intermediate.

______________. 1973. Hilal Aluĝil Wakus Hilaasis: Atx̂am Qangis. (Workbook for "Atkan Fishes") ASOSS. 19 pp.

Writing and discussion exercises to accompany "Atkan Fishes." No text, only pictures with blanks for written text.

______________. 1973. Hilal Aluĝil Wakus Hilaasis: Hilal Aluĝil. (Reading Workbook.) ASOSS. 8 pp.

Reading and writing exercises. Atkan Aleut and English. Beginning/Intermediate.

______________. 1973. Hilal Aluĝil Wakus Hilaasis: Hilada. (Workbook for "Read") ASOSS. 16 pp.

Reading and writing exercises based on "Read." Atkan Aleut and English. Beginning/Intermediate.

______________. 1973. Hilal Aluĝil Wakus Hilaasis: Hilaakax̂t Ii? (Workbook for "Can You Read?") ASOSS. 36 pp.

Reading and writing exercises based on "Can You Read?" Atkan Aleut and English. Beginning/Intermediate.

______________. 1973. Hilal Aluĝil Wakus Hilaasis: Nam-Hadan Itx̂ayginaax̂s. (Workbook for "Reindeer Hunt on the South Side") ASOSS. 7 pp.

Reading and writing exercises based on "Reindeer Hunt on the South Side." Atkan Aleut and English. Intermediate/Advanced.

______________. 1973. Hilal Aluĝil Wakus Hilaasis: Taangulam Kiiĝuusii. (Workbook for "The Mountain of Thirst") ASOSS. 6 pp.

Reading and writing exercises based on "The Mountain of Thirst." Atkan Aleut and English. Intermediate.

______________. 1973. Hilal Aluĝil Wakus Hilaasis: Unangam Hlakuchaa Ivaanax̂. (Workbook for "The Little Aleut Boy John") ASOSS. 22 pp.

Reading and writing exercises based on the story. Atkan Aleut and English. Intermediate.

Aleut-Educational-Other Materials, continued.

Mensoff, Olga. 1977. Sxang Asangin. (Names of my Family) NBMDC. 16 pp.

Workbook introducing kin terms, with blanks for child to fill in family names. Eastern Aleut only. Beginning.

2. ALUTIIQ

"Alutiiq" is the preferred name among the people of the language community for the language which has also been known as Sugpiaq, Sugcestun, and Pacific Gulf Yupik. It is completely distinct from "Aleutian" Aleut, and is a member of the Yupik branch of the Eskimo language family. Alutiiq is divided into two major branches, Chugach and Koniag, each with several dialects. The language is still spoken by children in two communities on the Kenai Peninsula, where bilingual programs have been active since about 1974. Second language programs have been begun in the schools of the Alaska Peninsula and Kodiak Island. Current research on the language is being carried on by Jeff Leer of the Alaska Native Language Center.

General

Birket-Smith, Kaj. 1935. The Chugach Eskimo. Copenhagen.

Account of ethnographic research in the southernmost part of the Alutiiq region in the early 1930's.

Reference

Leer, Jeff. 1977. A Short Dictionary of Alaska Peninsula Sugcestun. ANLC. 35 pp.

Brief entries, nouns and verbs, conversational vocabulary, alphabetical by English, for school use.

__________. 1978. A Conversational Dictionary of Kodiak Alutiiq. ANLC. 119 pp. (In press at this writing)

Nouns and verbs, alphabetical by English, conversational vocabulary, for classroom use. Short introduction covers writing system and a few points of grammar and phonology.

__________. In press. Alutiiq Conversational Dictionary. NBMDC.

Nouns and verbs, alphabetical by English, broad coverage of conversational vocabulary (more complete than Kodiak volume), for dialect of English Bay-Port Graham. Introduction briefly covers writing system, discusses word classes and dictionary format in some detail. Part of the introduction presenting a more detailed description of the phonology is not included in the dictionary but is available from ANLC in xeroxed form.

Alutiiq, continued.

Educational

1. Reading Materials (all Port Graham-English Bay dialect unless otherwise noted)

Tabios, Derenty. 1972. Arirqanek Nuyalek Pinga'un Tan'erlit-hlu. Goldilocks and the Three Bears. ANLC. 46 pp.

Translated from the Yup'ik adaptation of the children's story. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

___________. 1973. Nupahlkiaq Kep'arkat Ililihlrat. The Boy Who was Helped by the Land Otters. Center for Northern Educational Research (ANLC). 19 pp.

Original story in traditional style. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

___________. 1973. Peklartukut Cali Waamluta. (We Work and We Play) Port Graham Bilingual Education Program. 21 pp.

Reader, introducing verb vocabulary. Alutiiq only. Beginning.

___________. 1973. Paawil. (Paul) PGBEP. 14 pp.

Beginning reader, translation of the Yup'ik pre-primer "Nuk'aq." Alutiiq only. Beginning.

___________. 1973. Paawilkut. (Paul's Family) PGBEP. 23 pp.

Reader, translation of Yup'ik pre-primer "Nuk'ankut." Alutiiq only. Beginning.

___________. 1973. Paawil Ilai-hlu. (Paul and His Family) PGBEP. 22 pp.

Reader, translation of Yup'ik pre-primer. This and the preceding two primers are a graded series for introductory reading. Alutiiq only. Beginning.

___________. 1974. Yaalirmiut Cakgui'at. (The Hero of the Yaaliq People) PGBEP. 20 pp.

Traditional story from Walter Meganack. Alutiiq only. Intermediate/Advanced.

___________. 1974. Tan'erlinguasaaq Pellalleq. The Little Bear that Got Lost. Port Graham/English Bay Language Center. 23 pp.

Children's story. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

___________. 1974. Tan'erlinkuk El'kiaq-llu. Bear and Squirrel. PG/EBLC. 40 pp.

Original children's story. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

Alutiiq-Educational-Reading Materials, continued

Tabios, Derenty. 1974. El'kiankuk Amitatuk-llu. (Squirrel and Weasel) PG/EBLC. 20 pp.

Children's story about animals. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

_________. 1974. Taryuuqaq. Salty the Seal. PG/EBLC. 18 pp.

Children's story. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

_________. 1974. Qimalleq. (Peter Rabbit) PG/EBLC. 16 pp.

Translation and adaptation of the children's story. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

_________. 1974. Qacan'aq. (Slappy) PG/EBLC. 22 pp.

Children's story, translated from a Yup'ik primer. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

__________. 1975. Pinga'un Sitiinkaanguasagat. (The Three Little Pigs) PG/EBLC. 13 pp.

Translation and adaptation of the children's story. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

__________. 1974. Qesatarqaq Qupiingaq. Lazy Mouse. PG/EBLC. 17 pp.

Translation from the Yup'ik; children's story. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

__________. 1974. Nasqurlliinaq. (Just-a-Head) PG/EBLC. 10 pp.

Traditional folktale from Sergius Moonin. Alutiiq only. Intermediate/Advanced.

Leer, Jeff and Derenty Tabios. 1974. Caliarkat. (Things to Do) PG/EBLC. 23 pp.

Reader introducing verb vocabulary, translation of Yup'ik primer "Cacirkat." English translation at end. Beginning/Intermediate.

Sawden, Feona. 1975. Napaq. (Tree) PG/EBLC. 9 pp.

Children's reader adapted from a traditional English language song. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

___________. 1974. Nangluki Tekret Waamuciq. (Finger Game) PG/EBLC. 23 pp.

Reader introducing names of body parts and verbs pertaining to them. Alutiiq only. Beginning.

Alutiiq-Educational-Reading Materials, continued.

Norman, Gordon, Vivian Metcalf and Feona Sawden. Quliyangua'it Paluwigem Uciinii'in. Stories of Port Graham Students. ANLC. 18 pp.

Short stories written by 7th grade students and bilingual teacher; English translation at end. Intermediate.

Anahonak, Carl, Dan Anahonak, Arthur Moonin, Ralph Johnson, and Jeff Leer. 1977. Enka. (My House) NBMDC. 26 pp.

Reader introducing vocabulary of household items and activities. Alutiiq only, with wordlist (Alutiiq only) at end. Beginning/Intermediate.

__________. 1977. Cacaq ai? Cacamen aturnayarciu? (What Is It? What Can You Use It For?) NBMDC. 28 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in question and answer format. Alutiiq only. Beginning/Intermediate.

__________. 1977. Sam. NBMDC. 18 pp.

Reader, story about a little boy purchasing things at store. Alutiiq only, wordlist (Alutiiq only) at end. Beginning/Intermediate.

Anahonak, Carl. 1977. Joney-m Qawartaryaucilrra. (Joney Goes Camping) ANLC. 23 pp.

Children's story about a boy's boating and camping trip. English translation at end. Intermediate. Also prepared, teacher's edition with discussion questions by Jeff Leer, 45 pp. (available in xerox form from ANLC).

Sam, Mike. 1977. Was'ili-llu Cirnirtukuk. (Was'ili and I Go to Chignik) ANLC. 15 pp.

Story about two men making a trip by boat and dogsled to get supplies. Student's edition is Alutiiq only; teacher's edition has English translation and discussion questions for each page. Intermediate. Alaska Peninsula dialect.

__________. 1977. Akguuwaqu Maqiciqukut. (Tonight We'll Have a Banya) ANLC. 12 pp.

Story about family preparing and taking a steambath. Student's edition, Alutiiq only; teacher's edition has English translation and discussion questions. Alaska Peninsula dialect. Intermediate.

Alutiiq-Educational-Reading Materials, continued.

Lind, Doris. 1977. Pitřuuk Iqsaguaryartuq. (Peter Goes Hook Fishing) ANLC. 12 pp.

Children's story about a boy going on a fishing trip. Student's edition, Alutiiq only; teacher's edition has English translation and discussion questions. Alaska Peninsula dialect. Intermediate.

2. Other Materials

Tabios, Derenty. 1974. Igapet. (Our Alphabet) ANLC. 28 pp.

Alutiiq alphabet with pictures and names of objects beginning with each letter. Alutiiq only. Beginning.

__________. 1974. All'inguq, Mal'uk, Pinga'un... (One, Two, Three...) PG/EBLC. 11 pp.

Introduces Alutiiq words for numbers 1 to 10. Alutiiq only. Beginning.

__________. 1974. Kelasiirsuuteqa. My Coloring Book. PG/EBLC. 14 pp.

Workbook introducing Alutiiq color vocabulary. Alutiiq only. Beginning.

Anahonak, Carl, Dan Anahonak, Arthur Moonin, Ralph Johnson, and Jeff Leer. 1977. Ilama Atrit. (Names of my Family). NBMDC. 16 pp.

Workbook introducing kin terms, with blanks for child to fill in family names. Alutiiq only. Beginning.

Christiansen, Matrona, Doris Lind, Thomas Phillips, Ralph Phillips, and Mike Sam. Edited by Jeff Leer. 1977. Alaska Peninsula Alutiiq Workbook. ANLC. 26 pp.

Classroom exercises including alphabet with key words, Pledge of Allegiance, songs, short play, and ten dialogs with vocabulary; all with English translations on same page. Beginning/Intermediate. Alaska Peninsula dialect.

3. CENTRAL YUPIK ESKIMO

Central Yupik (the spelling Yup'ik is used in native language materials, the apostrophe being a feature of the practical orthography) is the native language spoken by more people in Alaska than any other; it is the first language of more than 15,000 people. Central Yupik bilingual education began in 1970. Today more than 30 communities have either bilingual programs or bicultural programs with language components. The language is taught at the college level at the University of Alaska, Fairbanks, and at Kuskokwim Community College, Bethel. At present most materials in Central Yupik are being developed at the following centers: Yup'ik Language Workshop, Kuskokwim Community College, Bethel; Bilingual Education Center, BIA, Bethel; and Lower Kuskokwim REAA, Bethel.

In the educational materials listing, (K) indicates Kuskokwim and Bristol Bay dialect; (Y) Yukon dialect. These dialects are mutually intelligible but it is useful to separate them especially in elementary materials, since some lexicon is not shared. The Hooper Bay - Chevak dialect and the Nunivak Island dialect are more markedly different.

The Yup'ik practical orthography was established in 1969 and somewhat revised in 1972. Most pre-1972 materials were then reprinted in the revised orthography. It is these revised versions which are listed here.

General

Lantis, Margaret. 1946. The social culture of the Nunivak Eskimo. Transactions of the American Philosophical Society, n.s. 35:156-323.

A major ethnographic study based on work done in 1939-1940, with illustrations, bibliography, traditional stories and songs, placenames, etc.

Oswalt, Wendell H. 1963. Napaskiak; an Alaskan Eskimo Community. Tucson: Univ. of Arizona Press. 178 pp.

Description of economic and social life in the Yupik community of Napaskiak in 1955-56.

Nelson, Edward W. 1899. The Eskimo about Bering Strait. U. S. Bureau of American Ethnology Annual Report, v. 18:19-518.

The most important source of information on nineteenth-century Yup'ik culture, based on work in 1877-1881; with many illustrations of traditional objects, descriptions of games and pastimes.

Van Stone, James W. 1967. Eskimos of the Nushagak River; an ethnographic history. Seattle: University of Washington Publications in Anthropology 15. 192 pp.

A study of cultural change over more than two centuries in the region. Includes maps and excellent bibliography.

Central Yupik, continued

Materials on Bilingual Education

MacDiarmid, James. 1977. Team training at Napakiak and Akiachak workshops. BEC. 100 pp.

Reports of activities in training sessions; second half reprints literacy materials used at the workshop.

____________. 1975. Yup'ik Course of Studies. Revised edition. YLW. 30 pp.

Curriculum outlines for grades one, two, and three, including reading (in Yupik), mathematics, social studies, physical education, science and health, and art activities; in brief form.

Orvik, James M. 1971. Final evaluation report, SOS bilingual education project, May 1970 through June 1971. Univ. of Alaska, Center for Northern Educational Research. 130 pp.

Survey of bilingual programs in operation in rural schools, with materials lists.

Taylor, Sue and James MacDiarmid, compilers. 1975. Handbook, Yup'ik Course of Studies. YLW/BEC. Ca. 700 unnumbered pp.

Teacher's handbook to accompany MacDiarmid 1975, course outlines; includes instructions for all units, including lecture suggestions, activities, and drill examples. Compiled from course materials developed by a large group of Yup'ik bilingual teachers. A revision of the handbook is currently in preparation for the PEP program at the Bethel BIA Center.

Tennant, Edward. 1974-present. Primary Eskimo Program. The Alaska Newsline. (newsletter). Educational Research Associates, P. O. Box 14896, Albuquerque,NM.

Reports and photographs of school activities in the BIA Central Yupik program.

Reference

Miyaoka, Osahito. Forthcoming. Sketch of Yupik, an Eskimo Language. To appear in Handbook of North American Indian Languages, ed. by Ives Goddard.

Reed, Irene, Osahito Miyaoka, Steven Jacobson, Paschal Afcan, and Michael Krauss. 1977. Yup'ik Eskimo Grammar. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 330 pp.

The standard teaching grammar of the language, arranged in chapters for use in college-level coursework, with translation exercises and drills in each chapter, and vocabulary lists. Suitable for use in high school classes under a trained instructor.

A comprehensive dictionary of Central Yupik is in preparation at ANLC, to be published during 1979.

Central Yupik, continued

EDUCATIONAL: Language Study Materials

Afcan, Paschal and Joseph Coolidge Sr. 1972. Yugtun Qancuaqautet. Short conversations in Yup'ik Eskimo. Alerquutet. Rules. ELW. 50 pp.

Exemplary conversations and vocabulary lists. With English translations.

Coolidge, Joseph. 1975. Yugtun Qalarcaraq. Conversational Yup'ik. YLW. 12 pp.

Lessons, drills, and writing exercises for Yup'ik as a second language, with instructions in English.

Koo, John H. 1975. A bsic conversational Eskimo (Yuk). University of Alaska, Department of Linguistics. 212 pp.

Exercises and vocabulary, in an orthography which does not conform to that used in schools and communities. Not prepared in connection with the ongoing research and programs mentioned elsewhere in this bibliography.

Miyaoka, Osahito and staff of Yup'ik Language Workshop. 1978. Yup'ik Eskimo Orthography. YLW. 153 pp.

Typescript text and exercises introducing the spelling system, arranged by phonological types of sounds; supplementary to the overview of orthography presented in Reed et. al., Yup'ik Eskimo Grammar.

Oleksa, Fr. Michael. 1976. Teach Your Grown-ups Yup'ik. JOM Program, Dillingham School District. 45 pp.

Activities and exercises prepared by school children and their instructor for second language study; with English translation.

Tennant, Edward A. and Robert J. Rebert. 1977. Central Yupik: A Course in Spoken Eskimo. Educational Research Associates. Teacher's edition, 201 pp.; student's edition, 93 pp.

Spoken Yup'ik introduced through conversational dialogs (written by YLW staff), with instructions and suggestions for use, enrichment, pattern drills. Audiovisual kit also available.

Stories and Readers

Afcan, Paschal. 1972. Aanakamken-qaa? Are You My Mother? ELW. 59 pp.

Children's story adapted from English story by P. D. Eastman. Yup'ik only. (1-2) (KY)

_________. 1972. Amirlucuar. The Little Cloud. ELW. 26 pp.

Children's story introducing four directions. Yup'ik only. (1,2) (KY)

_________. 1972. Amalgaam Qimugtai. Pat's Dogs. ELW. 27 pp.

Children's story about three puppies. English at end. (2) (KY)

Afcan, Paschal. 1973. Angnilria Asriq Issuriyagaq. The Playful Little Naughty Seal. ELW. 23 pp.

Children's story from English version by D. Dart. Yup'ik only. (2) (K,Y)

________. 1973. Cat Assikek'nganka. The Things I Like. ELW. 32 pp.

Beginning reader translated from English version. Yup'ik only. (1,2)(KY)

________. 1972. Cikemyaq. Blinky. ELW. 28 pp.

Children's story. Yup'ik only. (3)(KY)

________. 1973. Egacuayiit Kenurraita Tanqiit. The Twinkle of the Little Spirits' Lights. ELW. 36 pp.

Traditional story adapted for children. Yup'ik only. Intermediate/Advanced.

________. 1972. Iqmik, Iingaq, Pamyuq-llu. Snuffy, Eyeball, and Tail. ELW. 46 pp.

Children's story, sequel to "Pat's Dogs." Yup'ik only. (2)(KY)

________. 1973. Kavirliq Nacacuar. Little Red Riding Hood. ELW. 22 pp.

Children's story. Yup'ik only. (2)(KY)

________. 1975. Kayangut Piyagaat-llu. Eggs and Nestlings. YLW. 46 pp.

Stories incorporating lessons in simple addition. Yup'ik only. (K) (1,2)

________. 1972. Napam Cuyaa. Tree Leaf. ELW. 15 pp.

Children's story. Yup'ik only. (1)(KY) (Yukon title: Uqviarem Cuyaa)

________. 1973. Pit'eqarraalria. The First Catch. ELW. 48 pp.

Children's story. Yup'ik only. (3)(KY)

________. 1972. Canemcicuaraak Angalgaam. Avelngayagaq Kameksiigka-llu. Two Stories by Pat. The Little Mouse and My Boots. ELW. 23 pp.

Two children's stories. Yup'ik only. (1)(KY)

________. 1973. Qanganacuar. Little Squirrel. ELW. 21 pp.

Children's story from English version by G. Keim. Yup'ik only. (3) (KY)

________. 1972. Qimalleq. Peter Rabbit. ELW. 22 pp.

Children's story from the traditional English story. Yup'ik only. (3)(KY)

Central Yupik-Educational-Stories and Readers, continued.

Afcan, Paschal. 1972. Upsankut. Upsaq and His Family. ELW. 20 pp.

Children's reader. English at end. (1) (KY)

________. 1973. Uqumyak. Pesky Little Mouse. ELW. 16 pp.

Children's story. Yup'ik only. (2) (KY)

Afcan, Paschal, John Angaiak, Martha Teeluk and Irene Reed. 1973. Qunguturaq Naruyayagaq. The Little Pet Seagull. ELW. 31 pp.

Children's story. English translation at end. (2) (KY)

Afcan, Paschal and Marie Blanchett. 1973. Angulan Kegluneq-llu. Angulan and the Wolf. ELW. 23 pp.

Adaptation of the story of "Peter and the Wolf." Yup'ik only. (3) (KY) Also available, video-tape with UA Symphony and narration.

__________. 1973. Taqukaq Qanganaq-llu. The Bear and the Squirrel. ELW. 52 pp.

Children's story translated and adapted from English version by John Breiby. Yup'ik only. (3) (KY)

Afcan, Paschal and Anna Rose Joe. 1973. Tukutukuarall'er. The Old Common Snipe. ELW. 24 pp.

Traditional story. Yup'ik only. (3) (KY)

Alakayak, Anecia. 1973. Qaillun Irniaruat Piurtellrat. How Dolls Came About. ELW. 18 pp.

Based on traditional story. Yup'ik only. (3) (K,Y). A film version with hand puppets, entitled "Suguaq," with Yup'ik narration and English audio cassette, is available from UA Media Services.

Alexie, Joe. 1974. Iralunkuk Akerta-llu. Moon and the Sun. ELW. 12 pp.

Children's story. Yup'ik only. (2-3) (K)

Andrew, Annie. 1973. Uugnar Ayalleq. The Mouse that Went Away. ELW. 22 pp.

Children's story. Yup'ik only. (2-3) (KY) (Yukon title: Avcellngaq Ayalleq)

Andrew, Moxie. 1973. Qugyugcullrem Kanaqlangellra. How Qugyugculleq Got Muskrats. ELW. 14 pp.

Children's story about muskrat hunting. Yup'ik only. (2) (KY)

Azean, Evon. 1974. Mikelnguq Qanerpaulria. The Large-Mouthed Child. ELW. 26 pp.

Traditional story. Yup'ik only. (3) (K)

Blanchett, Marie Nick. 1973. Cetugpak. Long Nails. ELW. 26 pp.

Traditional story. Yup'ik only. (3) (KY)

__________. 1972. Waniwa Cing'aq. Here's Jack. ELW. 27 pp.

Beginning reader, translated and adapted from English version. English translation at end. (1) (KY)

__________. 1973. Uqsuqaq Mecaq'amek At'lek. A Mallard Named Splash. ELW. 25 pp.

Children's story. Yup'ik only. (2) (KY) (Yukon title: Uuteka'aq Mecaq'amek At'lek)

__________. 1973. Ca'urluq. ELW. 39 pp.

Adaptation of the story of "Cinderella." Yup'ik only. (2) (KY)

_________. 1973. Neqa Piitam Pitaqesciigatellra. The Fish Pete Could Not Catch. ELW. 63 pp.

Story written in English by students in Mekoryuk, translated by Blanchett. Yup'ik only. (1-2) (K)

Blanchett, Marie N. and Martha Teeluk. 1972. Caliluta Aquiluta-llu. We Work and We Play. ELW. 22 pp.

Second in "Nuk'aq" pre-primer series. Yup'ik only. (1) (KY)

Carl, Elsie. 1973. Tan'gurraq Usvituli Nayagani-llu. The Wise Boy and his Sister. ELW. 13 pp.

Children's story. Yup'ik only. (3) (KY)

Coolidge, Joseph. Ussukcam Alangaallra. A Nail's Surprise. YLW. 17 pp.

Children's story translated from English version by J. MacDiarmid. English translation at end. (1) (K)

Elliott, Darlene, Paul Paul, Elsie Carl, Alice Martin, and Mary Jane Mann. 1975. Ayalleq Nunarpagmun. Going to the City. YLW. 35 pp.

Elementary reader by bilingual teachers. English translation at end. (K)

Enoch, Lincoln. 1973. Uugnar Angun-llu. The Mouse and the Man. ELW. 12 pp.

Children's story. Yup'ik only. (2) (K)

Central Yupik-Educational-Stories and Readers, continued.

Eskimo Language Workshop. 1972. Cacirkat. Things to Do. ELW. 27 pp.

Beginning reading book introducing commands. Also printed in alternate format as "Pisqutet." English at end. (1) (KY)

Gauthier, Dora. 1973. Pataaskaarrluunkuk Negair-llu. Ugly Suspenders and the Spider. ELW. 22 pp.

Children's story. Yup'ik only. (3) (K)

Gloko, Michael and Moses White. 1973. Arnaq Pingayun-llu Angutet; Tutgara'urluq Arnassagaq-llu. The Woman and Three Men; The Grandson and the Old Woman. ELW. 32 pp.

Two traditional stories. Yup'ik only. (3) (K)

Ivon, Zack. 1973. Nukalpiaq Ayatuli. The Traveling Hunter. ELW. 32 pp.

Traditional story. Yup'ik only. (2) (KY)

Kipnuk Bilingual Students. 1974. Qipnermi Elitnaurat Qanemcicuarait. Stories by Kipnuk Students. YLW. 13 pp.

Short stories written by 8th grade bilingual students at Kipnuk. Yup'ik only. (1) (KY)

Lomack, Mary Ann. 1972. Acsiyalriit. The Berrypickers. ELW. 20 pp.

Children's story about a family going berrypicking. English translation at end. (1) (KY)

Lupie, Henry. 1973. Maqaruaq, Taqukaq, Usvituli-llu Iggiayuli. The Rabbit, the Black Bear, and the Wise Owl. ELW. 26 pp.

Children's story. Yup'ik only. (2) (K)

Manutoli, Sophie. 1974. Kupcaar Yugpak-llu. Kupcaaq and the Giant. ELW. 20 pp.

Traditional story. Yup'ik only. (3) (KY)

________. 1973. Quliraq Angniilngurmek Kaviayaarmek. Story of the Sad Little Fox. ELW. 22 pp.

Children's story from English version by G. Keim. Yup'ik only. (1) (KY)

________. 1974. Pupitukaar. ELW. 20 pp.

Traditional story on "ugly duckling" theme. Yup'ik only. (3) (KY)

Central Yupik-Educational-Stories and Readers, continued.

Manutoli, Sophie. 1974. Qangqiirem Tarenrautai. The Willow Ptarmigan's Album. YLW. 13 pp.

Reader translated from English version by J. MacDiarmid. English translation at end. (K) (Intermediate)

________. 1975. Qavangumini Meluum Ayallra. Where Meluk Travelled in His Dream. YLW. 34 pp.

Story about space travel. English at end. Intermediate. (K)

________, 1974. Qaillun Erenrem Anirtuumallra. How Daylight was Saved. YLW. 12 pp.

Adaptation of a traditional Canadian story for children, from English version by MacDiarmid. English at end. (Beginning/Intermediate) (K)

Mather, Elsie. 1972. Qessanquq Avelngaq. The Lazy Mouse. ELW. 20 pp.

Children's story. Yup'ik only. (2) (KY)

Neck, Moses. 1973. Qanganaq Meqsartulria. A Squirrel Going for a Drink of Water. ELW. 24 pp.

Children's story. Yup'ik only. (2) (KY)

Nicori, Helen Andrew. 1973. Ciutiim Qavangua. Ciutiiq's Dream. ELW. 20 pp.

Children's story. Yup'ik only. (2) (KY)

Samson, Tim. 1973. Kainiqellriit. Famine. ELW. 16 pp.

Children's story with traditional setting. Yup'ik only. (3) (KY)

Teeluk, Martha and Marie Blanchett. 1972. Naaqiyugngaunga. I Can Read. ELW. 57 pp.

Beginning graded reading selections. Yup'ik only. (2) (KY)

__________. 1973. Naaqiyugngaunga Cali. I Can Read Some More. ELW. 69 pp.

Continuation of graded reading selections. Yup'ik only. (2-3) (KY)

Teeluk, Martha. 1973. Kaviarem Kavirillra. How the Fox Turned Red. ELW. 26 pp.

Traditional story adapted for children. Yup'ik only. (2) (KY)

_________. 1973. Kumluckaq. ELW. 34 pp.

Adaptation of the fairy tale "Thumbelina". Yup'ik only. (3) (KY)

Central Yupik-Educational-Stories and Readers, continued.

Teeluk, Martha. 1973. Kuk'uq. Puppy-dog. ELW. 15 pp.

Children's story about a puppy. Yup'ik only. (1) (KY)

__________. 1972. Ilanka. My Family. ELW. 25 pp.

Beginning reader. Yup'ik only. (1) (KY)

__________. 1972. Nuk'ankut. Nuk'aq's Family. ELW. 26 pp.

Introduces "Nuk'aq" of the pre-primer series. English at end. (1) (KY)

Teeluk, Martha and Marie N. Blanchett. 1972. Nuk'aq. ELW. 14 pp.

First in "Nuk'aq" series of pre-primers. Yup'ik only. (1) (K)

__________. 1972. Nuk'aq Ilai-llu. Nuk'aq and His Family. ELW. 22 pp.

Third in the Nuk'aq pre-primer series. Yup'ik only. (1) (K)

Teeluk, Martha. 1973. Qangqiiyaaq, Tulukaruk, Angyayagaq-llu. Ptarmigan, Raven, and Shrew. ELW. 17 pp.

Traditional children's story. English at end. (2) (KY)

Toyukak, Mary. 1972. Qangqiirenkuk Iggiayuli-llu. Ptarmigan and Owl. ELW. 12 pp.

Children's story. Yup'ik only. (Beginning/Intermediate) (K)

Paukan, Andy. 1978. Nek'a. My House. NBMDC. 25 pp.

Reader introducing vocabulary of household items and activities. Yup'ik only. (Beginning/Intermediate) (Y)

_______. 1978. Caciqa? Callrua? What Is He Doing? What Will He Do? NBMDC. 24 pp.

Reader introducing present and past tense use. Yup'ik only. (Beginning/Intermediate) (Y)

_______. 1978. Kia? Naliat? Whose? Which One? NBMDC. 20 pp.

Reader introducing possessive and "which". Yup'ik only. (Beginning/Intermediate) (Y)

________. 1978. Ciin? Tua-wa. Why? Because. NBMDC. 30 pp.

Reader introducing question and answer format as in title. Yup'ik only. (Beginning/Intermediate) (Y)

Central Yupik-Educational-Stories and Readers, continued.

Paukan, Andy. 1978. Kina? Calria? Who? Where? NBMDC. 40 pp.

Reader introducing question and answer format as in title. Yup'ik only. (Beginning/Intermediate) (Y)

________. 1978. Caliaq Kingunermi. Things to Do at Home. NBMDC. 26 pp.

Reader introducing vocabulary of household activities. Yup'ik only. (Beginning/Intermediate) (Y)

________. 1978. Una Cauga? Caksuumasiu? What Does He Have? What Will He Do With It? NBMDC. 28 pp.

Elementary reader introducing question and answer format and vocabulary as in title. Yup'ik only. (Beginning/Intermediate) (Y)

________. 1978. Ca Assiksiu? Calisit? What Do You Like? What Are You Doing? NBMDC. 42 pp.

Reader introducing vocabulary in question and answer format. Yup'ik only. (Beginning/Intermediate) (Y)

________. 1978. Qayutun? Qavcinek? How Much? How Many? NBMDC. 40 pp.

Reader introducing question and answer format for quantity and cost. Yup'ik only. Beginning/Intermediate. (Y)

________. 1978. Elitelleq Taimamek. Learning Time. NBMDC. 22 pp.

Reader introducing vocabulary for daily activities and telling time. Yup'ik only. Beginning/Intermediate. (Y)

________. 1978. Laavkaartelleq. Going to the Store. NBMDC. 21 pp.

Story, translated from English version. Yup'ik only. Beginning/Intermediate. (Y)

John, Moses. 1974. Iqalluanek Iqsalriit. Smelt Fishing. ASOSS. 28 pp.

Story written by bilingual class at Twin Hills. English translation on reverse of each page. Intermediate. (K)

Kawagley, Dolores. 1975. Yupik Stories. Anchorage: AMU Press. 84 pp.

Traditional and ethnographic stories in English, with some Yup'ik words; glossary of Yup'ik words at end.

Central Yupik-Educational, continued.

Social Studies: History and Community Topics

Blanchett, Marie. 1975. Akingutet. Salaries. YLW. 14 pp.

Reader explaining that people are paid salaries for various kinds of work. English at end. (2,3) (KY)

________. 1974. Iqalria Meq Ella-llu. Dirty Water and Air. YLW. 15 pp.

About how water and air are polluted, with village examples included. English at end. (1) (K)

________. 1975. Father John Veniaminov-aankuk Father Yako Netsvetov-aaq-llu. Father John Veniaminov and Father Yako Netsvetov. YLW. 28 pp.

Biography, for elementary level, of pioneering Orthodox missionaries in Alaska, from English version by Fr. Michael Oleksa. English at end. (K) (Intermediate/Advanced)

________. 1974. Nutem Neqkauteput. Our Original Food. YLW. 28 pp.

About traditional foods used by the Yup'ik people. English at end. (1) (K)

________. 1974. Pollution-aaq. Pollution. YLW. 16 pp.

About environmental pollution, including village examples. English at end. (2) (K)

________. 1974. Qaillun Aulukciqsia Nunaka? How Will I Take Care of My Land? YLW.

About maintaining a good healthy environment, with village orientation. English at end. (2,3) (K)

________. 1974. Taqutesta/Akurturta. Producer/Consumer. YLW. 14 pp.

About the manufacture and consumption of some familiar items, from English version by J. MacDiarmid. English at end. (2) (K)

________. 1974. Ikayularaitkut Tengssuutet. Airplanes Help Us. YLW. 14 pp.

About the role of airplanes in rural Alaskan communities. English at end. (1) (K)

________. 1974. Wool-at Uliit. Wool Blankets. YLW. 14 pp.

About the manufacture of wool blankets. Translated from English version by J. MacDiarmid. English at end. (2-3) (K)

________. 1975. Yuungcaristenguyugtua. I Want to be a Doctor. YLW. 22 pp.

About medical careers. English at end. One of a series of "career" readers. (2-3) (K)

Central Yupik-Educational-Social Studies, continued.

Coolidge, Joseph. 1975. Aat, Angun Ingna Caa? Daddy, What's That Man Doing? BEC. 10 pp.

About prospecting for gold, from English version by J. MacDiarmid. English at end. (2) (K)

_________. 1975. Angutet Neqsulartut. Men Go Fishing. BEC. 5 pp.

Beginning text about fishing. Yup'ik only. (1) (K)

_________. 1975. Ikayutaagutellriit. People Helping People. YLW. 16 pp.

About community activities in village setting. From English by I. Reed and S. Manutoli. English at end. (1) (K)

_________. 1975. Nunalgutkellriit Anglillrat. Growth of a Community. BEC. 12 pp.

From English version by J. MacDiarmid. English at end. (3) (K)

Coolidge, Joseph and Irene Reed. 1974. E. W. Nelson. YLW. 31 pp.

Biography for young readers about the explorer-anthropologist and his work in the Yup'ik area. English at end. (2) (K)

_________. 1974. Father Francis Barnum, S.J. YLW. 26 pp.

Biography for young readers of an early missionary who also did language work. English at end. (2) (K)

_______. 1975. Vitus Bering. YLW. 16 pp.

Biography for young readers of the arctic explorer. English at end. (2-3) (K)

Coolidge, Nellie. 1975. Akiliurvik. The Bank. YLW. 16 pp.

About banking, with village setting. English at end. (2) (K)

Ilutsik, Paul. 1975. Communication-aaq. YLW. 24 pp.

About methods of communication. English at end. (2-3) (K)

_______. 1975. Kuvyastek. The Two Net-Fishermen. YLW. 21 pp.

About commercial fishing in Alaska. English at end. (2-3) (K)

_______. 1975. Neqsurtek. The Two Subsistence Fishermen. YLW. 14 pp.

About subsistence fishing in Alaska. English at end. (2-3) (KY)

Central Yupik-Educational-Social Studies, continued.

Ilutsik, Paul and Marie Blanchett. 1975. Allanret Alaskamun. Visitors to Alaska. YLW. 16 pp.

About the visit of Japanese tourists to a Yup'ik village. English at end. (2) (K)

Manutoli, Sophie. 1974. Akluput. Our Clothing. Grade One. YLW. 32 pp.

Pictures of articles of clothing and their Yup'ik names. English at end. (1) (K)

________. 1974. Ak'allaat Ayagassuutet I. Traditional Travel I. YLW. 11 pp.

Introduction to traditional means of travel. Yup'ik only. (1) (K)

________. 1974. Ak'allaat Ayagassuutet II. Traditional Travel II. YLW. 20 pp.

Continuation, on slightly more advanced level, of text about traditional means of travel. Yup'ik only. (2) (K)

________. 1974. Ak'allaat Ayagassuutet III. Traditional Travel III. YLW. 12 pp.

Third in the series. English at end. (3) (K)

________. 1975. Calissuutet. Present-day Tools. YLW. 13 pp.

Tool names and how they are used. English at end. (1) (K)

________. 1975. Nunani Ikayurtet. Community Helpers. YLW. 27 pp.

About people in occupations connected with social service, health, utilities, etc. English at end. (2) (K)

________. 1975. Nutem Calissuuteput. Our Original Tools. YLW. 10 pp.

Traditional tools and their uses. English at end. (2) (K)

________. 1974. Paacat I. Barges I. YLW. 10 pp.

No text, pictures only. (1)

________. 1974. Paacat II. Barges II. YLW. 14 pp.

About barges and their role in transporting goods in the Yup'ik area. English at end. (2,3) (K)

Manutoli, Sohpie, Marie Blanchett and Paul Ilutsik. 1974. Naverrniaryaraq. Trading. YLW. 26 pp.

English at end. (3) (K)

McIntyre, Richard. 1975. Uquliurta. The Oil Miner. YLW. 10 pp.

One of "career" series. English at end. (2) (K)

Central Yupik-Educational-Social Studies, continued.

McIntyre, Richard. 1975. Ellaliurteńguyulria. The One Who Wants to be a Weatherman. YLW. 11 pp.

One of the "career" series. English at end. (2) (K)

McIntyre, Richard and Marie Blanchett. 1975. Akacak Caurculria. What Akacak Wanted to Become. YLW. 15 pp.

One of the "career" series (teacher). English at end. (2) (K)

Nevak, Stan. 1975. Kipusviliurteńgurtarkaq. The Future Storekeeper. YLW. 25 pp.

One of the "career" series. English at end. (2,3) (K)

Reed, Irene and Joseph Coolidge. 1975. Suulutaarculaallret. The Gold Seekers. YLW. 10 pp.

History of the gold rush in the Nome area, for young readers. English at end. (3) (K)

Toyukak, Mary. 1975. Yupiaruyulria. The One Who Wants to be a Traditional Yupiaq. YLW. 15 pp.

One of the "career" series, from English by S. Jacobson. English at end. (2, 3) (K)

Science and Natural History

Afcan, Paschal. 1973. Anuqlirtuq. It's Windy. YLW. 38 pp.

Beginning book about wind and weather, from English by K. Morack. Yup'ik only. (1-2) (KY)

Afcan, Paschal and Irene Reed. 1972. Cauciun Pin[illegible]un-llu. Matter and Energy. ELW. 41 pp.

Yup'ik only, with Yup'ik-English vocabulary at end. (2-3) (KY)

_______. 1973. Ella Iquilnguq. The Universe. ELW. 36 pp.

Yup'ik only, with English-Yup'ik vocabulary at end. (1-2) (KY)

_______. 1973. Nunarpak. The Earth. ELW. 48 pp.

Yup'ik only, with English-Yup'ik vocabulary at end. (1-2) (KY)

_______. 1973. Cat Anerteqellriit: Unguvalriit Naunraat-llu. Living Things: Animals and Plants. ELW. 39 pp.

Yup'ik only, Yup'ik-English vocabulary at end. (1-2) (KY)

Central Yupik-Educational-Science and Natural History, continued.

Blanchett, Marie. 1974. Erenruuq-qaa Wall'u Unuk? Is It Day or Night? YLW. 18 pp.

From English by J. MacDiarmid. English at end. (2,3) (K)

_______. 1975. Ella Nepa-llu. Air and Sound. YLW. 18 pp.

English at end. (1) (K)

_______. 1974. Allrakuq Natmun Ellirta? What Season Is It? YLW. 21 pp.

From English by J. MacDiarmid. English at end. (2,3) (K)

_______. 1974. Akalriat. Wheels. YLW. 15 pp.

Presents all kinds of wheeled vehicles. Yup'ik only. (1) (K)

Coolidge, Joseph. 1975. Nunanguaat Globe-at-llu. Places on the Globe. BEC. 11 pp.

Elementary geography, from English version by I. Benton. Yup'ik only. Beginning/Intermediate. (K)

______. 1975. Qayuqeggliq. Rabbit. BEC. 13 pp.

About rabbits (snowshoe hares), from English version by I. Benton. English at end. (1) (K)

_______. 1975. Kaviaq. Fox. BEC. 14 pp.

About foxes in Alaska, from English version by I. Benton. English at end. (1) (K)

______. 1975. Kanaqlak. Muskrat. BEC. 14 pp.

About muskrats in Alaska, from English version by I. Benton. English at end. (1) (K)

_______. 1975. Alungutet, Alungutet, Alungutet. Tongues, Tongues, Tongues. BEC. 19 pp.

Humorous story introducing various kinds of animals, from English version by J. MacDiarmid. English at end. (3) (K)

______. 1975. Tuntuvit Angelriit Alaskarmiutaat. Alaska Moose. BEC. 10 pp.

About the moose, from English version by I. Benton. English at end. (3) (K)

______. 1975. Nallunritellruan-qaa...Neqa? Have You Ever Met...A Fish? BEC. 20 pp.

About various kinds of fish and how they live. English at end. (2) (K)

Coolidge, Joseph. 1975. Kalluk. Electricity. YLW. 30 pp.

From English version by J. MacDiarmid. English at end. (1) (K)

_______. 1974. Kuta. A Drop of Water. YLW. 14 pp.

About boiling, freezing, and thawing. From English version by J. MacDiarmid. English at end. (1) (K)

_______. 1975. Napamiutaat Ungungssit. Animals of the Forest. YLW. 23 pp.

How various forest animals live. English at end. (2,3) (K)

Coolidge, Nellie and Sophie Manutoli. 1975. Ellaliuryaraq. The Weather. YLW. 26 pp.

English at end. (2,3) (K)

Ilutsik, Paul. 1975. Unguvallra Papim. Life of a Bean Plant. YLW. 11 pp.

About plant growth. English at end. (2,3) (K)

_______. 1974. Iiqupiit Sagtellrat. Scattering of Seeds. YLW. 16 pp.

How various kinds of plant seeds are spread. English at end. (2,3) (K)

Ilutsik, Paul and Marie Blanchett. 1975. Ayuqenrilnguut Aamalget. Different Kinds of Mammals. YLW. 25 pp.

From English version by Ilutsik and Reed. English at end. (2,3) (K)

Manutoli, Sophie. 1974. Naken Meq Tailarta? Where Does Water Come From? ELW. 19 pp.

About the water cycle. From English by R. Curtis. Yup'ik only. (3) (K)

_______. 1974. Neqet Asguumayaraat. The Long Upriver Journey of Fish. ELW. 18 pp.

About the life cycle of the salmon, from English version by R. Curtis. Yup'ik only. (3) (KY)

_______. 1975. Can'giiq. Blackfish. YLW. 11 pp.

English at end. (1) (K)

_______. 1974. Mer'em Ayuqucia. Water in All Forms (1). YLW. 12 pp.

Pictures of forms of water and their Yup'ik names. (1) (K)

Central Yupik-Educational-Science and Natural History, continued.

Manutoli, Sophie. 1974. Mer'em Ayuqucia II. Water in All Forms II. YLW. 12 pp.

Discussion of forms of water. English at end. (2) (K)

_________. 1974. Meq Tamiini Uitauq. Water is Everywhere. YLW. 18 pp.

From English version by J. MacDiarmid. English at end. (1) (K)

_________. 1974. Napat. Trees. YLW. 6 pp.

Pictures and names of trees. English on same page. (1) (K)

_________. 1975. Ciissit. Insects. YLW. 18 pp.

Pictures and names of insects. Yup'ik only. (1,2,3) (K)

_________. 1975. Uksuq Wallu-qaa Kiak? Winter or Summer. YLW. 19 pp.

Pictures only, for discussion. (1)

_________. 1975. Akerta. The Sun. YLW. 16 pp.

From English by J. MacDiarmid. English at end. (1,2) (K)

Manutoli, Sophie and Marie Blanchett. 1975. Nuyurrilnguut Ungungssit. Domestic Animals. YLW. 16 pp.

From English version by Manutoli and Reed, English at end. (2,3) (K)

_________. 1975. Nunamta Ungungssii Imarpigmiutaat-llu. Animals of Our Land and the Sea. YLW. 27 pp.

Yup'ik only. (1-2) (K)

Manutoli, Sophie, Marie Blanchett and Joseph Coolidge. 1975. Ella. Air. Grade One. YLW. 19 pp.

First in a series of three. English at end. (1) (K)

_________. 1975. Ella. Air. Grade Two. YLW. 19 pp.

Second in a series of three. English at end. (2) (K)

_________. 1975. Ella. Air. Grade Three. YLW. 23 pp.

Third in a series of three. English at end. (3) (K)

McIntyre, Richard. 1974. Aqesgit Yuuciat. The Life of Ptarmigans. ELW. 21 pp.

From English version by R. Curtis. Yup'ik only. (3) (KY)

Rudolph, Geri and Rick Peck. 1974. Qilak. Sky. YLW. 18 pp.

Diagrams of the constellations; no Yup'ik text. (2-3)

Central Yupik-Educational, continued.

Health and Safety

Afcan, Paschal and Irene Reed. 1973. Yuum Temiin Elpeksuutai. The Senses of the Human Body. YLW. 28 pp.

Yup'ik only, with Yup'ik-English vocabulary at end. (1-2) (KY)

Blanchett, Marie. 1975. Iingineq. Snowblindness. YLW. 11 pp.

English at end. (1,2,3) (K)

_______. 1975. Tuqunarqellriit. Poisonous Substances. YLW. 13 pp.

English at end. (3) (K)

_______. 1974. Pugtauteput. Lungs. YLW. 21 pp.

About lungs and breathing. English at end. (1,2,3) (K)

_______. 1974. Cangacit Nanugaaq? How Are You, Johnny? YLW. 13 pp.

About colds, from English version by J. MacDiarmid. English at end. (1,2,3) (K)

_______. 1974. Mulngakek'ici. Be Careful. YLW. 13 pp.

About avoiding accidents. English at end. (1,2,3) (K)

Ilutsik, Paul. 1974. Nutget Nuussit-llu: Aulukiyarait Mulngakutekait-llu. Guns and Knives: Their Care and Safety. YLW. 23 pp.

English at end. (1,2,3) (K)

_______. 1974. Picurlalleq Nengelvagmi. An Accident that Happened in Very Cold Weather. YLW. 22 pp.

About cold weather safety and precautions. English at end. (1,2,3) (K)

_______. 1975. Snuukuut. Snow Machines. YLW. 21 pp.

Safety precautions when using snow machines. English at end. (1,2,3) (K)

_______. 1974. Qercuaneq. Frostbite. YLW. 14 pp.

About avoiding and treating frostbite. English at end. (1,2,3) (K)

Ilutsik, Paul and Joseph Coolidge. 1975. Ungungssit Keggellrit Usvilluglellriit. Animal Bites--Rabies. YLW. 35 pp.

About avoiding and preventing spread of rabies. English at end. (3) (K)

Central Yupik-Educational-Health and Safety, continued.

MacDiarmid, Jim. 1974. Nat'liqutaicaraqa. My Health Book. YLW. 11 pp.

Pictures and names of parts of the body. Yup'ik only. (1,2,3) (K)

Other Materials

Alphabet Books

Afcan, Paschal and Irene Reed. 1973. Qaneryarat Ayagnerita Nepait. The Sounds that Begin Words. ELW. 70 pp.

Vocabulary words and pictures introducing initial sounds of the alphabet. Yup'ik only. Beginning.

Coolidge, Joseph. 1973. Igaryaraq II. Writing Book II. ELW. 72 pp.

Worksheets for learning the Yup'ik alphabet, see next entry for first series. Beginning.

Lomack, Mary Ann and Molly Lomack. 1973. Igaryaraq I. Writing Book I. ELW. 70 pp.

First series of worksheets for learning the Yup'ik alphabet. Beginning.

Smart, B. George. 1974. Tarenrat Atrit-llu. Pictures and Names. YLW. 32 pp.

Letters of the Yup'ik alphabet with pictures of things whose names begin with each; space for words to be written. No Yup'ik text.

Mathematics

Lomack, Mary Ann and Molly Lomack. 1973. Naaqut'liuryarat Caliarkait. Mathematics Worksheets. YLW. 101 pp.

Designed to accompany Addison-Wesley elementary math books, with teacher's instructions (in English).

Rudolph, Geri. 1976. Naaqutet. Numbers. YLW. 32 pp.

Pictures for counting 1-10; Yup'ik numbers, last page.

Central Yupik-Educational-Other Materials, continued.

Workbooks

Blanchett, Marie and Sophie Manutoli. 1974. Igauciyaraq I. Spelling Book I. YLW. 20 pp.

Spelling workbook for grade one. English at end. (K)

________. 1974. Igauciyaraq II. Spelling Book II. YLW. 20 pp.

Spelling workbook for grade two. English at end. (K)

Green, Esther. 1974. Igauciyaraq III. Spelling Book III. YLW. 20 pp.

Spelling workbook for grade three. English at end. (K)

White, Agnes, Elsie Carl and Tim Samson. 1973. Nuk'aq Ilai-llu Caliarkaput. Workbook for Nuk'aq Series. ELW. 22 pp.

Written exercises to accompany the third pre-primer, "Nuk'aq Ilai-llu." Yup'ik only. (1) (KY)

Coolidge, Joseph and Marie Nick. 1972. Wangnek Tamalkurma. All About Me. YLW. Portland, OR: Northwest Regional Educational Laboratory. 61 pp.

Beginning literacy workbook, from English version by Jones and Bartholet. Yup'ik only. (K) (available through YLW only)

Paukan, Andy. 1978. Atrit Ilama. Names of My Family. NBMDC. 16 pp.

Introduces kin terms, with space for family names of child. Yup'ik only. (Y)

Miscellaneous Materials

Bilingual Education Center. 1976. Qalarcaraliuryaraq Kalikaliurcuun Series.

Monthly units of activities for grades 1, 2, and 3, developed by Imogene Benton. Yup'ik only, with English instructions to teachers. Published in mimeographed form; incorporated into the "Yup'ik Course of Studies" (see above).

Angaiak, John. 1972. Songs from the album, I'm Lost in the City. ELW. 28 pp.

Words and music to 6 songs composed in Yup'ik.

Eskimo Language Workshop. 1972. Yuarutet. Songs. ELW. 24 pp.

Translations of English language children's songs, with music. Also some written originally in Yup'ik to English melodies.

Central Yupik-Educational-Miscellaneous Materials, continued.

Yup'ik Language Workshop. Annual Calendar.

Each year an illustrated calendar is published by YLW, with names of months from different parts of the Yup'ik area; pictures show traditional activities.

Manutoli, Sophie. 1972. Nutem Uitaviput. Our Original Homes. YLW. 25 pp.

Picture cards with descriptive Yup'ik text on reverse; English on one card.

Yup'ik Language Workshop. 1974. Physical Education Handbook. YLW. 92 pp.

Written in English by Cathy Nevak. Yup'ik-oriented activities and games for primary grades. A few Yup'ik language activities, but all instructions in English.

Yup'ik Language Workshop/Bilingual Education Center. 1974-75. Criterion Referenced Curriculum Tests.

For grades 1-3 in both Yup'ik and English as a Second Language, for each month of the school year. Coordinated with the Yup'ik Course of Study. Currently being revised.

Taylor, Sue. Cursive Writing and My Cursive Writing Book. YLW. 21 + 68 pp.

Teacher's and student's books for grade 3. Yup'ik alphabet.

MacDiarmid, Jim. 1975. Printing and My Printing Book. YLW. 24 + 27 pp.

Teacher's and Student's books for grades 1-2. Yup'ik alphabet.

Ilutsik, Paul. 1977. Primary Eskimo Program Materials. YLW. 24 pp.

Lists YLW and BEC books by grade and curriculum area.

MacDiarmid, Jim. 1974. Bilingual Workshop. YLW. 54 pp.

Designed to reinforce concepts covered in Yup'ik bilingual classes. In English.

Yup'ik Language Workshop. n.d. Maps. 3 pp.

Maps of Eskimo/Athabaskan cultural areas, Southwest Alaska, and native languages of Alaska, on card stock.

________. My Recipe Book. n.d., n.p.

Designed to reinforce concepts of measurement in mathematics program. In English, but many Yup'ik terms included.

Central Yupik-Educational-Miscellaneous Materials, continued.

Yup'ik Language Workshop. n.d. Northern Foods Chart. 1 p.

Color poster designed to accompany *Nutem Neqkauteput*.

________. n.d. Paper Dolls Set.

Winter and summer clothing, to accompany *Akluput*.

________. n.d. Posters of Gold Miner and Vitus Bering.

To accompany history units.

MacDiarmid, Jim. 1975. Umyuangutet. Ideas. Series, n.p.

An ideas/projects booklet with continuous additions, sent regularly to bilingual schools.

Bethel Regional High School. Semi-annual. Kalikaq Yugnek.

A "Foxfire"-type semi-annual publication put together by Bethel high school students. Includes many interesting articles on traditional and modern ways of life, interviews with elders, traditional stories; almost all material is in English.

4. SIBERIAN YUPIK

Siberian Yupik Eskimo is spoken in Alaska on St. Lawrence Island in the communities of Gambell and Savoonga. It is the first language of all natives of the Island, including children. Bilingual education was begun on St. Lawrence Island in 1973. Current research, including preparation of a major dictionary, is being carried out by Steven Jacobson of the Alaska Native Language Center.

Siberian Yupik is also spoken by natives of Soviet Siberia on the Chukchi Peninsula. The Soviets have had bilingual education in the language since the 1930's and have produced many textbooks in the language. Copies of these textbooks are available at ANLC and at the schools in Gambell and Savoonga; they are in the Cyrillic alphabet. The major reference works on the language to date are also in Russian, including several dictionaries and grammars.

General

Krauss, Michael E. 1975. St. Lawrence Island Eskimo phonology and orthography. Linguistics 152:39-72.

Analysis of the phonology of the language, with discussion of problems of devising the present practical orthography.

__________. 1974. Siberian Eskimo settlements and populations 1895-1970. 19 pp. + 2 maps. (ANLC)

Draft of an article, written for the people of St. Lawrence Island, compiling available information from Soviet and American sources.

__________. 1973. St. Lawrence Island and Siberian Eskimo literature. 44 pp. (ANLC)

Report written for the people of St. Lawrence Island, including a history of the writing of the language and Soviet bilingual education; annotated bibliography of ca. 75 books, especially Soviet schoolbooks.

Reference

Jacobson, Steven A. 1977. A Grammatical Sketch of Siberian Yupik Eskimo as spoken on St. Lawrence Island. ANLC. vi + 98 pp.

The best published statement to date on the grammar of Siberian Yupik, including morphophonemics, charts of endings, verb conjugation, postbases, discussion of loan words, and comparison with Central Yupik. Concise but suitable for secondary or college level student use.

Siberian Yupik-Reference, continued.

Rubtsova, E. S. 1971. Eskimossko-Russkiy Slovar'. Leningrad. 644 pp.

The major Soviet dictionary of the language, containing about 19,000 forms (with many derivatives included); section on word building. In Russian.

Educational

1. Language Study Materials

Shinen, David C. and Vera Oovi Kaneshiro. 1976. Siberian Yupik Literacy Manual. Nome Bilingual Education Resource Center. 62 pp.

Exercises, drills, instructions for teachers (in English), and sample lessons.

2. Reading Materials

a. Stories and other Narratives

Otayahuk, Jimmy, Adelinda Badten and Vera Oovi Kaneshiro. 1973. Otayahuk Ungazimi. (Otayahuk in Siberia) ANLC. 17 pp.

Story of a visit made by Otayahuk to Siberia in the 1940's, with explanatory footnotes by Kaneshiro. Yupik only. Advanced.

Kaneshiro, Vera Oovi, ed. 1972-1975. Ayumiim Ungipaghaatangi I-IV. Four vols. ANLC. 36 + 41 + 36 + 45 pp.

Legends and myths told by St. Lawrence Island storytellers, edited by Kaneshiro. Yupik only. Advanced.

Oozevaseuk, Estelle and Edna Apatiki. 1973. Sivuqam Neghyugnallghan Yataaghqellghan Igii. St. Lawrence Island Delicacy Recipe Book. ANLC. 13 pp.

Short texts describing the preparation of traditional Island foods. Yupik only. Advanced.

Kaneshiro, Vera Oovi and Adelinda Womkon Badten. 1975. Pangeghtellghet. Visits to Siberia. ANLC. 71 pp.

Long narrative accounts of visits made by Island residents to the Siberian mainland. Yupik only. Advanced.

Orr, Sharon Pungowiyi. 1975. Kiiluuq. ANLC. 17 pp.

Reader about a little girl's activities. Yupik only. Intermediate.

Siberian Yupik-Educational-Reading Materials-Stories, continued.

Kaneshiro, Vera Oovi. 1973. Pingayut Kaviighhaat. The Three Little Foxes. ANLC. 20 pp.

Reader about a family of foxes. This and the next five listed primers are a series for beginning readers. Yupik only. Beginning.

___________. 1974. Qungluk Liillghii Pugimameng. Qungluk Learns to Swim. ANLC. 52 pp.

Children's story about a baby walrus. English translation at end. Beginning.

___________. 1975. Teketaatenkuk Kinunkuk. Teketaat and Kinu. ANLC. 22 pp.

Children's story about a man and his sled dog and their daily activities. English translation at end. Beginning.

___________. 1974. Naayvamun Piilghiit. Going to the Lake. ANLC. 28 pp.

Children's story about a group of children on an excursion. English translation at end. Beginning.

___________. 1974. Unkusequlghiik. Going to See the Fox Traps. ANLC. 26 pp.

Children's story about a boy and his father fox trapping. English translation at end. Beginning.

___________. 1975. Piyaataalghiit. Going for a Walk. ANLC. 25 pp.

Children's story about a group of children on an excursion. English translation at end. Beginning.

Slwooko, Grace and Vera Oovi Kaneshiro. 1977. Qateperewaaghmeng Aatkaqelghii Yuuk. The Man Dressed in White. ANLC. 30 pp.

St. Lawrence Island legend. Yupik only. Advanced.

Badten, Adelinda. 1972. Angalgaam Qikmii. (Angalgaaq'a Dogs) ANLC. 28 pp.

Children's story about three puppies. English translation at end. Beginning.

Kaneshiro, Vera Oovi and David Shinen. 1973. Patankut. Pata and Others. ANLC. 17 pp.

Primer for first reading. Yupik only. Beginning.

___________. 1973. Pata ama Ilangi. Pata and His Friends. ANLC. 18 pp.

Primer, follows "Patankut." Yupik only. Beginning.

Siberian Yupik-Educational-Reading Materials-Stories, continued.

Badten, Adelinda. 1972. Nukaq. ANLC. 16 pp.

Beginning reader, translated from Central Yupik. This and the following two books are a series. Yupik only. Beginning.

______________. 1972. Nukaankut. (Nukaq and His Family) ANLC. 26 pp.

Primer, follows "Nukaq". English translation at end. Beginning.

______________. 1972. Nukaankuk Ilakullghiik. (Nukaq and Others) ANLC. 23 pp

Third in primer series. Yupik only. Beginning.

______________. 1972. Kulusiq. ANLC. 18 pp.

Pre-primer, translated from Central Yupik version. English translation at end. Beginning.

______________. 1972. Kulusiinkut. (Kulusiq's Family) ANLC. 27 pp.

Pre-primer, follows "Kulusiq". English translation at end. Beginning.

______________. 1972. Qepghaghaqukut Naghaaghaqukut. Pre-Primer II. ANLC. 24 pp.

Sentences for beginning reading practice. English translation at end. Beginning.

______________. 1972. Ighsanitalghii Afsengaq. Lazy Mouse. ANLC. 20 pp.

Children's story, translated from a Central Yupik version. Yupik only. Beginning/Intermediate.

______________. 1972. Sallghet. Things to Do. ANLC. 25 pp.

Reader introducing basic verb vocabulary. English translation at end. Beginning.

Badten, Adelinda and Michael Krauss. 1971. Ungazighmiit Ungipaghaatangit. (Stories from Siberia) ANLC. 85 pp.

Sixteen traditional stories transliterated from a collection by the Russian anthropologist E. S. Rubtsova, in modern SLI orthography. Yupik only. Advanced.

Gologergen, Ora. 1972. Qepghaghaqukut Naghaaghaqukut. We Work and We Play. ANLC. 25 pp.

Reader introducing basic verb vocabulary. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Siberian Yupik-Educational-Reading Materials-Stories, continued.

Badten, Adelinda. 1972. Goldilocksallu Pingayutlu Kaynget. Goldilocks and the Three Bears. ANLC. 48 pp.

Translation and adaptation of the children's story. Yupik only. Beginning/Intermediate.

Oozevaseuk, Raymond. 1976. Tapghaankuk Pelunkuk Tagnemllaaqlu Afsengaq. Tapghaq, Pelu, and Brown Mouse. Nome Bilingual Education Resource Center. 20 pp.

Children's story, from English version by Savannah Hargraves. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Oozevaseuk, Raymond and Linda S. Gologergen. 1975. Iqalluggaq. The Little Fish. NBERC. 21 pp.

Children's story from English version by Myra Poage. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Oozevaseuk, Raymond and Henry Silook. 1975. Rudolph Quyngiq. Rudolph the Reindeer. NBERC. 45 pp.

Children's story from English version by Myra Poage. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Oozevaseuk, Raymond, Henry Silook, and Linda S. Gologergen. 1975. Tafi. Duffy. NBERC. 9 pp.

Children's story from English version by Myra Poage. English translation at end. Beginning.

_______________. 1975. Sumemni. I Wonder. NBERC. 13 pp.

Reader on the theme of "imagination," from English by Myra Poage. English translation at end. Beginning/Intermediate.

_______________. 1975. Nagatek. Listen. NBERC. 8 pp.

Reader on the theme of "sounds," from English by Myra Poage. English translation at end. Beginning/Intermediate.

_______________. 1975. Piisaq Estugaghlleghi. Piisaq Goes to the Village Store. NBERC. 10 pp.

Children's story, from English version by Myra Poage. English translation at end. Beginning/Intermediate.

_______________. 1975. Atavut Kaatuq. Daddy is Here. NBERC. 13 pp.

Children's story about a father and his family. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Siberian Yupik-Educational-Reading Materials-Stories, continued.

Oozeeva, Eleanor. 1977. Naten Akitutkaa? Qafsinat? (How Much? How Many?) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting use of cost and quantity expressions in question and answer format, in story. Yupik only. Beginning/Intermediate.

Satre, Sharon Pungowiyi. 1977. Suluq. NBMDC. 17 pp.

Story about a little boy buying things at the village store; translated from "Sammy" by Pulu and Pope. Yupik only. Beginning/Intermediate.

Slwooko, Grace. 1976. Melekghiighhaq Umegneghllagmi. Little Boy in the Storm. NBERC. 24 pp.

Children's story. English translation at end. Beginning/Intermediate.

______________. 1976. Qawaagpaget Qinuyugtullghiit. Trouble in the Families of Eagles. NBERC. 19 pp.

Children's story. English translation at end. Beginning/Intermediate.

______________. 1976. Tungtunkuk Kayungiighhaankuk. Caribou and the Fish. NBERC. 12 pp.

Children's story, adapted from a traditional animal story. English translation at end. Beginning/Intermediate.

______________. 1976. Kaviighhaankuk Meteghllugenkuk. Fox and the Raven. NBERC. 29 pp.

Children's story, adapted from a traditional animal story. English translation at end. Beginning/Intermediate.

______________. 1976. Sikiggaankuk Meteghllugenkuk. Squirrel and the Raven. NBERC. 15 pp.

Children's story, adapted from a traditional animal story. English translation at end. Beginning/Intermediate.

______________. 1976. Aghnaghaghhaq Kayngeni. The Eskimo Girl and the Brown Bear. NBERC. 23 pp.

Children's story adapted from a traditional story. English translation at end. Intermediate.

______________. 1976. Yuggaankuk Kayngenkuk. Eskimo Man and the Brown Bear. NBERC. 16 pp.

Children's story adapted from a traditional story. English translation at end. Intermediate.

Siberian Yupik-Educational-Reading Materials-Stories, continued.

Slwooko, Grace. 1976. Yuggaankuk Mayeraaghpagenkuk. Eskimo Man and the Giant. NBERC. 14 pp.

Children's story adapted from a traditional story. English translation at end. Intermediate.

_____________. 1976. Sivuqam Ungipaghaatangi. St. Lawrence Island Legends. NBMDC. 79 pp.

Traditional stories of St. Lawrence Island, with English translations. Intermediate/Advanced.

b. Health Series

Oozevaseuk, Raymond and Linda S. Gologergen. 1975. Yugunqusiq. Health. NBERC. 51 pp.

Introduction to elementary health study. English translation at end. Beginning/Intermediate.

________________. 1975. Nerset. Nurses. NBERC. 18 pp.

Reader centering on duties of nurses. English translation at end. Beginning/Intermediate.

_______________. 1975. Taagntat. Doctors. NBERC. 19 pp.

Reader centering on duties of doctors. English translation at end. Beginning/Intermediate.

_______________. 1975. Anglilleqlu Ayemruugtelleqlu. Growth and Exercise. NBERC. 27 pp.

Reader. English translation at end. Beginning/Intermediate.

________________. 1975. Whanga Kemka. My Skin. NBERC. 21 pp.

Reader. English translation at end. Beginning/Intermediate.

________________. 1975. Neghqwaaghenka. My Bones. NBERC. 15 pp.

Reader. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Oozevaseuk, Raymond, Henry Silook, and Linda S. Gologergen. 1975. Neqet Neghegkasi. The Food You Eat. NBERC. 13 pp.

Reader dealing with the digestive system. English translation at end. Beginning/Intermediate.

________________. 1975. Sigutegka. My Ears. NBERC. 12 pp.

Reader. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Siberian Yupik-Educational-Reading Materials-Health Series, continued.

Oozevaseuk, Raymond, Henry Silook and Linda S. Gologergen. 1975. Iyet. Eyes. NBERC. 15 pp.

Reader about eyes and sight. English translation at end. Beginning/Intermediate.

_______________. 1975. Gguutka. My Tooth. NBERC. 14 pp.

Reader about teeth and tooth care. English translation at end. Beginning/Intermediate.

c. The Family

Oozevaseuk, Raymond and Linda S. Gologergen. 1975. Ukusta Nengllughtenka. This is My Family. NBERC. 28 pp.

Reader about family relationships. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Oozevaseuk, Raymond, Henry Silook, and Linda S. Gologergen. 1975. Kapigem Nengllugutngi Kayusighiit. Kapik's Family Helps. NBERC. 10 pp.

Reader about cooperative family work efforts. English translation at end. Beginning/Intermediate.

d. Natural History

Oozevaseuk, Raymond and Linda S. Gologergen. 1975. Piitesiighaatlu ama Piititetlu. Plants and Seeds. NBERC. 21 pp.

Reader about plant growth. English translation at end. Beginning/Intermediate.

_______________. 1975. Teghikusam Avaqutii. Animal Babies. NBERC. 35 pp.

Reader about animals and their young. English translation at end. Beginning/Intermediate.

_______________. 1975. Naten Teghikusat Qavaghaqat? How Do Animals Sleep? NBERC. 16 pp.

Reader about sleeping habits of various animals. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Oozevaseuk, Raymond, Henry Silook and Linda S. Gologergen. 1975. Teghikusat Nengit. Animal Homes. NBERC. 35 pp.

Reader about the way different animals den or nest. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Siberian Yupik-Educational-Reading Materials-Natural History, continued.

Oozevaseuk, Raymond, Henry Silook, and Linda S. Gologergen. 1975. Meq Tamanganituq. Water is Everywhere. NBERC. 21 pp.

Reader about weather and different kinds of water bodies. English translation at end. Beginning/Intermediate.

___________. 1975. Meghen Teghikusii. Sea Animals. NBERC. 9 pp.

Reader, text material about arctic sea mammals. English translation at end. Beginning/Intermediate.

3. Other Materials

a. Alphabet Books and Picture Dictionaries

Kaneshiro, Vera Oovi. 1973. Lataput. Our Letters. ANLC. 24 pp.

Word-and-picture examples for each initial sound. Yupik only.

_______________. 1977. Atightumun Liitusit. (The First Letters) ANLC. 51 pp.

Most commonly used letters of the SLI practical alphabet, with space for workbook writing practice and example words.

_______________. 1977. Teacher's Guide for Atightumun Liitusit. ANLC. 20 pp.

Instructions for teaching the SLI practical orthography in lower elementary grades, with suggestions for using the workbook.

Badten Adelinda. 1974. Atightughyuggaaghusit. The First Reader. ANLC. 33 pp.

Presents the most frequently occurring letters of the alphabet with reading and writing exercises for each. Yupik only.

___________. 1974. Atightuusim Aallghi. Second Reading Book. ANLC. 67 pp.

Remainder of the alphabet, with additional reading and writing exercises for all letters. Yupik only.

Oozevaseuk, Raymond, Henry Silook and Linda S. Gologergen. 1975. Lataputlu Terugikatlu. Alphabet Picture Book. NBERC. 38 pp.

Letters and pictures of objects beginning with each sound; no words.

Oozevaseuk, Raymond. Aatkatlu Igleghusitlu Ayumighhaaneng Nutaghanun. Clothing and Transportation from Traditional to Modern. NBERC. 63 pp.

Pictures of objects and their Yupik names, with English translation at end.

Siberian Yupik-Educational-Other Materials, continued.

b. Workbooks

Oozevaseuk, Raymond, and Linda S. Gologergen. 1975. Atightughtek Kalereqitek Naghaaghtek. Read Color Play. NBERC. 72 pp.

Reading selections, coloring, and activities workbook. English translation at end. Beginning.

Oozevaseuk, Raymond. 1976. Liisimakegkat. Awareness. NBERC. 22 pp.

Activities workbook. English translation at end.

___________. 1975. Kaleret. Colors. NBERC. 21 pp.

Reading and coloring workbook, introducing color vocabulary. English translation and instructions at end.

___________. 1975. Ulimayaghqat. Creative Activities. NBERC. 21 pp.

Workbook for activities, some language material. English translation at end.

___________. 1975. Ayuqellghet. Shapes. NBERC. 27 pp.

Workbook for learning to identify and name shapes, with Yupik vocabulary. Includes vocabulary and instructions in English at end.

___________. 1975. Atightughnaqellghet. Reading Readiness. NBERC. 22 pp.

Picture workbook, no language material, with teacher's instructions at end (in English).

Oozevaseuk, Raymond and Linda S. Gologergen. 1975. Latam Liitellghi. Letter Recognition. NBERC. 62 pp.

Workbook with teacher's guide for teaching recognition of SLI alphabet letters. No Yupik material.

Oozevaseuk, Raymond, Henry Silook, and Linda S. Gologergen. 1975. Meghem Ayuqellgha. Water in All Forms. NBERC. 25 pp.

Workbook to accompany the natural history text of the same title. English translation at end.

Oozevaseuk, Raymond and Henry Silook. 1975. Teghiniqelleq Tamaghhaanun. Fun for All. NBERC. 43 pp.

Activities for primary reading practice. English translation at end.

___________. 1975. Aghnaaneq Neghsaq Teghigniqelghii. Mrs. Seal Has Fun. NBERC. 52 pp.

Activity workbook, primary writing and other exercises. English translation at end.

Siberian Yupik-Educational-Other Materials-Workbooks, continued.

Chrispin, Barbara, Sharon Orr, and Dorothy Waghiyi. 1975. Sivuliit Yupigestun Spelling-ngesit Iganka. My First Yupik Spelling Book. NBERC. 75 pp.

Spelling workbook. English translation at end.

Chrispin, Barbara, Sharon Orr and Christine Alowa. 1975. Workbook for Kulusiq. NBERC. 16 pp.

Workbook to accompany the beginning reader "Kulusiq".

___________. 1975. Kulusiq Instructional Guide. NBERC. 33 pp.

Teacher's guide to use of the reader "Kulusiq" and its workbook. Mostly in English.

___________. 1975. Workbook for Kulusiinkut. NBERC. 20 pp.

Workbook to accompany the beginning reader "Kulusiinkut," which follows "Kulusiq".

___________. 1975. Kulusiinkut Instructional Guide. NBERC. 44 pp.

Teacher's instructions for use of the reader and its accompanying workbook. Mostly in English.

5. INUPIAQ

Inupiaq (also called Inupiat, which is the plural of Inupiaq; and in Canada, Inuit) is the native language spoken by the second largest number of native Alaskans. Inupiaq has several major dialect areas: North Slope, spoken from Point Hope to the Canadian border along the Arctic coast, and with minor variation in Anaktuvuk Pass; Kobuk, spoken in the northwestern part of Alaska with the exclusion of the Seward Peninsula; Wales. spoken on the northern and western Seward Peninsula and King Island; and a group of dialects spoken in the Nome area, often called Qawiaraq. Many villages have certain lexical and phonological dialect variations, but these are the main divisions within which school materials can be used interchangeably.

Bilingual education programs began in Barrow in 1972, later in the Kobuk and Wales regions, and later in the Northwest Arctic. Some districts, as those of Barrow and the Upper Kobuk, have produced large quantities of materials for their own use. In the listing below, Educational Materials has been divided by major dialect area for quicker reference. Edna MacLean of ANLC is presently conducting major research efforts on Inupiaq.

General

1. Ethnographic and General Works

Kaplan, Lawrence. 1977. Iñupiaq dialects of the Northwest region. 5 pp. (ANLC)

General article on dialect differences in the Kobuk/Northwest area, for use of speakers, classifying area into two areas, Kobuk and Coastal.

Koranda, Lorraine Donoghue. 1966, 1972. Alaskan Eskimo Songs and Stories. University of Washington Press. 32 pp.

Folklore, songs and music, and ethnographic comment from the whole Alaskan Eskimo area, but especially Inupiaq. Inupiaq words of the songs are not included.

Milan, Frederick A. 1964. The Acculturation of the Contemporary Eskimo of Wainwright, Alaska. Anthropological Papers of the University of Alaska 11(2):1-95.

An in-depth study of a community on the North Coast in 1955. Informative about former economic and subsistence practices as compared to those obtaining at the time of the study.

Oquilluk, William A. and Laurel L. Bland. 1973. People of Kauwerak. Legends of the Northern Eskimo. Alaska Methodist University. 242 pp.

Traditional narratives and reminiscences, in English only, with glossary, from the Seward Peninsula.

Spencer, Robert F. 1959. The North Alaskan Eskimo: A study in ecology and society. U. S. Government Printing Office.

Ethnographic account of the traditional and modern economy of the North Slope Inupiaq; includes some material on folklore.

Inupiaq-General, continued.

2. Materials on Inupiaq Bilingual Education

Baumgartner, David. 1975. The Iñupiat Program in the Barrow School. Barrow School Inupiat Program. 40 pp.

Description of the methods and objectives of the Barrow bilingual program.

Hascall, Dudley. 1972. Evaluation of Eskimo literacy program, Barrow Day School, 1971-72. 65 pp. (ANLC)

Account of one of the first Inupiaq bilingual programs.

Lowe, Bertha and W. Ray Rackley. 1973. Report of the Inupiat Conference on Bilingual Education held at College, Alaska November 19-22, 1972. Northwest Regional Educational Laboratory, Portland, Oregon. 61 pp.

Remarks on bilingual programs, methods of teaching, description of Barrow program, remarks on language by Krauss, showing "Five Stages of Modern Inupiat Orthography."

Webster, Donald H. n.d. A teacher's guide for teaching English to the native children of Alaska. 13 pp. (ANLC)

Influence of Iñupiaq on children's English language learning, and brief general remarks on Iñupiaq sounds and grammar.

Wilson, Virginia. 1976. A model for teaching a second language: Inupiaq Eskimo. 100 pp. (ANLC)

Excerpt from Wilson's UA M.A. thesis "Teaching Native Language as a Second Language," introducing lesson plans based on interactive conversational method of second language teaching.

Reference

Webster, Donald H. and Wilfried Zibell. 1970. Iñupiat Dictionary. SIL. xii + 211 pp.

Dictionary, nouns and verbs arranged by semantic category, both North Slope and Kobuk dialects intermixed; English index. Orthography has been revised since this publication.

Okakok, Leona Simmonds, Edna Ahgeak MacLean, et al. In preparation. Barrow Inupiaq Classroom Dictionary. Alaska Native Language Center and Barrow Schools.

A major dictionary with over 6,000 lexical entries and English index, to be published in early 1979. A postbase list with extensive exemplification and a book with tables of endings are also in preparation.

Inupiaq, continued.

Educational- North Slope Dialect (Grade Level in parentheses as assigned by Barrow Schools bibliography)

1. Language Study Materials

see also the Reference section, and the work by Wilson under General.

Paulsberg, Patricia Hopson, Richard Dauenhauer, Marcia Marsh and Karen Willmore. 1975. Spoken Inupiaq. Teaching Units for Beginning Second Language. Alaska Native Education Board. 116 pp.

Lesson plans, vocabulary, and exercises for teaching conversational Inupiaq to non-speakers.

2. Reading Materials

Adams, Marie Pauline. 1974. Akłaq Miŋuaqtuġiaġman. (Brown Bear Goes to School) Barrow School Inupiat Program. 18 pp.

Children's story, Iñupiaq only. Beginning/Intermediate. (1)

________________. 1974. Iqiasuannayuglu Qupqiġiağlu. (Iqiasuannak and the Ten-Legged Polar Bear) BSIP. 18 pp.

Children's story adapted from a traditional story. Inupiaq only. Beginning/Intermediate. Reprinted 1977 with English translation. (1)

________________. 1976. Nasutkut. BSIP. 11 pp.

Children's story. English translation at end. Beginning/Intermediate. (1)

Aiken, Martha. 1974. Kisitchisa Qulinuaglaan. Let's Count to Ten. BSIP. 30 pp.

Reader teaching Iñupiaq numbers one to ten and singular, dual, and plural endings. Inupiaq only. Beginning. (P-4)

Aiken, Martha and Alfred Hopson Sr. 1976. Aŋullu Tulugağlu. Man and Raven. BSIP. 9 pp.

Retranscription of a traditional story told long ago. English translation at end. Intermediate/Advanced. (6)

________________. 1976. Iḷiappałuum Quyyasiutaa. The Orphan's Gratitude. BSIP. 21 pp.

Retranscription of a traditional story told long ago. English translation at end. Intermediate/Advanced. (Jr-Sr Hi)

________________. 1976. Iktaq. The Castaway. BSIP. 24 pp.

Retranscription of a traditional story. English translation at end. Intermediate/Advanced. (Jr-Sr Hi)

Inupiaq-Educational-North Slope Reading Materials, continued.

Aiken, Martha and Alfred Hopson Sr. 1976. Iḷiappaɫuk. The Orphan Boy. BSIP. 9 pp.

Traditional story retranscribed by Aiken and Hopson from Jenness. English translation at end. Intermediate/Advanced. (Jr-Sr Hi)

______________. 1975. Siksrigḷu Ukpiglu. The Squirrel and the Owl. BSIP. 10 pp.

Traditional story retranscribed by Aiken and Hopson from Jenness. English translation at end. Intermediate/Advanced. (Jr-Sr Hi)

______________. 1976. Atuqtuaq Kanayuq. The Singing Sculpin. BSIP. 7 pp.

Traditional story retranscribed by Aiken and Hopson from Jenness. English translation at end. Intermediate/Advanced. (Jr-Sr Hi)

Aishanna, Emma. 1975. Apayauq Paannaliuqtuq. Apayauq Made a Friend. BSIP. 9 pp.

Children's story in comic-strip format. Iñupiaq only. Beginning/Intermediate. (3)

Akootchook, Myrtle and Mildred Leavitt. 1975. Aŋun Aŋuniaqtuaq Taġiumi. A Man Goes Hunting to the Ocean. BSIP. 12 pp.

Elementary reader on theme of hunting. Iñupiaq only. Intermediate. Also, Second Printing, 1977, with fill-in questions and English translation. Teacher's edition of second printing has answers written in and introduction (in English). (3)

Akpik. May M. 1974. Nuvuk Aŋuniaqti. Nuvuk the Hunter. BSIP. 26 pp.

Story for children. Iñupiaq only. Beginning/Intermediate.

Bodfish, Emma and Roxy Ekowana. 1976. Nannum Malikataġmagik Malġuk Iññuk. The Two Men who were Chased by a Polar Bear. BSIP. 17 pp.

Story told by Ekowana and transcribed by Bodfish. English translation at end. Intermediate/Advanced. (3)

Bodfish, Emma and Vincent Nageak. 1976. Upiŋġaksrami Aŋuniaġniq. Hunting in Spring. BSIP. 11 pp.

Text about methods of spring hunting. English translation at end. Intermediate/Advanced.

____________. 1975. Anayanaqtuaq Aŋuniaġniq Sikumi. Hunting in Dangerous Ice Conditions. BSIP. 13 pp.

Text about methods and precautions used in ice hunting. English translation at end. Intermediate/Advanced. (Jr Hi)

Inupiaq-Educational-North Slope Reading Materials, continued.

Bodfish, Emma and Vincent Nageak. 1976. Uisaq Immiññiġuqtuaq. Boogie Man Hiding Around the Village. BSIP. 33 pp.

Anecdotal story. English translation at end. Intermediate/Advanced. (3)

Ekowana, Roxy and Martha Aiken. 1977. Ukpiglu Aaqhaaliġlu Nuliaġiiksinmagnik. When the Oldsquaw Duck and the Owl Became Man and Wife. BSIP. 19 pp.

Children's story adapted from a traditional story. English translation at end. Intermediate/Advanced.

Ekowana, Roxy and Harold Kaveolook. 1976. Suusuk Suġuqatiqaġman Piŋasunik Nannunik. Suusuk and the Three Polar Bears. BSIP. 23 pp.

Historical account, translated from an English-language telling by Kaveolook. English translation and discussion questions at end. Intermediate/Advanced.

Kaveolook, Harold. 1975. Akłunaaliuġniq Natchium Amianiñ. Making Rope from Sealskin. BSIP. 17 pp.

Elementary text describing a traditional handicraft. English translation at end. Intermediate/Advanced. (Jr Hi)

_____________. 1974. Annuġarriuġniq Niġrutit Amiŋiññin. Making Clothing from Animal Skins. BSIP. 26 pp.

Elementary text describing a traditional handicraft. English translation at end. Intermediate/Advanced. (6-Jr Hi)

_____________. 1975. Aġviq. The Whale. BSIP. 33 pp.

Elementary text about whales. English translation at end. Beginning/Intermediate. (3)

_____________. 1975. Natchiqsiuġniq Kuvraqtuqługich. Catching Seal with a Seal Net. BSIP. 12 pp.

Elementary text describing traditional hunting practice. English translation and discussion questions at end. Intermediate/Advanced. (Jr Hi)

_____________. 1975. Utuqqaich aŋuniunnat Tiŋmiaġruŋnullu Qaugaŋnullu. Old Hunting Equipment for Catching Birds and Ducks. BSIP. 13 pp.

Diagrams, illustrations, and discussion of traditional hunting equipment. English translation at end. Intermediate/Advanced. (6)

_____________. 1976. Taimani Igliġutit. Transportation. BSIP. 22 pp.

Text about traditional and modern methods of travel. English translation at end. Intermediate/Advanced. (Jr-Sr Hi)

Inupiaq-Educational-North Slope Reading Materials, continued.

Kaveolook, Harold. 1975. Allagiich Igluŋich Iñupiat. Different Kinds of Eskimo Houses. BSIP. 23 pp.

Descriptive text, diagrams; English translation at end. Intermediate/Advanced. (H.S.)

____________. 1975. Apuyyaq. Snowhouse. BSIP. 13 pp.

Text and diagrams describing the construction of a traditional snow shelter. English translation at end. Intermediate/Advanced. (4)

____________. 1975. Annuġarriuġniq Tuttut Amiŋiññiñ. Clothing Made from from Caribou Skins. BSIP. 53 pp.

Descriptive text and illustrations. English translation at end. Intermediate/Advanced. (H.S.)

____________. 1975. Tauqsiġñiaġviqqaat Utqiaġvigmi. The First Stores at Barrow. BSIP. 21 pp.

Community history account written for school use. English translation at end. Intermediate/Advanced. (Jr Hi-H.S.)

Kaveolook, Harold and David Baumgartner. Niqivut. Our Food. Teacher's Edition. BSIP. 54 pp.

Elementary textbook, descriptive text, illustrations, with English translation on each page. Beginning. (1)

Kaveolook, Harold, Emma Bodfish, Mildred Leavitt and Myrtle Akootchook. 1975. Annuġaavut Paŋmapak. Clothes That We Wear Now. BSIP. 24 pp.

Descriptive text and illustrations. Iñupiaq only. Intermediate. (2)

Kaveolook, Harold, Roxy Ekowana and David Baumgartner. 1977. Natchiqsiuġniq. Seal Hunting. BSIP. 19 pp.

Descriptive text with illustrations. English translation and teaching guide. Intermediate/Advanced.

Koonaloak, Martha and Alice Hopson. 1974. Kullaq. BSIP. 12 pp.

Children's story. English translation at end. Beginning/Intermediate. (3)

Nayakik, Willie, Martha Aiken, Marilyn Gamboa and Alice Hopson. N.D. [1972?] Piraksrat. (Things to Do) Barrow Day School. 24 pp.

Translation of the Yupik primer "Cacirkat," introducing verb vocabulary. English translation at end. Beginning. (1)

Inupiaq-Educational-North Slope Reading Materials, continued.

Pederson, Molly. 1974. Natchiq. (Seal) BSIP. 25 pp.

Story, translated from version written in English by H. S. Kaveolook. Inupiaq only. Discussion questions at end. Intermediate/Advanced. (4)

Sovalik, Pete, Roxy Ekowana, and David Baumgartner. 1977. Niġrutiŋich Nunapta Maqpiġaat 1. Animals of Our Land Book 1. BSIP. 23 pp.

Text for natural history study. English translation at end. Beginning-Intermediate. (1)

Voss, Janie. 1977. Aakagivigiñ? Are You My Mother? BSIP. 57 pp.

Children's story translated from an English version. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

Wilson, Virginia and Eileen MacLean. 1975. Niksik Quviasuktuq. Niksik is Happy. BSIP. 16 pp.

Programmed text with questions for oral language teaching. Iñupiaq only. Beginning. (2)

Anonymous. 1972. Aimatkut. (Aimaq's Family) Eskimo Language Workshop (ANLC). 22 pp.

Translation of the Yupik primer "Nuk'ankut." Iñupiaq only. Beginning. (1)

Aiken, Martha. 1973. Iqiasuaq Aviŋŋaq. The Lazy Mouse. ANLC. 20 pp.

Children's story, adapted from a traditional Yupik story. Iñupiaq only. Beginning/Intermediate.

Brown, Harvey, Marie Ahsoak, Ernie Sovalik and Edna MacLean. 1973. Savaktugut suli Piuraaqtugut. We Work and We Play. ANLC. 22 pp.

Reader introducing basic verb vocabulary in story format. Iñupiaq only. Beginning/Intermediate.

Demientieff, Kathy Itta, Vincent Nageak, and Edna A. MacLean. 1975. Ataatalugiik. Grandfather and Grandchild. ANLC. 101 pp.

Long traditional story narrated by Nageak. Iñupiaq only. Advanced.

Hopson, Alice. 1973. Aqargiq, Tulugaq, Ugrugnauraġlu. Ptarmigan, Raven, and Shrew. ANLC. 17 pp.

Children's story, adapted from a traditional Yupik animal story. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Hopson, Alice and Edna A. MacLean. 1973. Taiguallaruŋa. I Can Read. ANLC. 60 pp.

Short stories for reading practice, translated from a Yupik primer. Iñupiaq only. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-North Slope Reading Materials, CONTINUED.

Kanayurak, Barbara, Nora Panigeo, Cathy Ahkivgak, Evelyn Shontz, Patrick Okpeaha, John Tukle and Don Leavitt. 1977. Uvva Saiḷaq. Here's Saiḷaq. ANLC. 26 pp.

Children's story with discussion questions and English translation at end. Translated by a group of high school students. Beginning/Intermediate.

Kaveolook, Harold. 1974. Malġuk Quliaqtuak: Aahaalligłu Piayaaŋiḷḷu, Aŋiqpaktuaq Aviŋŋaq. Two Stories: The Oldsquaw and Its Ducklings, The Large Lemming. ANLC. 15 pp.

Two stories adapted from traditional animal stories. Iñupiaq only. Intermediate/Advanced.

Leavitt, Marie and Edna A. MacLean. 1973. Aimaq Iḷaniḷu. Aimaq and his Family. ANLC. 23 pp.

Primary reader translated from Yupik primer. Iñupiaq only. Beginning.

MacLean, Edna Ahgeak. 1973. Uqaluich. (Words) ANLC. 33 pp.

Beginning reader introducing noun vocabulary, numbers, and number endings. Iñupiaq only. Beginning.

____________. 1973. Suva Una? What Is It Doing? ANLC. 31 pp.

Reader introducing verb vocabulary and endings. Iñupiaq only. Beginning. Has worksheets accompanying it. Reprinted 1976, 1977.

____________. 1973. Aviḷaitqatigiik. The Two Friends. ANLC. 50 pp.

Children's story introducing verb vocabulary. Iñupiaq only. Beginning. Has accompanying worksheets.

____________. 1977. Suvali Una. (And What is This One Doing?) ANLC. 35 pp.

Reader continuing verb vocabulary introduction, to follow "Suva Una?". English translation at end. Beginning.

MacLean, Edna Ahgeak and Floyd Ahvakana. 1973. Tikiġaġmigguuq... In Point Hope.... ANLC. 42 pp.

Traditional story narrated by Ahvakana. Iñupiaq only. Advanced.

____________. 1975. Avaqqanam Quliaqtuaqtaŋik. I. Qupquġiaq. II. Iñuqułłigaurat. Stories by Ahvakana: I. The Ten-legged Polar Bear. II. Dwarves. ANLC. 19 pp.

Traditional stories narrated by Ahvakana. Iñupiaq only. Advanced.

Inupiaq-Educational-North Slope Reading Materials, continued.

Nageak, James. 1973. Aŋalgaam Qimmiŋi. Pat's Dogs. ANLC. 29 pp.

Children's story about three puppies. English translation at end. Beginning.

Nageak, James and Henry Nashaknik. 1973. Aŋułhuyuk. ANLC. 56 pp.

Traditional legend narrated by Nashaknik. Iñupiaq only. Advanced.

Oyagak, Roxy Jr. and Edna MacLean. 1973. Iḷatka. My Family. ANLC. 25 pp.

Primer introducing kin terms, etc., translated from Yupik primer. Iñupiaq only. Beginning.

MacLean, Edna Ahgeak. 1974. Sunik Tusaallaviñ Nunamni? What Can You Hear in My Village? Northwest Regional Educational Laboratory, Portland, Oregon. 27 pp.

Reader translated from English version (included on each page). Beginning/Intermediate.

____________. 1974. Niġrutit. Arctic Animals. Northwest Regional Educational Laboratory. 36 pp.

Short texts and illustrations of animals, translated from English version (included on each page). Beginning/Intermediate.

Paulsberg, Patricia Hopson. 1975. Summankiaq? (I Wonder Why?) Primer I, Iñupiaq Language. Alaska Native Education Board. 17 pp.

Beginning reader. English translation at end. Beginning.

____________. 1975. Tiŋŋusiaġluk. (Let's Go Meet the Plane) ANEB. 10 pp.

Reader, story in village setting. English translation at end. Beginning/Intermediate.

____________. 1975. Paipiuratchiaqtugut. (We Have a New Baby) ANEB. 13 pp.

Reader, story with family theme. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Kaveolook, Harold. Uqapiaġniŋmun Iḷisaġviiñ Maqpiġaat Mikiruanun sut Suliuġuuŋaravut. Things We Used to Make Oral Language Practice Book. ANEB. 21 pp.

Short texts about traditional handicrafts, instructions for teaching, and discussion exercises. With English translations. Intermediate/Advanced.

Inupiaq-Educational-North Slope Reading Materials, continued.

Pederson, Molly and Jana Voss. 1976. Maktak Tammaqtuq. (Maktak Gets Lost) Bilingual Education Services Press (NBMDC). 43 pp.

Translation of a children's story about a dog being lost and found. Iñupiaq only. Beginning/Intermediate.

Pederson, Molly. 1976. Simik Aapumik Tauqsiqsuq. BESP (NBMDC). 28 pp.

Translation of children's story, "Johnny Buys an Apple." Iñupiaq only. Beginning/Intermediate.

___________. Ugruayaaġlu Aviḷaitqatiglu. (A Young Bearded Seal and His Two Friends) BESP (NBMDC). 26 pp.

Children's story, translated from "Alli and His Friends." Iñupiaq only. Beginning/Intermediate.

3. Other Materials

a. Picture Dictionaries and Alphabet Books

MacLean, Edna Ahgeak. 1973. Uqaluich Sivulliġñiisaaŋich. Beginning Letters of Words. ANLC. 25 pp.

Key words and pictured objects for each letter of Iñupiaq alphabet. Iñupiaq only.

Aiken, Martha, Roxy Ekowana, Emma Bodfish, Myrtle Akootchook, May Akpik, Emma Mongoyak, and David Baumgartner. Uqalugnullu Qiñiġaanullu Sivuniqsisit. Maqpiġaat 1. Pictionary, Book 1. Inupiat Materials Development Center (BSIP). 48 pp.

Beginning vocabulary arranged to illustrate the sounds of the Iñupiaq alphabet, with pictures of object named. Example sentences for each word. English translation at end.

Barrow School Iñupiat Program. 1976(?). Word and picture cards. Ca. 40 pp.

Cards with letters and key words for Iñupiaq alphabet. Iñupiaq only.

Aiken, Martha. 1974. Taiñġurat. Iñupiat Taiñġuraŋich. Vowels. Eskimo Vowels. BSIP. 27 pp.

Words and reading selections exemplifying Iñupiaq vowel sounds. Iñupiaq only. Beginning.

___________. 1974. Atchagat. Eskimo Alphabets. What is This? Barrow Day School. 52 pp.

Pictures and key words introducing Iñupiaq alphabet; song at end. Iñupiaq only.

Inupiaq-Educational-North Slope Other Materials, continued.

Bodfish, Emma and David Baumgartner. 1976. Iñupiatun Taisił̣ł̣asiñiaġutit. Makpiġaat 1. (Iñupiaq Pronunciation Guide, Workbook 1). BSIP. 46 pp.

Pictures only; Iñupiaq captions at end. For oral language practice.

__________. 1976. Iñupiatun Taisił̣ł̣asiñiaġutit. Makpiġaat 2. Iñupiat Sounds, Book 2. BSIP. 62 pp.

Continuation of oral language practice workbook, Iñupiaq captions only.

Barrow School Iñupiat Program. 1975. Niġrutiŋich Nunapta. Animals of Our Land. BSIP. 12 pp.

Pictures of Alaskan animals with their Iñupiaq names. Iñupiaq only.

Kaveolook, Harold. 1975. Niġrutitigun Maqpiġaat. Animal Book. BSIP. 16 pp.

Pictures of arctic fauna with their Iñupiaq names. Iñupiaq only.

__________. 1975. Tiŋmiaŋił̣ł̣u Niġrutiŋił̣ł̣u Nunapta. Birds and Animals of our Land. BSIP. 14 pp.

Pictures of arctic fauna with their Iñupiaq names. Iñupiaq only.

b. Counting and Arithmetic

Masuleak, Mae. 1975. Iḷalugich Ilaŋŋaġlugił̣ł̣u Savaaksrat. Adding and Subtracting Workbook. BSIP. 12 pp.

Beginning adding and subtracting, with Inupiaq words and numbers. Inupiaq only.

Baumgartner, David. 1977. Kisitchisa Iñuiññaġmuraglaan. BSIP. 41 pp.

Counting workbook. English translation at end.

Baumgartner, David and Roxy Ekowana. 1977. Kisitchiñiq Iñupiatun. Counting in Eskimo. IMDC (BSIP). 10 pp.

Lists numerals 1-200 in Inupiaq, with introduction in English.

c. Workbooks

Aiken, Martha. 1976. Iñupiatun Aglayuqsiñiaġunnat. Learning to Write in Inupiaq. BSIP. 38 pp.

Workbook of writing exercises. Iñupiaq only.

Inupiaq-Educational-North Slope Other Materials, continued.

Aiken, Martha, Emma Mongoyak, Harvey Brown and David Baumgartner. 1977. Uqalugnik Ivaqłiunnaq. Seek-a-Word. BSIP. 23 pp.

Word puzzles for vocabulary building. Iñupiaq only.

Akootchook, Myrtle. 1976. Sunauna? What's This? BSIP. 22 pp.

Workbook, pictures for vocabulary recognition; little language material.

Akootchook, Myrtle, David Baumgartner and Carol Baumgartner. 1976. Sugnamugniaqpik? Which Way Do I Go? BSIP. 16 pp.

Mazes; no language material.

Barrow School Iñupiat Program. 1976. Sumik Una Atiqaqpa? What Is Its Name? BSIP. 14 pp.

Pictures of objects with spaces for words to be written; teacher's edition has answers (Iñupiaq only) on last page.

Baumgartner, David. 1977. Nalliannik Atuġnayaqpich? Which Would You Use? BSIP. 34 pp.

Pictures for oral language practice. Teacher's edition has instructions (in English only).

__________. 1976. Maliġilugich Sivullianniñ. Follow the Pattern. BSIP. 17 pp.

Pattern recognition workbook; no language material.

Baumgartner, David and Roxy Ekowana. 1977. Isummattiksrat Qiňiġaat. Thinking About Pictures. IMDC (BSIP). 16 pp.

Pictures with space for writing; instructions in Iñupiaq; Iñupiaq and English wordlist at end.

Baumgartner, David and Emma Mongoyak. 1977. Uqalugnik Ivaqłiunnat. Sut Ukua? Puzzle Book: What Are These? IMDC (BSIP). 20 pp.

Word puzzles, with English translations at end.

Bodfish, Emma and David Baumgartner. 1976. Iḷisaurrim Maqpiġaaŋi - Aŋun Aŋuniaqtuaq Taġiumi. Teacher's Book - A Man Goes Hunting to the Ocean. BSIP. 9 pp.

Workbook exercises and instructions to teacher (in English), to accompany the reader of the same title.

Kaveolook, Harold. 1975. Savaaksrat Iñupiatun, Maqpiġaat II. BSIP. 23 pp. (Iñupiaq Workbook, Book II)

Pictures only, no language material. Workbook I was not available.

Inupiaq-Educational-North Slope Other Materials, continued.

Kaveolook, Harold. 1975. Iḷisaurrim Maqpiġaaŋi. Teacher's Book - Guide for Iñupiat Workbooks I and II. BSIP. 44 pp.

Pictures from Workbooks I and II (II cited above), with instructions (in English) for teaching. No Iñupiaq.

__________. 1975. Iḷisaurrim Maqpiġaaŋi. Iñupiat Iñuuniaġusiat Taimanilu Paŋmapaglu. (Iñupiat Ways of Life, Then and Now) BSIP. 24 pp.

Pictures for oral and written practice; teacher's edition has instructions in Iñupiaq and English.

__________. 1976. Iñupiat Savaaŋich Maqpiġaat I. Things Eskimos Make I. BSIP. 12 pp. Teacher's Edition, 22 pp.

Workbook, pictures only. Teacher's edition has instructions in Iñupiaq and English.

_________. 1976. Iñupiat Savaaŋich - Maqpiġaat II. Things Eskimos Make, Book II. BSIP. 12 pp. Teacher's Edition, 25 pp.

Workbook, pictures with groups of words from which the correct name is to be chosen. Iñupiaq only. Teacher's edition has instructions for teacher in Iñupiaq and English.

_________. 1977. Kaveolook, Harold. Uqapiaġniġmun Iḷisaġviich Maqpiġaat. Iñupiat Language Book. IMDC (BSIP). 19 pp.

Workbook, reading and writing practice, with instructions in Iñupiaq and English.

Kaveolook, Harold, David Baumgartner, and Martha Aiken. 1977. Taġiuq. The Ocean. Teacher's Edition. BSIP. 62 pp.

Workbook, reading, writing, and discussion activities, with instructions for teacher in Iñupiaq and English on each page.

Masuleak, Mae. 1975. Uqaluich Igḷugiiksitaaksrat. Words to be Matched. BSIP. 8 pp.

Primary workbook, vocabulary and word recognition. Iñupiaq only.

Mongoyak, Frances. 1975. Taiguallu Aglaaksrallu Iñupiatun. Reading and Writing Inupiat. BSIP. 44 pp. Revised, 1977; 52 pp.

Beginning reading and writing exercises. Iñupiaq only. 1977 edition has English translation of directions only.

Iñupiaq-Educational-North Slope Other Materials, continued.

MacLean, Edna Ahgeak. 1973. Suva Una Worksheets. ANLC. 16 pp.

Writing exercises to accompany "Suva Una". Iñupiaq only.

____________. 1973. Aviłaitqatigiik Worksheets. ANLC. 9 pp.

Writing exercises to accompany "Aviłaitqatigiik". Iñupiaq only.

Webster, Donald H. 1971. Unipkaat. Coloring Book in Iñupiat. Revised Edition. Summer Institute of Linguistics. 30 pp.

Pictures with brief captions in Iñupiaq and English, for coloring.

d. Games and Activities

MacLean, Edna Ahgeak. 1974. Lessons and Games for Iñupiaq as a Second Language. ANLC. 36 pp. Reprinted, 1978? by BSIP.

Lesson plans and activities, with language material; game materials to accompany these were also prepared. Now available through Barrow only.

Bodfish, Emma, David Baumgartner, Martha Aiken, and Cora Ungarook. 1977. Piuraaġunnat. Games. BSIP. 26 pp.

English instructions for school games incorporating Iñupiaq words and phrases, etc.

Educational-Kobuk Dialects

Swan, Oscar and Edna A. MacLean. 1974. Aahaalliq. Oldsquaw. Northwest Regional Educational Laboratory. 23 pp.

Children's story, with English on facing pages. Beginning/Intermediate.

Jackson, Elmer and Helen Strong. 1975. Tiŋmiuraġlu, Tulugaġlu, Kayuqtuġluli. The Bird, the Raven, and the Fox. ANLC. 14 pp.

Traditional story. Iñupiaq only, with questions for discussion in Iñupiaq at end. Intermediate/Advanced.

____________. 1976. Aġnaġiiŋñiqpik? Am I Beautiful? ANLC. 7 pp.

Traditional story on a humorous theme. Iñupiaq only. Intermediate/Advanced.

Jackson, Elmer and Edna Ahgeak MacLean. 1974. Tulugaġlu Aġnauraġlu. The Raven and the Girl. ANLC. 23 pp.

Traditional story. Iñupiaq only. Intermediate/Advanced.

Inupiaq-Educational, continued.

Zibell, Wilfried, ed. 1969. Unipchaat I. Animal Stories of the Kobuk River Eskimos. Summer Institute of Linguistics. 22 pp.

Four traditional stories. In pre-revision orthography, with English translations. Intermediate/Advanced.

__________. 1974. Unipchaat 2. Animals Stories of the Kobuk River Eskimos. SIL. 31 pp.

Three traditional stories. In revised orthography, with English translation. Intermediate/Advanced.

__________. 1974. Unipchaat 3. Animal Stories of the Kobuk River Eskimos. SIL. 33 pp.

Four traditional stories. In revised orthography, with English translations. Intermediate/Advanced.

Sheldon, Nita. 1973. Aqargiq, Tulugaq, Ugruŋnaġlu. (Ptarmigan, Raven, and Shrew). ANLC. 16 pp.

Translation of a traditional Yupik story adapted for children. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Schnare, Hannah and Laura R. Norton. 1974. Aahahaaŋaaq. (The Oldsquaw) ANLC. 26 pp.

Traditional animal story. Iñupiaq only. Intermediate/Advanced.

MacLean, Edna, Violet Pungalik, and Angie Newlin. 1976. Uqałhich. ANLC. 33 pp.

Reader presenting noun vocabulary and counting, in question and answer format. Iñupiaq only. Beginning/Intermediate.

______________. 1976. Suva Una? What Is He Doing? ANLC. 31 pp.

Reader presenting basic verb vocabulary in question and answer format. Adapted from Barrow version. Iñupiaq only. Beginning/Intermediate.

Sheldon, Nita. 1973. Qanuq Qayuqtuq Kaviqsiruaq. How the Fox Turned Red. ANLC. 27 pp.

Translation of a traditional Yupik story adapted for children. Iñupiaq only. Intermediate.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued.

Jackson, Elmer and Jennie Jackson. 1976. Sisamat Aŋŋutit Unipchaat Kuuvaŋmiñ. Four Kobuk Animal Stories. ANLC. 13 pp.

Traditional animal stories. Iñupiaq only, with discussion questions in Iñupiaq at end. Intermediate/Advanced.

Cleveland, Truman, Kathy Cleveland, Minnie Gray, Amelia Gray, Florence Douglas, Susie Sun, and Bertha Sheldon. 1974. Sumik Naivik? (What Do I Smell?) Alaska State-Operated School System. 22 pp.

Reader, short texts on question and answer format as in title. Iñupiaq only, Ambler/Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1974. Sumik Naivik? (What Do I Smell?) ASOSS. 50 pp.

More advanced reading selections on the theme of things smelled. Iñupiaq only, Ambler/Shungnak dialect. Intermediate/Advanced.

______________. 1974. Sumik Niġisuuvich? (What Do You Usually Eat?) ASOSS. 35 pp.

Reader introducing food vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Ambler/Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1974. Upper Kobuk Reader. ASOSS. 90 pp.

Short texts based on events, etc., around local communities, translated back from simplified English versions. English translations on reverse of each page. Intermediate.

______________. 1974. Sumik Taututlavich? (What Can You See?) ASOSS. 35 pp.

Reader introducing noun vocabulary in question and answer format as in title. Iñupiaq only, Ambler/Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1974. Sua Taututaviiŋ? (What Do You See?) ASOSS. 98 pp.

Short texts or stories for reading practice on theme of things seen. Iñupiaq only, Ambler/Shungnak dialect. Intermediate/Advanced.

______________. 1974. Sumik Tusraavich? (What Can You Hear?) ASOSS. 36 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in question and answer format as in title. Iñupiaq only, Ambler/Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1974. Sumik Tusraavich? (What Can You Hear?) ASOSS. 74 pp.

Short texts or stories for reading practice on theme of things heard. Iñupiaq only, Ambler/Shungnak dialect. Intermediate/Advanced.

______________. 1974. Aŋuniałiq. (Hunting). ASOSS. 70 pp.

Brief texts, with English translations on reverse of pages. Ambler/Shungnak dialect.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued.

Douglas, Elvina. 1974. My Family. ASOSS. 32 pp.

Reader introducing kin term vocabulary. Koyuk dialect, with English translation on reverse of each page. Beginning.

___________. 1974. Sumik Tusaavit? (What Do You Hear?) ASOSS. 36 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in question and answer format as in title. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

___________. 1974. Sumik Tusaavit? (What Do You Hear?) ASOSS. 74 pp.

Brief stories or texts for reading practice, based on theme of things heard. Inupiaq only, Koyuk dialect. Intermediate/Advanced.

___________. 1974. Sumik Niġisuguuvit? (What Do You Like to Eat?) ASOSS. 35 pp.

Reader introducing food item vocabulary in question and answer format. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

Douglas, Elvina and Loleta Nassuk. 1975. Sumik Qinitlavit? (What Can You See?) ASOSS. 36 pp.

Reader introducing noun vocabulary in question and answer format. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

Gray, Amelia et al. 1974. Unnauq Sivauni Aŋaayuniqpałhum. (The Night Before Christmas) ASOSS. 20 pp.

Translation and adaptation of the poem. English translation at end. Ambler/Shungnak dialect. Intermediate/Advanced.

Greist, Marie. 1974. Uvaŋa Iḷatka. My Family. ASOSS. 32 pp.

Reader introducing kin term vocabulary. Selawik dialect, English translation on reverse of pages. Beginning.

Harvey, Pauline. 1974. Noorvik Reader. ASOSS. 94 pp.

Short reading selections on themes of community interest. Noorvik dialect, English translations on reverse of pages. Intermediate/Advanced.

Harvey, Pauline, Angeline Newlin and Violet Pungalik. 1974. Sumik Tusraavich? (What Do You Hear?) ASOSS. 36 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Noorvik dialect. Beginning/Intermediate.

___________. 1974. Sumik Niġisuuvich? (What Do You Like to Eat?) ASOSS. 35 pp.

Reader introducing food item vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Noorvik dialect. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued.

Harvey, Pauline, Angeline Newman, and Violet Puŋgalik. 1974. Sumik Tusraavich? (What Do You Hear?) ASOSS. 74 pp.

Short stories for reading practice on the theme of things heard. Iñupiaq only, Noorvik dialect. Intermediate/Advanced.

Karmun, Mamie and Evans Thomas. 1974. My Family. ASOSS. 32 pp.

Reader introducing kin term vocabulary. Buckland/Deering dialect with English translation on reverse of pages. Beginning.

_____________. 1975. Sumik Qiñitlavich? (What Can You See?) ASOSS. 36 pp.

Reader introducing noun vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Buckland/Deering dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1975. Sumik Tusaatlavich? (What Do You Hear?) ASOSS. 36 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Buckland/Deering dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1975. Sumik Tusaavich? (What Do You Hear?) ASOSS. 74 pp.

Short stories for reading practice on theme of things heard. Iñupiaq only, Buckland/Deering dialect. Intermediate/Advanced.

Nassuk, Loleta and Elvina Douglas. 1975. Sumik Qinitlavit? (What Can You See?) ASOSS. 98 pp.

Short stories for reading practice on theme of things seen. Inupiaq only, Koyuk dialect. Intermediate/Advanced.

Onalik, Victoria and Rachael Sherman. 1974. Sumik Tusaavich? (What Do You Hear?) ASOSS. 36 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Noatak dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1974. Sumik Tusaavich? (What Do You Hear?) ASOSS. 74 pp.

Short stories for reading practice on theme of things heard. Iñupiaq only, Noatak dialect. Intermediate/Advanced.

Onalik, Victoria. 1974. Aŋayuqaaġiiŋurugut. (We Are a Family) ASOSS. 30 pp.

Reader introducing kin term vocabulary. Noatak dialect, with English translation on reverse of pages. Beginning.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued.

Pungalik, Violet and Angie Newlin. 1975. Noorvik Reader. ASOSS. 94 pp.

Short texts on subjects of community interest, simplified style. Noorvik dialect with English translations on reverse. Intermediate/Advanced.

__________. 1975. Sumik Naimavik? (What Do I Smell?) ASOSS. 50 pp.

Short stories for reading practice on theme of things smelled. Iñupiaq only, Noorvik dialect. Intermediate/Advanced.

Sun, Susie A. 1975. Tauyuaq Tammaqtuq. (Tauyuaq Gets Lost) ASOSS. 45 pp.

Children's story about a lost and found dog, from English version. Iñupiaq only, Ambler/Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

Swan, Oscar. 1975. Sumik Qiñillavich? (What Can You See?) ASOSS. 36 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Beginning/Intermediate.

________. 1975. Sumik Qiñillavich? (What Can You See?) ASOSS. 98 pp.

Short stories for reading practice on theme of things seen. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Intermediate/Advanced.

________. 1975. Sumik Naiḷḷavich? (What Can You Smell?) ASOSS. 22 pp.

Reader introducing vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Beginning/Intermediate.

________. 1975. Sumik Naiḷḷavich? (What Can You Smell?) ASOSS. 50 pp.

Short stories for reading practice on theme of things smelled. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Intermediate/Advanced.

_________. 1975. Sumik Tusaallavich? (What Can You Hear?) ASOSS. 36 pp.

Reader introducing vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Beginning/Intermediate.

__________. 1975. Sumik Tusaavich? (What Do You Hear?) ASOSS. 74 pp.

Short stories for reading practice on theme of things heard. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Intermediate/Advanced.

__________. 1974. Sumik Niġisuguuvich? (What Do You Like to Eat?) ASOSS. 35 pp.

Reader introducing food item vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued.

Swan, Oscar. 1975. Kivalina Reader. ASOSS. 90 pp.

Short texts on subjects of community interest, simplified style, with English translations on reverse of each page. Kivalina dialect. Intermediate/Advanced.

__________. 1975. Sulukti Tammaqtuq. (Sulukti is Lost) ASOSS. 45 pp.

Children's story about lost and found dog, from English. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Beginning/Intermediate.

Cleveland, Truman. 1976. Aŋuniaɫiq. (Hunting) Bilingual Education Services Press (NBMDC). 26 pp.

Reading selections; reprinting of former edition, with corrections. Iñupiaq only, Ambler/Shungnak dialect. Intermediate/Advanced.

Nassuk, Loleta and Elvina Swanson. 1976. Suurat Naaqqivigmi. BESP (NBMDC). 23 pp.

Primer teaching formation of 1 sg. possessive forms. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning.

__________. 1976. Suurat Kiŋuniġmi. BESP (NBMDC). 36 pp.

Primer presenting formation of possessives. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning.

__________. 1976. Laavkagiagataqtuq. (Going to the Store) BESP (NBMDC). 21 pp.

Story about a visit to the village store. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

__________. 1976. Kurukkauraq. BESP (NBMDC). 42 pp.

Children's story. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

__________. 1976. Kiŋuniġmi. BESP (NBMDC). 20 pp.

Children's story. Inupiaq only, Koyuk dialect. 20 pp.

__________. 1976. Aŋayuqaaġiit Suliaqaqtut Kiŋuniġmi. BESP (NBMDC). 26 pp.

Children's story. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

Sun, Susie A. 1976. Saqik. BESP (NBMDC). 44 pp.

Children's story about a little boy in a village setting. English translation at end. Kobuk dialect. Beginning/Intermediate.

__________. 1976. Ugruayaaq. (Young Bearded Seal) BESP (NBMDC). 34 pp.

Children's story, translation of "Alli the Seal." English translation at end. Kobuk dialect. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued.

Sun, Susie. 1976. Katak. BESP (NBMDC). 42 pp.

Children's story in village setting. Iñupiaq only, Kobuk dialect. Beginning/Intermediate.

________. 1976. Killaq Sikumi. (Killaq on the Ice) BESP (NBMDC). 49 pp.

Children's story in village setting, translated from English version. English translation at end. Kobuk dialect. Beginning/Intermediate.

________. 1976. Nauriaq Aglagviŋmi. (Nauriaq at School) BESP (NBMDC). 29 pp.

Story about a child at the village school, translated from English version. Kobuk dialect, English translation at end. Beginning/Intermediate.

________. 1976. Nuutuuyiġḷu Tuttuglu. BESP (NBMDC). 26 pp.

Adaptation of a traditional animal story. Iñupiaq only, Kobuk dialect. Intermediate.

________. 1976. Putu Tauqsiqsuq Asriaqpaŋmik. (Putu Buys an Apple) BESP (NBMDC). 30 pp.

Children's story, translated from English version. Kobuk dialect, English translation at end. Beginning/Intermediate.

________. 1976. Alli-lu Iḷannani-lu. (Alli and His Friends) BESP (NBMDC). 29 pp.

Children's story, translated from English version. Kobuk dialect, English at end. Beginning/Intermediate.

Upper Kobuk Eskimo Language Program. 1976. Aŋayuqaaġiich Savagaqtut Inimi. (The Family Works at Home) BESP (NBMDC). 28 pp.

Reader about daily activities. Kobuk dialect, English at end. Beginning/Intermediate.

__________. 1976. Aglagviŋmi. (At School) BESP (NBMDC). 21 pp.

Reader about school activities. Kobuk dialect, English at end. Beginning/Intermediate.

__________. 1976. Kiñuniġmi. (At Home) BESP (NBMDC). 20 pp.

Reader, vocabulary introduction. Inupiaq only, Kobuk dialect.

__________. 1976. Kiñuniġmi Suġutchich. (Things to Do at Home) BESP (NBMDC). 39 pp.

Reader, vocabulary introduction. Kobuk dialect, English translation at end. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued.

Upper Kobuk Eskimo Language Program. 1976. Suġutchich Aglagviŋmi. (Things to Do at School) BESP (NBMDC). 25 pp.

Reader, presenting vocabulary and sentence formation. Kobuk dialect, English translation at end. Beginning/Intermediate.

__________. 1976. Sumik Tusraavich? (What Do You Hear?) BESP (NBMDC). 78 pp.

Short stories for reading practice on theme of things heard. Kobuk dialect, English translation at end. Intermediate/Advanced.

__________. 1976. Sumik Naivich? (What Do You Smell) BESP (NBMDC). 52 pp.

Short stories on theme of things smelled. Kobuk dialect, English translation at end. Intermediate/Advanced.

__________. 1976. Tuaqsiqsuqtuq. (He Is Shopping) BESP (NBMDC). 22 pp.

Children's story about a visit to the village store. Kobuk dialect, English at end. Beginning/Intermediate.

Douglas, Florence. 1977. Suvaata? Takku. (Why? Because.) NBMDC. 30 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Iñupiaq only, Kobuk dialect. Beginning/Intermediate.

Gray, Minnie and Susie Sun. 1977. How Stories. NBMDC. 36 pp.

Adaptations for children's reading of traditional Iñupiaq animal stories. Iñupiaq only, Kobuk dialect. Intermediate.

Karmun, Mamie. 1977. Ipnatchiami. NBMDC. 32 pp.

Short texts, mostly reminiscences and anecdotes, in simplified style for reading practice. Deering dialect, English translations on each page. Beginning/Intermediate.

Nassuk, Loleta. 1978. Ilitchuksałiq Piłiksramik. NBMDC. 22 pp.

Reader on the theme of daily activities. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

__________. 1978. Tupiġa. (My House) NBMDC. 26 pp.

Reader presenting vocabulary of household items and activities. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

Nassuk, Loleta and Elvina Swanson. 1977. Agli Ugruk. (Alli the Seal) NBMDC 30 pp.

Children's story, translated from English version. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued

Nassuk, Loleta and Elvina Swanson. 1977. Suvami Tulugaq Taaqpa. (Why the Raven is Black) NBMDC. 22 pp.

Children's story adapted from a traditional tale. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Kina? Nani? (Who? Where?) NBMDC. 40 pp.

Reader introducing question and answer format as in title. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

____________. 1977. Sumik Naivit? (What Do You Smell?) NBMDC. 48 pp.

Short stories on the theme of things smelled. Inupiaq only, Koyuk dialect. Intermediate/Advanced.

Sun, Susie. 1977. Sugisiva? Suva? (What is he going to do? What's he doing?) NBMDC. 25 pp.

Reader introducing future and present tenses in question and answer format. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

____________. 1977. Sua Una? Sugisiñiqpiuŋ? (What's this? What will you do with it?) NBMDC. 28 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

___________. 1977. Kiapia? Naliak? (Whose? Which of the two?) NBMDC. 20 pp.

Reader introducing question and answer format as in title. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

___________. 1977. Iḷiññiaqpaaluktuni. NBMDC. 22 pp.

Reader. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

__________. 1977. Tuaqsiġñiaqtiliałiq. (Going to the Store) NBMDC. 21 pp.

Children's story about a visit to the village store. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

___________. 1977. Qanuqpich? (What Did You Say?) NBMDC. 22 pp.

Reader presenting formation of indirect statements. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

____________. 1977. Sumik Nakuaqsrivich? Suvich? (What Do You Like? What Do You Do?) NBMDC. 43 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued.

Sun, Susie. 1977. Iraȧquu. NBMDC. 18 pp.

Children's story, translation of "Sammy". Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

Sun, Susie and Florence Douglas. 1977. Qanutun? Qapsiñik? (How Much? How Many?) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting question and answer format for quantity and cost, in story format. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

__________. 1977. Paaraq Sakniuqtuq. (Paaraq Gets Sick) NBMDC. 31 pp.

Children's story about a boy visiting the health clinic. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

_________. 1977. Qaunagiłiksrana Timivich. (Care of Your Body) NBMDC. 29 pp.

Reader on themes of health, nutrition, exercise. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

___________. 1977. Niqiksrallautat Timipnun. (Good Food for the Body) NBMDC. 29 pp.

Reader on the theme of nutrition for health. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

___________. 1977. Suvaata? Takku. (Why? Because) NBMDC. 30 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Beginning/Intermediate.

Swan, Oscar and Susie Sun. 1977. Kia? Nalliat? (Whose? Which One?) NBMDC. 20 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Beginning/Intermediate.

_______________. 1977. Qanutun? Qavsiñik? (How Much? How Many) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting question and answer format for quantity and cost, in story form. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Suuva Una? Sugisiñiqpiuŋ? (What's this? What will you do with it?) NBMDC. 28 pp.

Reader presenting noun and verb vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Material, continued.

Swanson, Elvina. 1977. Sua Nakuaġiviuŋ? Suvit? (What do you like? What are you doing?) NBMDC. 43 pp.

Reader presenting noun and verb vocabulary in question and answer format. Inupiaq only, Koyuk dialect, wordlist (Inupiaq only) at end. Beginning/intermediate.

______________. 1977. Tauqsigniałiq. (Shopping) NBMDC. 21 pp.

Children's story about a visit to the village store. Inupiaq only, Koyuk dialect. Beginning/Intermediate.

Thomas, Evans and Susie Sun. 1977. Kisum? Naliak? (Whose? Which of the two?) NBMDC. 20 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Iñupiaq only, Buckland/Deering dialect. Beginning/Intermediate.

____________. 1977. Sua Una? Sutlanayaqpiuŋ? (What's this? What will you do with it?) NBMDC. 28 pp.

Reader presenting noun and verb vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Buckland/Deering dialect. Beginning/Intermediate.

____________. 1977. Sua nakuaġiviuŋ? Suliqivich? (What do you like? What are you doing?) NBMDC. 43 pp.

Reader presenting noun and verb vocabulary in question and answer format. Iñupiaq only, Buckland/Deering dialect. Beginning/Intermediate.

____________. 1977. Suvaata? Atakkii. (Why? Because) NBMDC. 30 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Iñupiaq only, Buckland/Deering dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Sugisiva? Suliqiva? (What will he do? What's he doing?) NBMDC. 25 pp.

Reader presenting use of future and present tenses. Iñupiaq only, Buckland/Deering dialect, Iñupiaq wordlist at end. Beginning/Intermediate.

____________. 1977. Qanutun? Qapsich? (How Much? How Many?) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting question and answer format for quantity and cost, in story form. Iñupiaq only, Buckland/Deering dialect. Beginning/Intermediate.

______________. 1977. Kiña? Sugisiva? (Who? What will he do?) NBMDC. 40 pp.

Reader presenting question and answer format as in title. Iñupiaq only, Buckland/Deering dialect. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued.

Thomas, Evans, Susie Sun and Hannah Loon. 1977. Nunatchiaġmi. (In Our Land) NBMDC. 34 pp.

Short folklore and ethnographic texts edited into simplified style. Buckland/Deering dialect, English translations on same page. Intermediate.

Blair, Harriet G. 1976. Ukallinun Nigatchialiġniałiq. (Rabbit Snaring) Upper Kobuk Eskimo Language Program. 5 pp.

Text describing method of rabbit snaring, and use. Iñupiaq only, Kiana dialect. Intermediate/Advanced.

Cleveland, Katherine. 1976. Sikumataaqtułiq. (Ice Fishing) UKELP. 5 pp.

Text describing methods of ice fishing. Iñupiaq only, Ambler dialect. Intermediate/Advanced.

Cleveland, Merna. 1976. Akutchiłiq. (Making Akutaq) UKELP. 6 pp.

Text describing the making of the Kobuk version of "Eskimo ice cream." Iñupiaq only, Kobuk dialect. Intermediate/Advanced.

________. 1976. Ittukpalliułiq. (Traditional Food Preparation) UKELP. 7 pp.

Elementary text. Iñupiaq only, Kobuk dialect. Intermediate/Advanced.

Douglas, Florence. 1976. Agliqiuraat. UKELP. 21 pp.

Primary reader. Iñupiaq only, Kobuk dialect. Beginning/Intermediate.

___________. 1976. Kammiłiq. (Making Boots) UKELP. 7 pp.

Text about making traditional skin boots. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Intermediate/Advanced.

___________. Tuttum Amia Nuluuraqtuq. (Making Caribou Hide Babiche) UKELP. 5 pp.

Text about traditional craft. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Intermediate/Advanced.

___________. 1976. Tuttum Amianik Qitummaksiłiq. (Sewing with Caribou Hides) UKELP. 5 pp.

Text about traditional craft. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Intermediate/Advanced.

Douglas, Florence and Minnie Gray. 1976. Qisiḷiłiq Tuttum Amianik. (Preparing Caribou Skins) UKELP. 6 pp.

Text about traditional craft. Iñupiaq only, Shungnak/Ambler dialect. Intermediate/Advanced.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued.

Hawley, Cecil. 1976. Isiktuuliiġniaqłuni. (Making Knee-high Caribou Boots) UKELP. 12 pp.

Text about traditional craft. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Intermediate/Advanced.

Nasruk, Misigaq, and Ipiiḷik. 1976. Alaskam Asriaŋi. (Alaskan Berries) UKELP. 8 pp.

Text about kinds of berries and their uses. Iñupiaq only, Kiana-Noorvik dialect. Intermediate/Advanced.

Onalik, Victoria. 1976. Taluyaqtułiq Aqaluŋnik. (Subsistence Fishing) UKELP. 4 pp.

Text, Iñupiaq only, Noatak dialect. Intermediate/Advanced.

Sheldon, Bertha. 1976. Aŋutiġruaq. (Big Man) UKELP. 12 pp.

Text about mountains. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Intermediate/Advanced.

Sun, Susie A. 1976. Aimmapialiñiałiq. (Basketry) UKELP. 7 pp.

Text about making birch baskets. Iñupiaq only, Shungnak dialect. Intermediate/Advanced.

Wells, Hannah. 1976. CCC-t Nappaiḷhat Tupiġmik. UKELP. 6 pp.

Text about community cooperative activities. Iñupiaq only, Noorvik dialect. Intermediate/Advanced.

Wilson, Virginia, Eileen MacLean, Florence Douglas, Minnie Gray, and Ruth Cleveland. 1976. Niksik Quviasruktuq. (Niksik is Happy) UKELP. 14 pp.

Programmed reader for oral language practice. Short text and questions. Iñupiaq only, Kobuk dialect. Beginning.

Barr, Viola, Hannah Wells, and Larry Kaplan. 1977. Nauyaġlu Ił̣aiḷu. (Nauyaq and his friends) Aglaktit Makpigarriuqtuat. 22 pp.

Children's story. Iñupiaq only, Noorvik dialect. Beginning/Intermediate.

Douglas, Florence and Amelia Gray. 1977. Qanuq Aqaluŋniałiq Nautaami. AM. 18 pp.

Short stories for elementary reading practice. Iñupiaq only, Noorvik dialect. Beginning/Intermediate.

Gray, Amelia, Marie Clark, and Nita Towarak. 1977. Naluaġmiutat Atutlukkavut. (White people's foods we use) AM. 24 pp.

Reader about food preparation. Iñupiaq only, Noorvik dialect. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Kobuk Reading Materials, continued.

Newlin, Angie. 1977. Nunapta Aŋŋutai. (Game of our Land) AM. 26 pp.

Group of narrated texts about arctic animals, transcribed by Newlin. Iñupiaq only, Noorvik dialect. Advanced.

________. 1977. Uquaqtaaq. (Singular) AM. 20 pp.

Reader introducing noun-verb agreement. Iñupiaq only, Noorvik dialect. Beginning.

Swan, Oscar. 1977. Aġviġum Qanuq Iłqha. AM. 12 pp.

Reader. Iñupiaq only, Kivalina dialect. Intermediate/Advanced.

Thomas, Evans and Pat DeMarco. 1977. Sisurrat Ikayuutaułhat. AM. 34 pp.

Reading selections. Iñupiaq only, Buckland dialect. Intermediate/Advanced.

Towarak, Nita Sheldon, Ruthie Ramoth and Hannah Loon. 1976. Timimun Mamirrutit. (Medicine for the Body) Mauneluk Cultural Heritage Program (Kotzebue). 55 pp.

Texts narrated by Northwest Alaskan Iñupiat, transcribed by the authors, on the subject of Iñupiaq folk medicine; with English translations. Intermediate/Advanced.

Zibell, Wilfried. 1973. Iñupiam Uqałhi. Eskimo Reader. Revised Edition. Summer Institute of Linguistics. 41 pp.

Introduction to Iñupiaq literacy, brief reading selections, workbook exercises, and outline of alphabet. Kobuk dialect. Iñupiaq only. Beginning/Intermediate.

2. Other Materials

a. Alphabet Books and Picture Dictionaries

Sheldon, Bertha, Violet Pungalik, Marie Griest, Florence Douglas, and Hannah Loon. 1977. Atchagat. (Alphabet) AM. 24 pp.

Iñupiaq letters and key words. Iñupiaq only, Kobuk dialect.

Zibell, Wilfried. 1969. Suŋŋuat. Eskimo Alphabet Coloring Book. SIL. 24 pp.

Letters of Iñupiaq alphabet (old orthography) with example words and pictures to color. English and Iñupiaq.

________. 1971. Aglaich. Eskimo Alphabet Book. SIL. 32 pp.

Revision of "Suŋŋuat" in new orthography, same content.

Inupiaq-Educational-Kobuk Other Materials, continued.

Schnare, Hannah, Truman Cleveland, Kathy Cleveland, Minnie Gray, Florence Douglas, Bertha Sheldon, Susie Sun, and Amelia Gray. 1974. Tinmiirat Qaluich Annutillu. (Birds, Fish, and Animals) ASOSS. 27 pp.

Pictures of birds, fish, and animals with their Iñupiaq names, inland Kobuk dialect. Inupiaq only.

Karmun, Mamie and Evans Thomas. 1974. Aŋŋutit, Iqaluk, Tiŋmiat. (Animals, Fish, Birds) ASOSS. 27 pp.

Pictures of birds, fish, and animals with their Iñupiaq names, Buckland/Deering dialect. Inupiaq only.

Douglas, Elvina. 1974. Pisaksrat, Iqaluit suli Tiŋmiat. (Animals, Fish, and Birds) ASOSS. 27 pp.

Pictures of animals, fish, and birds with their Inupiaq names, Koyuk dialect. Inupiaq only.

Onalik, Victoria and Rachael Sherman. 1974. Tiŋmiaruich, Aqaluichlu suli Aŋŋutitlu. (Birds, Fish, and Animals) ASOSS. 27 pp.

Pictures, of animals fish and birds, with their Iñupiaq names, Noatak dialect. Iñupiaq only.

Swan, Oscar. 1974. Tiŋmiat, Aqaluit suli Niġrutit. (Birds, Fish, and Animals) ASOSS. 27 pp.

Pictures of animals, fish, and birds with their Iñupiaq names, Kivalina dialect. Iñupiaq only.

Pungalik, Violet and Angeline Newlin. 1974. Aŋŋutit Qaluich Tiŋmiuratlu. (Animals, Fish and Birds) ASOSS. 27 pp.

Pictures of animals, fish, and birds with their Iñupiaq names, Noorvik dialect. Inupiaq only.

Upper Kobuk Eskimo Language Program. 1976. Atnuġaat. (Clothing) BESP (NBMDC). 19 pp.

Pictures and names of articles of clothing. Iñupiaq only, Ambler/Shungnak dialect.

______________. 1976. Timivut. (The Body) BESP (NBMDC) 21 pp.

Pictures and names of body parts. Ambler/Shungnak dialect, English translation at end.

Inupiaq-Educational-Kobuk Other Materials, continued.

b. Counting and Arithmetic

Upper Kobuk Eskimo Language Program. 1976. Savaaksrat Kisitchisit. (Counting Workbook) BESP (NBMDC). 11 pp.

Counting workbook, Iñupiaq only, Ambler/Shungnak dialect.

Newlin, Angie and Pat DeMarco. 1977. [Series of ten booklets] Atausriq. 24 pp. Malġuk (Two). 18 pp. Piñasrut (Three). 18 pp. Sisamat (Four). 28 pp. Tallimat (Five). 28 pp. Itchaksrat (Six). 12 pp. Tallimat Malġuk (Seven). 30 pp. Tallimat Piñasrut (Eight). 34 pp. Qulikuġutaiḷaq (Nine). 30 pp. Qulit (Ten). 28 pp.

Each workbook has pictures with Iñupiaq captions on which counting activities are to be based; and instructions in English for the teacher.

c. Vocabulary, Reading, and Writing Workbooks

Tiŋuk. 1977. Iḷaviŋaurat Iḷisaaksrat. AM. 7 pp.

Workbook on learning names of body parts. Noorvik dialect, with English translation.

Newlin, Angie. 1977. Nunapta Aŋŋutai Savaaksrat. (Workbook for Animals of our Land) AM. 13 pp.

Workbook to accompany the reader of the same title. Iñupiaq only, Noorvik dialect.

_________. 1977. Iñupiat Kamiŋich and Iñupiat Kamiŋich Savaaksrat. (Inupiat Boots and Workbook for Iñupiat Boots) AM. 29 + 26 pp.

The book has diagrams with detailed Inupiaq captions for types and parts of boots; the workbook has pictures only, with captions to be filled in. Both in Iñupiaq only.

Noorvik Bilingual Staff. 1977. Itnautit. (Shapes) AM. 32 pp.

Introduces Inupiaq words for various shapes and symbols. Iñupiaq only, Noorvik dialect.

Towarak, Nita Sheldon. 1977. Suluutnat. (Squares) AM. 10 pp.

Workbook introducing the word for 'squares' and endings for singular, dual, and plural. Iñupiaq only, Noorvik dialect.

Sun, Susie A., Florence Douglas, and Bertha Sheldon. 1976. Iñupiatun Savaaksrat Aglaglugich suli Atchiqsuġlugich. (Iñupiat Reading and Writing Workbook) UKELP.

Worksheets for classroom use. Iñupiaq only, Shungnak dialect.

Inupiaq-Educational-Kobuk Other Materials, continued.

Sun, Susie A. 1976. Suraksraitchuvich Savaaksrat. (Activities Workbook) UKELP. 22 pp.

Compiled by teacher and students in 8th grade bilingual classes, reading and writing activities. Iṅupiaq only, Shungnak dialect.

_______. 1976. Aglaksuġaġviich. (Writing Exercises) UKELP. 25 pp.

Beginning writing workbook. Iṅupiaq only, Shungnak dialect.

Swan, Oscar and Evans Thomas. 1976. Susruguuvich. Savaaksrat. (Workbook) UKELP. 6 pp.

Worksheets. Iṅupiaq only, coastal dialect.

Nassuk, Loleta. 1978. Atiŋit Ilama. (My Family) NBMDC. 16 pp.

Workbook introducing kin terms, with spaces for child to fill in family names. Inupiaq only, Koyuk dialect.

Upper Kobuk Eskimo Language Program. 1976. Aglaich Savaaksrat. (Writing Workbook) BESP (NBMDC). 24 pp.

Beginning writing exercises. Iṅupiaq only, Shungnak dialect.

d. Coloring Books

Upper Kobuk Eskimo Language Program. 1976. Miñuutit. (Colors) BESP (NBMDC). 11 pp.

Pictures to color with simple Iṅupiaq captions.

[Color Series] (1) Clark, Marie and Nellie Johnson. 1977. Kaviaqtaaq. Orange. 26 pp. (2) Cleveland, Truman and Larry Kaplan. Iliktaq. Brown. 36 pp. (3) Noorvik Bilingual Staff. Qirġiaqtaaq. Gray. 35 pp. (4) Wells, Hannah and Larry Kaplan. Qatiqtaaq. White. 25 pp. (5) Wells, Martha and Lillian Harvey. Suŋaataaq. Green. 30 pp. (6) Cleveland, Arlene and Judith Allen. Tuŋuaqtaaq. Purple. 26 pp. (7) Kagoona, Helen and Elsie Foster. Suŋuaqpaluk. Yellow. 25 pp. (8) Gray, Minnie. Kaviqsaaq. Red. 25 pp. Greist, Marie. Qiġniqtaaq. Black. 28 pp. AM.

A series of picture books for coloring, with brief Iṅupiaq captions, introducing both color words and noun vocabulary.

Inupiaq-Educational, continued.

III. Nome Area Dialects

a. Reading Materials

Komakhuk, Agnes and Loleta Nassuk. 1977. Chuuva? Chułiuqpiun? (What's This? What Can You Do With It?) NBMDC. 28 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in question and answer format. Inupiaq only, White Mountain/Council dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1977. Chumik Nailguwit? (What Do You Smell?) NBMDC. 48 pp.

Short texts for reading practice based on question and answer theme as in title. Inupiaq only, White Mountain/Council dialect. Intermediate.

_____________. 1977. Akiliġiaqtuq. (Going to the Store) NBMDC. 21 pp.

Reader on the theme of a visit to the village store. Inupiaq only, White Mountain/Council dialect. Beginning/Intermediate.

Komakhuk, Agnes. 1977. Suna Naguaqqhayuŋ? Suwin? NBMDC. 43 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in question and answer format. Inupiaq only, White Mountain dialect; Inupiaq wordlist at end. Beginning/Intermediate.

_____________. 1976. Ayapiq. NBMDC. 42 pp.

Short stories for children, translated from English versions. Inupiaq only, White Mountain dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1976. Kaiptaq Akiliqtuq Aapullamik. (Kaiptaq Buys an Apple) NBMDC. 28 pp.

Translation of an English language children's story by Pulu and Pope. Inupiaq only, White Mountain dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1976. Kinunuqmi. (At Kinunuq) NBMDC. 20 pp.

Reader. Inupiaq only, White Mountain dialect. Beginning/Intermediate.

Komakhuk, Agnes. 1978. Chuna Nakuaġiqiun. Chulivit? (What Do You Like? What Do You Do?) NBMDC. 43 pp.

Reader introducing noun and verb vocabulary in questionand answer format. Inupiaq only, White Mountain dialect. Beginning/Intermediate.

_____________. 1978. Ilitchiłiq Piłiksramik. (Learning Activities) NBMDC. 22 pp.

Reader on theme of daily activities. Inupiaq only, White Mountain dialect. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Nome Area Dialects, continued.

Komakhuk, Agnes. 1978. Qanuqtun? Qapchinik? (How Much? How Many?) NBMDC. 40 pp.

Reader introducing question and answer format for quantity and cost, in story form. Inupiaq only, White Mountain dialect. Beginning/Intermediate.

___________. 1978. Akiliġiaɫiq. (Going to the Store) NBMDC. 21 pp.

Story about a visit to the village store. Inupiaq only, White Mountain dialect. Beginning/Intermediate.

___________. 1978. Chuami? Qanu Ataa. (Why? Because) NBMDC. 30 pp.

Reader introducing question and answer format as in title. Inupiaq only, White Mountain dialect. Beginning/Intermediate.

Seeganna, Margaret. 1977. Kiuva Una? (Who Is This?) NBMDC. 16 pp.

Reader, introducing basic vocabulary and question and answer format. Inupiaq only, King Island dialect. Beginning.

__________. 1977. Suluq. ("Sammy") NBMDC. 17 pp.

Children's story about a boy buying things at the village store. Inupiaq only, King Island dialect. Beginning/Intermediate.

Brown, Emily Ivanoff. 1975. Qanuq Niġisuŋnam Uumikkutiruat Ilauraġiiksiɫhat. How Hunger Made Enemies into Friends. ANLC. 18 pp.

Retelling of a traditional historical account dealing with a famine and how two hunters of opposing tribes saved their people. Inupiaq only, Unalakleet dialect. Advanced.

______________. 1975. Silam Irrusia. Weather Conditions. ANLC. 23 pp.

Short texts relating traditional knowledge and superstitions about the weather and the heavens, set in story form. Inupiaq only, Unalakleet dialect. Intermediate/Advanced.

Inupiaq-Educational-Nome Area Dialects, continued.

2. Other Materials

Komakhuk, Agnes. 1976. Miŋuksrat. (Coloring Book) NBMDC. 11 pp.

Pictures to color, Inupiaq captions. Beginning.

Komakhuk, Agnes and Loleta Nassuk. 1977. Tiŋmiat, Iġaluit, Aŋŋutitlu. (Birds, Fish, Animals) NBMDC. 25 pp.

Pictures of common wildlife and their Inupiaq names. Inupiaq only, White Mountain/Council dialect. Beginning.

Komakhuk, Agnes. 1978. Atqit Ilama. (Names of My Family) NBMDC. 16 pp.

Introduction to kin terms with blanks for child to fill in family names. Inupiaq only, White Mountain dialect. Beginning.

IV. Wales (Shishmaref) Dialect

Sinnok, John. 1974. Qanusimik Suzaalguin? (What Do You Hear?) ASOSS. 36 pp.

Short texts introducing vocabulary and question and answer format as in title. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

____________. 1974. Qanusimik Suzaavin? (What Do You Hear?) ASOSS. 74 pp.

Longer texts on the theme of sounds we hear. Inupiaq only. Intermediate.

____________. 1974. Qanusimik Qinilguin? (What Do You See?) ASOSS. 35 pp.

Short texts introducing vocabulary and question and answer format as in title. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

____________. 1974. Qanusimik Qinilguin? (What Do You See?) ASOSS. 98 pp.

Longer texts on the theme of things we see. Inupiaq only. Intermediate.

____________. 1974. Qanusimik Naivik? (What Do You Smell?) ASOSS. 22 pp.

Short texts introducing vocabulary and question and answer format as in title. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Wales (Shishmaref) dialect, continued.

____________. 1974. Qanusimik Naivik? (What Do You Smell?) ASOSS. 50 pp.

Longer texts on the theme of things we smell. Inupiaq only. Intermediate.

____________. 1974. Qanusiq Naguaġuiyun Niġikhavgu? (What Do You Like to Eat?) ASOSS. 35 pp.

Reader introducing food item vocabulary. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

Sinnok, John, Jakie Mingoona, Gideon Barr, and Melvin Olanna. 1975. Shishmaref Reader. ASOSS. 106 pp.

Short texts dealing with local events, stories, etc., in simplified style. With English translations on reverse of pages. Intermediate.

Sinnok, John and Johnson Eningowuk. 1978. Qanusiq Naguaguwiuŋ? Sulivin? NBMDC.

Short texts introducing vocabulary in question and answer format as in title. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

____________. 1978. Niiganiaġviliałiq. (Going to the Store) NBMDC. 21 pp.

Children's story about a visit to the village store. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

Sinnok, John and Johnson Eningowuk. 1978. Suliuqpa? Suzruaq? (What Is He Going to Do? What's He Doing?) NBMDC. 25 pp.

Reader introducing use of future and present tenses. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

____________. 1978. Qanusiuva? Sulguwiuŋ? NBMDC.

Reader introducing vocabulary in question and answer format as in title. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

____________. 1976. Qaqazuaġzhuk Suami Taaqtiglaaga. NBMDC.

Children's story adapted from a traditional story. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

Ongtowasruk, Faye and Johnson Eningowuk. 1977. Qanusimik Qiniqpin? (What Do You See?) NBMDC. 33 pp.

Another version of translation of reader introducing vocabulary and question and answer format. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

Inupiaq-Educational-Wales (Shishmaref) dialect, continued.

_________________. 1977. Qanusimik Naalagvin? (What Do You Hear?) NBMDC. 34 pp.

Another version of translation of reader introducing vocabulary and question and answer format. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

_________________. 1977. Qanusit Naguaġuwii Niġikhaygi? (What Do You Like to Eat?) NBMDC. 32 pp.

Another version of translation of reader introducing food vocabulary. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

_________________. 1977. Qanusimik Qiniqpin? (What Do You See?) NBMDC. 33 pp.

Another version of reader introducing vocabulary and question and answer format. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

Sinnok, John and Johnson Eningowuk. 1976. Iḷisaatuni Sassaaniġmik. NBMDC.

Children's reader on theme of daily activities. Inupiaq only. Beginning/Intermediate.

2. Other Materials

Ongtowasruk, Faye and Rose Asitonia. 1976. Aglat Savaashut. (Writing Workbook) Bilingual Education Services Press (NBMDC). 24 pp.

Presents Inupiaq alphabet (Wales version) with writing drills. Beginning.

Sinnok, John, Rose Asitonia and Faye Ongtowasruk. 1976. Kizita. BESP (NBMDC). 11 pp.

Workbook on beginning counting. Inupiaq only. Beginning.

Sinnok, John and Johnson Eningowuk. 1978. Ilama Atqit. (Names of My Family) NBMDC. 16 pp.

Introduces kin terms, with blanks for children to fill in family names. Inupiaq only. Beginning.

BIBLIOGRAPHY OF EDUCATIONAL PUBLICATIONS
FOR ALASKA NATIVE LANGUAGES

1979 SUPPLEMENT

BIBLIOGRAPHY OF EDUCATIONAL PUBLICATIONS FOR ALASKA NATIVE LANGUAGES

1979 SUPPLEMENT

The following supplemental bibliography attempts to list educational publications in Alaska Native Languages produced during the school year 1978-1979. The list was prepared by requesting information and publications from all Alaskan school districts and bilingual education centers. Since not all agencies questioned responded, the list may be incomplete. We have, however, been successful in getting information from at least the major publishing agencies.

Of particular interest this year are the "Junior Dictionaries" published by the National Bilingual Materials Development Center. These dictionaries differ somewhat from one another in format, but all should be useful in the classroom, and of interest to the community as a whole also.

Since this supplement addresses quite recent publications, some of them are still available from the producers. Publications of the Alaska Native Language Center and the National Bilingual Materials Development Center are available for sale. The Inupiat Materials Development Center at Barrow has publications in stock, as do the Yup'ik Language Workshop and the Bilingual Education Center (BIA) at Bethel. However, publications of the Nome Public Schools listed here are mimeographed materials produced for local use only and are not available otherwise.

Copies of all the materials listed here (except those described "not seen") are on file at the Alaska Native Language Center research library, open to the public weekdays 8 to 5; telephone 479-7874.

This supplement is arranged in the same order as the major Bibliography (Southeastern languages, Athabaskan languages in alphabetical order, Aleut, Eskimo languages), but because less material is covered in the supplement, no attempt has been made to break the material down into categories.

1. TSIMSHIAN

NOTE: No Alaskan (Metlakatla) Tsimshian materials were reported produced in 1978-79. The materials listed below for Coast Tsimshian are usable for the Alaskan dialect as well. There is an active bilingual program in the Coast village of Hartley Bay, B.C.

Dunn, John A. 1978. A practical dictionary of the Coast Tsimshian language. Ottawa: Natl. Mus. of Canada, Natl. Mus. of Man, Mercury Series, Canadian Ethnology Service Paper No. 42. 155 pp.

Dictionary of the Tsimshian language as spoken in Kitkatla, Hartley Bay, and Port Simpson, B.C., and Metlakatla, Alaska. 2250 entries, each with an actual word in practical orthography, linguistic information, translation, and dialect variants; with brief English index.

Book Builders of 'Ksan. 1977. We-Gyet Wanders On. Legends of the Northwest. Saanichton, B.C.: Hancock House Publishers Ltd. 74 pp.

Gitksan (southern Tsimshian) legends in English, with a few Gitksan words throughout. A handsomely produced book, suitable for all ages.

Anonymous. 1978. Nisgha Alphabet in Pictures. New Aiyansh: Bilingual Bicultural Programme, School District No. 92. 47 pp.

Letters of the Nisga (inland Tsimshian) alphabet with 5-10 illustrated key words for each. Beginning.

Corsiglia, John. 1978. Course materials for Basic Nisgha. New Aiyansh: Bilingual Bicultural Programme, School District No. 92. Ca. 350 pp.

Introduction on methods of teaching; four units in oral language learning; graded units in Nisga grammar, with phrases. Beginning/Intermediate.

Seguin, Margaret. 1978. Sm'algyax̲. Grades three, four, five. Hartley Bay: Hartley Bay Education Committee. 24 pp.

Conversational beginning Tsimshian for primary grades; conversation and vocabulary with English translation and language- and culture-related activities. Beginning/Intermediate.

Tarpent, Marie-Lucie and John Corsiglia. 1978. Nisgha language course, Nisgha 8 and 9. New Aiyansh: Bilingual Bicultural Programme, School District No. 92. Ca. 45 pp.

Description of training program for bilingual instructors, sample pattern drills, course outlines for grades 8 and 9, outline of grammar and vocabulary topics. Beginning/Intermediate.

Hartley Bay Band. 1979. Sm'algyax̲ Alphabet Coloring Book. Hartley Bay, B. C.: Hartley Bay School. 48 pp.

Letters of the Tsimshian practical alphabet with example words and pictures to color. Beginning.

2. HAIDA

Lawrence, Erma. 1978. Kíilang Sk'at'áa. Ketchikan: Southeast Alaska Native Materials Development Project, Ketchikan Indian Corporation.

Reader; no copy available for description.

Lawrence, Erma and Lorena John. 1979. "Let's Learn Language": Haida. Set of ten videotapes.

A kit, including videotapes teaching beginning dialogue with puppets, the same 10 films in English, a Super 8 projector, and printed materials, is available from McNally Educational Productions, Inc., 501 San Antonio Street, Santa Fe, New Mexico 87501; price, $1,500.00. An informational brochure is available from the same address.

3. TLINGIT

No new publications are reported this year. However, a videotape kit similar to the one described above for Haida, "Let's Learn Language": Tlingit, was produced and is available from McNally Educational Productions, see address above.

4. AHTNA

No new publications reported for 1978-79.

5. HAN

The Han Gwich'in Preliminary Noun Dictionary mentioned in the 1978 bibliography is still in preparation.

Ridley, Ruth. 1979. Eagle Han Gwich'in Hodŏk. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 28 pp.

Short stories with traditional background and short texts about traditional activities. Facing page English translations. Available winter 1980. Intermediate/Advanced.

Ritter, John, Louise Paul and Willie Juneby. 1978. Han Gwich'in language writing lessons (Eagle dialect). Whitehorse, Yukon: Yukon Native Languages Project, Department of Education. 61 pp.

Revised and published version of Ritter, Paul and Juneby 1977 listed in 1978 Bibliography. Introduces Han orthography including tone by use of example words and writing drills; designed for use by speakers. Beginning.

6. HOLIKACHUK

Kari, James. 1978. Holikachuk Noun Dictionary (Preliminary). Fairbanks: Alaska Native Language Center. iii + 58 pp.

Ca. 2,000 entries, nouns only, arranged by semantic categories.

7. INGALIK

No new publications in 1978-79.

8. KOYUKON

The Yukon-Koyukuk School District is publishing a series of "village biographies" in English. Reminiscences of prominent people in a number of villages were taped by Curt Madison and Yvonne Yarber, transcribed, and are now being published. The first title, Moses Henzie, Allakaket, is expected to be available in December 1979. Another title, Missionary Writings and Photographs of the People, will also be published this year. These books contain no native language material but are extremely important for cultural and local history.

Jones, Eliza. 1978. Sidiɬnakka Siyiɬniyookka Ooza'. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 16 pp.

Translation of "Names of my family" by Pulu and Pope, workbook on kinship terms. Koyukon only, revised orthography.

Jones, Eliza. 1978. Junior Dictionary for Central Koyukon Athabaskan. Dinaakkanaaga Ts'inh Huyoza. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 200 pp.

Selected lexicon, English to Koyukon, with example sentences for most entries; ca. 2000 matin entries, most with several Koyukon forms; brief introduction to writing system (revised orthography), pp. 3-8.

Jones, Eliza, and Madeline Solomon. 1978. Koyukon Athabaskan Dance Songs. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 45 pp.

19 songs with music transcribed by Thomas Johnston, and Koyukon words with English translations; brief introduction to each song; biographical sketch of Madeline Solomon.

KOYUKON, continued

Nelson, Richard K., Kathleen H. Mautner, and G. Ray Bane. 1978. Tracks in the Wildland: A portrayal of Koyukon and Nunamiut subsistence. Fairbanks: Cooperative Park Studies Unit, University of Alaska. 400 pp.

An important study of both traditional and modern-day subsistence in the Koyukon region. Includes many Koyukon animal names, place-names, and cultural terms.

Jones, Eliza. 1979. Chief Henry Yugh Noholnigee. Chief Henry's Stories. Fairbanks: Alaska Native Language Center. Ca. 80 pp.

Autobiographical stories by the late Chief Henry of Huslia, telling of his life in the early years of this century. Transcribed in a style which shows how the oral narrative was phrased, with facing page English translation. Intermediate/Advanced.

9. KUTCHIN

Peter, Katherine. 1978. Deenaadąį' Gwich'in Oozhri'. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 14 pp.

Extensive list of native Gwich'in personal names, many with English translations. Interesting for cultural education.

Peter, Katherine. 1979. Dinjii Zhuh Ginjik Nagwan Tr'iłtsąįį. Gwich'in Junior Dictionary. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 148 pp.

Includes introduction on format, use and basic grammar; Guide to Reading Gwich'in; and English to Gwich'in dictionary, selected lexicon, with verbs given in actual occurring forms. Ca. 3,000 English entries, 5,000 Gwich'in forms.

Peter, Katherine. 1979. Elders Speak. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 110 pp.

Autobiographical texts from four Gwich'in elders. English translation follows each text. Advanced.

KUTCHIN, continued

Alexander, Clarence. 1979. Travel on the Yukon Flats: Student Workbook. Fort Yukon: Yukon Flats School District. 14 pp.

Bilingual activity workbook, instructions in English, a little text and much vocabulary in Gwich'in. Beginning/Intermediate.

10. TANACROSS

No new publications reported in 1978-79.

11. TANAINA

Chickalusion, Max and Nellie Chickalusion. 1979. Tubughna Ełnena. The Tyonek People's Country. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 24 pp.

Short texts relating to local places and activities, with article and two maps on Tyonek area and Tanaina locational system, edited by James Kari. English translation at end. Beginning/Intermediate.

Wassillie, Albert and James Kari. 1979. Dena'ina Qenaga Duch'duldih. Dena'ina Athabaskan Junior Dictionary. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 116 pp.

Selected lexicon, English to Tanaina, with example sentence for each entry; ca. 2,000 entries.

12. TANANA

Titus, Dorothy and Matthew Titus. 1979. Dats'en' Lo K'eytth'ok Tr'eghonh. This is the Way We Make Our Baskets. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 28 pp.

Photographic story showing how birch bark basket materials are gathered and the baskets made, with text in Minto Tanana and English on each page. Intermediate/Advanced.

13. UPPER KUSKOKWIM

Collins, Raymond and Betty Petruska. 1979. Dinak'i (Our Words). Upper Kuskokwim Athabaskan Junior Dictionary. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 122 pp.

Includes introduction to alphabet; introduction to grammar with verb paradigms; selected lexicon, English to Upper Kuskokwim, with brief grammatical information on forms and simple exemplary sentences for each entry.

14. UPPER TANANA

No new publications reported for 1978-79. The National Bilingual Materials Center has a Junior Dictionary for this language in preparation but it had not been published at this writing.

15. ALEUT

NOTE: The Pribilof Island materials listed below were produced in very limited quantities and are not available for distribution outside the school.

Bergsland, Knut and Cedor Snigaroff. 1979. Niiĝuĝis Maqax̂tazaqangis. Atkan Historical Traditions told in 1952. Revised edition. Fairbanks: Alaska Native Language Center. 114 pp.

Reprinting of Bergsland and Snigaroff 1976 as listed in 1978 bibliography, incorporating corrections in both the Aleut and English text from Dr. Bergsland. Advanced.

Bergsland, Knut and Moses Dirks. 1978. Kasakam Uniikangis Atxam Tanadgusigan ilan Tunumkaalaqas. Russian Stories told in Atka Village. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 36 pp.

Russian folktales retold by the Atka storyteller John Nevzoroff, with facing page English translations.

Dirks, Moses. 1978. Kdam Ilan Hunax̂. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 42 pp.

Translation of children's story written by Pulu and Pope. Aleut only. Intermediate.

Dirks, Moses and Lydia Dirks. 1978. Niiĝuĝim Walgadangis. Atkan Food. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 46 pp.

Fairly long texts on the subject of traditional foodstuffs, with facing page English translations. Intermediate.

Lestenkof, Michael D. 1978. Imgagikun. St. Paul: Pribilof Island School District. 14 pp.

Primary reader, Aleut only, with programmed questions. Beginning. Eastern dialect.

Lestenkof, Michael D. 1978. Olga amaya Maksiim. St. Paul: Pribilof School District. 14 pp.

Primary reader, with programmed questions. Aleut only, Eastern dialect. Beginning.

Lestenkof, Michael D. 1979. Unangən Tunux̂tanan. St. Paul: Pribilof School District. 10 pp.

Conversational dialogues, Eastern Aleut only, with English-Aleut glossary at end. Beginning.

16. ALUTIIQ (SUGPIAQ)

Leer, Jeff. 1978. Nanwalegmiut Paluwigmiut-llu Nupugnerit. Conversational Alutiiq Dictionary, Kenai Peninsula Alutiiq. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 306 pp.

Includes introduction to alphabet, for speakers of the language; discussion of dictionary format, a brief grammatical sketch for the general reader; English-to-Alutiiq dictionary, selected lexicon, ca. 3,000 forms with example sentences for each.

17. CENTRAL YUP'IK

Shield, Sophie and Teri Sloat. 1978. Qaneryarat (Pictionary). 109 + 18 pp. Bethel: Bilingual Education Center.
Vocabulary presented by pictures of objects and scenes of Yup'ik village life. Grades K-3.

Primary Eskimo Program Staff. 1978. English/Yup'ik Dictionary. 202 pp. Bethel: Bilingual Education Center.

Not a dictionary, but an index to a lexical file prepared some years ago. Useful for brief reference to English meanings of some Yup'ik words, but not to be taken as an authoritative reference tool.

Sloat, Teri. 1978. Yup'ik Alphabet Cards. Bethel: Bilingual Education Center. 18 pp.

Large single letter cards with pictorial designs.

Shield, Sophie. 1978. Kenilleq Elitnaurvigmi. Cooking at School. Bethel: Bilingual Education Center. 26 pp.

Unit in language and home economics, with simple recipes in Yup'ik with pictorial guides, and instructions to teacher in English. Grades 1-3.

White, Sara and Teri Sloat. 1978. Uptellerkaq Naaqiyaramun. Reading Readiness. Bethel: Bilingual Education Center. 38 + 62 pp.

Teacher's manual and student workbook to develop readiness for reading Yup'ik. No actual language material in student book. Grades K-1.

Shield, Sophie. 1978. Qulirat Ellarpiim Iluanek. Stories around the World. Bethel: Bilingual Education Center. 118 pp.

Folktales from different cultures translated into Yup'ik, an attractively produced book with color illustrations. Yup'ik only. Grade 3 up.

Sloat, Teri. 1978. Anglanilleq Igaryaranek. Alphabet Book. Bethel: Bilingual Education Center. 118 pp.

Introduces the Yup'ik alphabet by means of illustrated key words, both nouns and verbs. Charming color illustrations from which readers will enjoy finding "words". Yup'ik only. Grades K-2.

Huffman, Betty and Teri Sloat. 1979. Angussaagta. The Provider. Bethel: Bilingual Education Center.

Kit includes (1) Teacher's Manual with instructions for teaching units and activities, (2) student workbook, (3) small poster set, (4) vocabulary flashcards; based on Yup'ik utilization of tundra animals. Yup'ik only, Teacher's Manual in English. Grades 1-6.

Nicori, Helen and Darlene Elliott. 1979. Kass'alugpiat Alussistuarat. (Russian Christmas.) Bethel: Bilingual Education Center. 26 pp.

Photographs and text document celebration of Russian Christmas at Nunapitchuk; English translation at end. Grades 3 up.

Shield, Sophie and Oscar Alexie, eds. 1979. Ciuqliit Kalikat Naaqerkanka. Bethel: Bilingual Education Center. 190 pp.

A reprinting of ten children's stories previously published in Yup'ik (Qangqiirenkuk Iggiayuli-llu; Angalgaam Qimugtai; Cat Assikek'nganka; Qunguturaq Naruyayagaq; Uugnar Angun-llu; Qangqiiyaaq, Tulukaruk, Angyayagaq-llu; Amirlucuar; Qanganaq Meqsartulria; Iqmik, Iingaq, Pamyuq-llu; and Maqaruaq, Taqukaq, Usvituli-llu Iggiayuli), bound into one large volume. Student's edition is a simple reprinting; Teacher's edition is overprinted in red with study suggestions, points the teacher should emphasize or explain, and discussion questions on each page. Grades 1-3.

Shield, Sophie. 1978. Yuut Ikayurtaagutellriit. People Helping People. Bethel: Bilingual Education Center. 42 pp.

Short texts, in dialogue format, dealing with various occupations. English translation at end. Grades 1-2.

Henry, Susan and Sophie Shield. 1977. Akiugnerit Ciuliamta. Echoes from the Past. Bethel: Bilingual Education Center. Ca. 70 pp.

Traditional stories written down in English and translated back into Yup'ik by Shield. English versions at end. Advanced level.

Green, Esther, Sophie Keene and Elsie Mather. 1979. Nuqaq'am Yuarutai Elitnaurissuutet. Esther's Teaching Songs. Bethel: Yup'ik Language Workshop, Kuskokwim Community College. 32 pp.

Yup'ik songs to be sung to school standard tunes (music included), divided into "Vocabulary songs", Christmas songs, and "play songs to be acted out". Yup'ik only. Beginning/Intermediate.

Mather, Elsie and Osahito Miyaoka. 1979. Yup'ik Eskimo Orthography. Revised edition. Bethel: Yup'ik Language Workshop. 165 pp.

Intensive training and drill in writing Yup'ik, with sequenced lessons and exercises on various problems of Yup'ik spelling. Text and instructions in English. Intermediate, or for adult beginners.

Mather, Elsie and Osahito Miyaoka. 1979. Yup'ik Eskimo Orthography. Teacher's Manual. Bethel: Yup'ik Language Workshop. 180 pp.

Designed to accompany "Yup'ik Eskimo Orthography," includes answers to drills and exercises.

18. SIBERIAN YUPIK

NOTE: The materials listed below as published by the Nome Public Schools are mimeographed materials printed in limited quantities and are not available for wider distribution.

Slwooko, Grace. 1977. Sivuqam Ungipaghaatangi. St. Lawrence Island Legends. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 79 pp.

Traditional stories, with English translation following each story. Advanced

Slwooko, Grace. 1979. Sivuqam Ungipaghaatangi II. St. Lawrence Island Legends II. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 116 pp.

Traditional stories, with English translation following each story. Advanced.

Slwooko, Grace. 1978. Yuggaankuk Mayeraaghpagenkuk. The Eskimo Man and the Giant. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 21 pp.

Traditional story, with Siberian Yupik and English text on each page. Advanced.

Tungiyan, Branson. 1979. Siberian Yupik Student Book: Winter Transportation. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Pictures only, dealing with winter transportation; a few words of Yupik on last page. Beginning.

Tungiyan, Branson. 1978. Traditional Transportation, Siberian Yupik Student Book. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Pictures only, dealing with winter transportation; a few words of Yupik on several pages. Beginning.

Tungiyan, Branson. 1978. Yuuk Sikukaaghmi Eltughaqngami. Caught on the Ice Floe. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 15 pp.

Short story; English translation at end. Beginning/Intermediate.

Anonymous. n.d. [1978?] Yupigestun Igallghet. Siberian Yupik Alphabet. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 30 pp.

Letters of the Siberian Yupik alphabet introduced with key words. Siberian Yupik only. Beginning.

SIBERIAN YUPIK, continued

Anonymous. 1979. Kestisim Igii. Counting Workbook. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 38 pp.

Pictures for counting practice, instructions in English, one page with number words in Siberian Yupik. Beginning.

Anonymous. 1978. [Untitled literacy manual.] Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 33 pp.

Reprinting of parts of Shinen's "Siberian Yupik Literacy Manual" of 1976. In English, designed for teachers or adult literacy students.

Iknokinok, Sandra. 1978. Seasons Student Book, Siberian Yupik. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Pictures only, dealing with seasonal weather and activities; a few words of Siberian Yupik on last page. Beginning.

Satre, Sharon. 1978. Weather Student Book, Siberian Yupik. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Pictures only, dealing with seasonal weather and activities; a few words of Siberian Yupik on last page. Beginning.

Iknokinok, Sandra. 1978. Caught on the Ice Floe Student Book, Siberian Yupik. Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Workbook to accompany "Caught on the Ice Floe," with pictures, and instructions entirely in English. A few words of Yupik on last page. Beginning.

Satre, Sharon. 1978. Alaska's Siberian Yupik Calendar. Nome : Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 13 pp.

1979 calendar with Siberian Yupik month names and illustrations by schoolchildren.

Tungiyan, Branson. 1978. Clothing Student Book, Siberian Yupik. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 30 pp.

Paperdolls and workbook activities dealing with traditional clothing. Fair amount of Yupik vocabulary presented. Beginning.

Tungiyan, Branson. 1978. Land Mammals Student Book, Siberian Yupik. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 30 pp.

Pictures of Alaskan animals, workbook and game activities in English, and a few Siberian Yupik vocabulary words on one page. Beginning.

Satre, Sharon. 1978. 10 Little Eskimos Student Book, Siberian Yupik. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 10 pp.

Translation of counting song, with pictures, Yupik only. Beginning.

Satre, Sharon. 1979. [Untitled book, raven on cover.] Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 12 pp.

Pictures and a few words, apparently a song. Yupik only.

Satre, Sharon. n.d. [1978?] Kayngem Teglekaa Aghnaghaghhaq. The Bear and the Little Girl. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 12 pp.

Children's story, English translation at end. Beginning/Intermediate.

Kaneshiro, Vera, ed. 1978. Sivuqam Ungipamsugi. Real Life Stories of St. Lawrence Island. Fairbanks: ANLC. 26 pp.

History and reminiscences from Island elders. Siberian Yupik only. Advanced.

19. IÑUPIAQ

Iñupiat Developmental Language Program.

The following five books, based on models by Jim MacDiarmid, are designed to teach the North Slope dialect of Iñupiaq as a second language in the early grades. They are designed to be used by a trained teacher who is a native speaker of Iñupiaq. The books are all designed around a similar format, divided into lesson plans introducing vocabulary and dialogs, with method, activities, and materials discussed for each. Each plan includes a teacher evaluation section where the teacher can comment on the material. The first edition, designed for field testing, is published by the Iñupiat Materials Development Center, North Slope Borough School District, P. O. Box 169, Barrow, Alaska 99723.

Ahvakana, Elizabeth and Frances Mongoyak. Iñupiat Developmental Language Program, Kindergarten Level. 143 pp.

Kignak, Mae. Iñupiat Developmental Language Program, First Grade Level. 153 pp.

Bodfish, Emma. Iñupiat Developmental Language Program, Second Grade Level. 156 pp.

INUPIAQ, continued.

Olemaun, Ida and Eileen Panigeo MacLean. Iñupiat Developmental Language Program, Third Grade Level. 126 pp.

Aiken, Martha N. Iñupiat Developmental Language Program, Fourth Grade Level. 143 pp.

Akpik, May and Jim MacDiarmid. Iñupiat Developmental Language Program, Fifth Grade Level. 144 pp.

Mongoyak, Emma and Jim MacDiarmid. Iñupiat Developmental Language Program, Sixth Grade Level. 143 pp.

MacDiarmid, Jim, Margaret Ahngasuk, Mildred Leavitt, David Baumgartner, and Harold Kaveolook. 1979. Iñupiat Cultural Enrichment Program. Barrow: Iñupiat Materials Development Center. 44 pp.

In preparation at this writing. For Jr. High and High School.

Bodfish, Emma and David Baumgartner. 1979. Iñupiat Grammar. Barrow: IMDC. 52 pp.

In preparation at this writing. For Jr. High and High School.

Aiken, Martha et al. 1979. Uqalugnullu Qiñiġaanullu Sivuniqsisit - Maqpiġaat II. Pictionary, Book II. Barrow: IMDC. 82 pp.

A second picture dictionary for early grades.

MacLean, Edna. 1978. Taiguaqta. Let's Read. Fairbanks: ANLC. 125 pp.

Illustrated primer, English and Inupiaq on same page, brief texts with discussion cues. Beginning.

Seward Peninsula materials

Eningowuk, Johnson, John Sinnok and Nora Kuzuguk. 1979. Atchagat. Nome: Bering Straits REAA School District. 27 pp.

Primary workbook presenting alphabet, little language material. Beginning.

Seeganna, Margaret and Marie Saclamana. 1978. Summer Transportation, King Island student book. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 30 pp.

Picture workbook, Inupiaq names of items on 3 pages. Beginning.

Seeganna, Margaret and Marie Saclamana. 1978. Winter Transportation, King Island student book. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 30 pp.

Picture workbook, Inupiaq terms on 3 pages. Beginning.

INUPIAQ, continued.

Seeganna, Margaret and Marie Saclamana. 1978. Traditional Travel, King Island student book. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Picture workbook, Inupiaq terms on 3 pages. Beginning.

Seeganna, Margaret. 1978. Caught on the Ice Floe, King Island student book. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Workbook to accompany storybook, "Caught on the Ice Floe", with a few Inupiaq words and phrases, and instructions to student in English.

Seeganna, Margaret. 1978. Weather Student Book, King Island Inupiaq. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Picture workbook, Inupiaq vocabulary words on 4 pages. Beginning.

Seeganna, Margaret. 1978. Seasons Student Book, King Island Inupiaq. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Picture workbook, Inupiaq vocabulary words on 1 page. Beginning.

Seeganna, Margaret. 1978. Qaniłim Nipłiutait. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 25 pp.

Introduction, in English, to sounds of the Inupiaq alphabet; designed for teachers or older students, with workbook exercises.

Seeganna, Margaret. 1978. Kisisiaksrat. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 30 pp.

Counting workbook, in English, with Inupiaq number words on 2 pages. Includes suggested game activities. Beginning.

Seeganna, Margaret. 1978. 10 Little Eskimos Student Book, King Island Inupiaq. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 10 pp.

Translation of counting song, with illustrations. Inupiaq only. Beginning.

Anonymous. 1978. Seward Peninsula Inupiaq Calendar. Nome Public Schools. 12 pp.

Calendar with illustrations of village life includes Inupiaq month names.

Seeganna, Margaret. 1979. Uaŋa. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 10 pp.

First person verb forms introduced with pictures, English at end. Beginning.

INUPIAQ, continued.

Seeganna, Margaret. 1979. Sua Niaqsaaġzruk? Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 10 pp.

Third person verb forms, household activities, introduced with illustrations. English at end. Beginning.

Seeganna, Margaret. 1979. Sua Iligaaġzruk? Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 10 pp.

Third person verb forms, physical activities, introduced with illustrations. English at end. Beginning.

Seeganna, Margaret. 1979. Illizruaq. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 10 pp.

Words for parts of house and household furniture, introduced with illustrations. English at end. Beginning.

Seeganna, Margaret. 1978. Clothing, Student book, King Island Inupiaq. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Picture workbook, Inupiaq words for items of clothing on several pages. Instructions in English. Beginning.

Seeganna, Margaret. 1978. Inupiatun Aglait. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Picture alphabet book, with key word for each letter of Inupiaq alphabet. Beginning.

Swanson, Elvina. 1978. Suliaġsrat. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 28 pp.

Introduction, in English, to sounds and writing of Inupiaq alphabet, same content as Seeganna, "Qaniłim Nipłiutait", perhaps some adjustment for Koyuk dialect. For teachers and older students.

Swanson, Elvina. 1978. Kisitsisuutit. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 30 pp.

Counting workbook, same content as "Kisisiaksrat", possibly some adjustment for Koyuk dialect. Beginning.

Swanson, Elvina. 1978. Sea Mammals Student Book, Koyuk Inupiaq. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 15 pp.

Picture workbook, Inupiaq names of fish on several pages. Beginning.

Swanson, Elvina. 1978. Land Mammals Student Book, Koyuk Inupiaq. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 25 pp.

Picture workbook, Inupiaq names of animals on several pages. Beginning.

Swanson, Elvina. 1978. Clothing Student Book, Koyuk Inupiaq. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 25 pp.

Picture workbook, Inupiaq names of garments on several pages. Beginning.

Swanson, Elvina. 1979. 10 Little Eskimos Student Book, Koyuk Inupiaq. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 8 pp.

Translation of counting song, with pictures. Inupiaq only. Beginning.

Swanson, Elvina. 1978. Fish Student Book, Koyuk Inupiaq. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 15 pp.

Same content as book entitled "Sea Mammals Student Book", former apparently titled in error. Picture workbook, beginning.

Swanson, Elvina. n.d. Inupiatun Agliat. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Koyuk Inupiaq alphabet introduced with key words and pictures, Beginning.

Swanson, Elvina. 1978. Summer Transportation Koyuk Student Book. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 25 pp.

Picture workbook, Inupiaq names for vehicles on several pages. Beginning.

Swanson, Elvina. 1978. Winter Transportation Koyuk Student Book. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 25 pp.

Picture workbook, Inupiaq names for vehicles on several pages. Beginning.

Swanson, Elvina. 1978. Traditional Transportation Koyuk Student Book. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 25 pp.

Picture workbook, Inupiaq names for vehicles on several pages. Beginning.

Swanson, Elvina. 1978. Caught on the Ice Floe Koyuk Student Book. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Picture workbook, to accompany story. Beginning.

Swanson, Elvina. 1978. Weather Koyuk Student Book. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Picture workbook, Inupiaq weather terms on last page. Beginning.

Swanson, Elvina. 1978. Seasons Koyuk Student Book. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. Ca. 20 pp.

Picture workbook, Inupiaq seasonal terms on last page. Beginning.

INUPIAQ, continued.

Koezuna, Marilyn. 1979. Naġuagiitka Iġġit. I like mountains. Nome:Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 7 pp.

Not seen.

Swanson, Elvina. 1979. Nipruitchuaq Unnuaq. Silent Night. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 6 pp.

Not seen.

Swanson, Elvina. 1979. Uqaqta. Let's Talk. Nome: Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program. 12 pp.

Not seen.

Various authors. 1979. Second-Language Bilingual Units, Northwest Regional Resource Center. Nome: Northwest Regional Resource Center (Nome Public Schools Bilingual/Bicultural Program). Ca. 200 pp.

A collection of various kinds of materials: Discussion of cultural knowledge (in English), suggested dialogues, lesson activities, pictures. Some of the text material by native writers. Includes materials taken from other sources as well.

Kobuk dialect materials

Douglas, Florence, Bertha Sheldon, Margaret Sheldon, Minnie Gray, Susie Sun, and Ruth Cleveland. 1979. Atuugaurat. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center. 52 pp.

Simple songs, including school standards and hymns, translated from English, with music for singing, and introduction on reading music. Introduction in English, lyrics in Inupiaq only. All levels. Tape recording to accompany this book available.

Douglas, Arthur. n.d. Foxes and Ravens and Other Creatures. [Native title not provided] Anchorage: NBMDC. 48 pp.

Traditional stories about animals. Grades 2-3.

Sun, Susan, Florence Douglas, Minnie Gray, Hannah Loon, Angeline Newlin, Ruth Ramoth Sampson, and Bertha Sheldon. Kaniqsisautit Uqayusraġnikun. Kobuk Inupiat Junior Dictionary. Anchorage: NBMDC. 320 pp.

Includes introduction on dictionary format; lexical entries alphabetical by English (selected lexicon based on English vocabulary), with example sentence(s) for each entry; index to Inupiaq words cited.

INUPIAQ, continued.

Anonymous. 1979. Unipchaallu Uqaaqtuallu. Legends and Stories. Anchorage: NBMDC. 139 pp.

Stories told at the Mauneluk Elders' Conference. No copy available for description at this writing. Intermediate/Advanced.

Anonymous. 1979. Legends and Stories Student Workbook. Anchorage: NBMDC. 57 pp.

Workbook, in English, to accompany "Unipchaallu Uqaaqtuallu." No copy available for description.

Anonymous. 1979. Legends and Stories Teacher's Edition. Anchorage: NBMDC. 87 pp.

To accompany "Unipchaallu Uqaaqtuallu" and its workbook. In English. No copy available for description.